



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 458

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 458

1963

I. Nos. 6589-6608

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 April 1963 to 15 April 1963*

	<i>Page</i>
No. 6589. Union of Soviet Socialist Republics and Denmark:	
Agreement on cultural co-operation (with exchange of notes). Signed at Moscow, on 11 September 1962	3
No. 6590. Union of Soviet Socialist Republics and Laos:	
Trade agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 1 December 1962	21
No. 6591. Republic of China and Paraguay:	
Treaty on trade and economic co-operation. Signed at Taipei, on 11 May 1962	41
No. 6592. South Africa and Federation of Rhodesia and Nyasaland:	
Extradition Agreement. Signed at Salisbury, on 19 November 1962	59
No. 6593. South Africa and Spain:	
Most-Favoured-Nation Trade Agreement. Signed at Capetown, on 8 February 1963	79
No. 6594. United States of America and Argentina:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Washington, on 22 June 1962	97
No. 6595. United States of America and Colombia:	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Bogotá, on 23 July 1962	123
No. 6596. United States of America and Senegal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment, materials and services. Dakar, 20 July 1962	137

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 458

1963

I. N^{os} 6589-6608

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 avril 1963 au 15 avril 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6589. Union des Républiques socialistes soviétiques et Danemark :	
Accord de coopération culturelle (avec échange de notes). Signé à Moscou, le 11 septembre 1962	3
N^o 6590. Union des Républiques socialistes soviétiques et Laos :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou, le 1 ^{er} décembre 1962	21
N^o 6591. République de Chine et Paraguay :	
Traité de commerce et de coopération économique. Signé à Taïpeh, le 11 mai 1962	41
N^o 6592. Afrique du Sud et Fédération de Rhodésie et du Nyassaland :	
Accord d'extradition. Signé à Salisbury, le 19 novembre 1962	59
N^o 6593. Afrique du Sud et Espagne :	
Accord commercial prévoyant le traitement de la nation la plus favorisée. Signé au Cap, le 8 février 1963	79
N^o 6594. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec échange de notes). Signé à Washington, le 22 juin 1962	97
N^o 6595. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes. Signé à Bogota, le 23 juillet 1962	123
N^o 6596. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services militaires. Dakar, 20 juillet 1962	137

	<i>Page</i>
No. 6597. Somalia :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Mogadiscio, 25 March 1963	143
No. 6598. Netherlands and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the passport requirement. The Hague, 30 May 1958	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. The Hague, 13 June 1959	147
No. 6599. Netherlands and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Madrid, 27 May 1959	165
No. 6600. Netherlands and Austria :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the validity of treaties and conventions. The Hague, 5 and 16 October 1959	173
No. 6601. United States of America and United Arab Republic :	
Cultural agreement. Signed at Cairo, on 21 May 1962	197
No. 6602. United States of America and New Zealand :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to New Zealand. Washington, 8 June 1962	209
No. 6603. United States of America and Dahomey :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment, materials and services. Cotonou and Porto-Novo, 5 and 13 June 1962	219
No. 6604. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and services. Panama, 26 March and 23 May 1962 . .	225
No. 6605. United States of America and Niger :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment, materials and services. Niamey, 22 May and 14 June 1962	233
No. 6606. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. La Paz, 19 June 1962	239

	<i>Pages</i>
N° 6597. Somalie :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Mogadiscio, 25 mars 1963	143
N° 6598. Pays-Bas et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport. La Haye, 30 mai 1958	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. La Haye, 13 juin 1959	147
N° 6599. Pays-Bas et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Madrid, 27 mai 1959	165
N° 6600. Pays-Bas et Autriche :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'applicabilité des traités et conventions. La Haye, 5 et 16 octobre 1959	173
N° 6601. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord culturel. Signé au Caire, le 21 mai 1962	197
N° 6602. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire à la Nouvelle-Zélande. Washington, 8 juin 1962	209
N° 6603. États-Unis d'Amérique et Dahomey :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services militaires. Cotonou et Porto-Novo, 5 et 13 juin 1962	444
N° 6604. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel et de services de caractère militaire. Panama, 26 mars et 23 mai 1962	225
N° 6605. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services militaires. Niamey, 22 mai et 14 juin 1962	233
N° 6606. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. La Paz, 19 juin 1962	239

	<i>Page</i>
No. 6607. United States of America and Venezuela :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Caracas, 14 April and 28 May 1962	249
No. 6608. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of defense equipment and materials. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 25 May 1962	259
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (a). Articles of agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945 :	
Signatures and acceptances by certain States	268
No. 20 (b). Articles of agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945 :	
Signatures and acceptances by certain States	269
No. 99. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand supplementing the Air Transport Agreement of 3 December 1946. Washington, 30 December 1960 :	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 30 December 1960, as amended. Washington, 29 June 1962	270
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Tanganyika to certain specialized agencies	274
Revised Annex II. Adopted by the Tenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Acceptance by India	274
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Accession by Madagascar	276

	<i>Pages</i>
N° 6607. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Caracas, 14 avril et 28 mai 1962	249
N° 6608. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation d'équipement et de matériel destinés à la défense. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 25 mai 1962	259
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :	
Signatures et acceptations de certains États	268
N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la recons- truction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :	
Signatures et acceptations de certains États	269
N° 99. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande complétant l'Accord du 3 décembre 1946 relatif aux transports aériens. Washington, 30 décembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1960, tel qu'il a été modifié. Was- hington, 29 juin 1962	271
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Tanganyika à certaines institutions spécialisées	275
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agricul- ture :	
Acceptation de l'Inde	275
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :	
Adhésion de Madagascar	276

	<i>Page</i>
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Accession by Madagascar	277
No. 846. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the Agreement of 30 June 1953 extending the Agreement of 29 March and 15 August 1949 relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, 23 and 29 August 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement of 23 and 29 August 1957. Mexico, 8 August 1962	278
No. 1680. Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Trade Agreements of 17 November 1938 and 30 October 1947. London, 27 and 28 June 1962	286
No. 1879. Agreement between the Government of the United States of America and the provisional Government of the French Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 27 March 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Paris, 5 April 1960	292
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:	
International Regulation of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Subarea 4 of the Convention Area. Adopted by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries in its Plenary Session on 11 June 1955 and transmitted to the Government of the United States of America on 16 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Regulation. Adopted at the fifth annual meeting and transmitted to the Government of the United States of America on 21 June 1957	296
International Regulation of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Subarea 5 of the Convention Area. Adopted by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries at its Plenary Session on 11 June 1955 and transmitted to the Government of the United States of America on 16 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Regulation. Adopted at the fifth annual meeting and transmitted to the Government of the United States of America on 21 June 1957	298

	<i>Pages</i>
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Adhésion de Madagascar	277
N° 846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'Accord du 30 juin 1953 prorogeant l'Accord des 29 mars et 15 août 1949 concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico, 23 et 29 août 1957 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné des 23 et 29 août 1957. Mexico, 8 août 1962	283
N° 1680. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
Échange de notes constituant un accord abrogeant les Traités de commerce des 17 novembre 1938 et 30 octobre 1947. Londres, 27 et 28 juin 1962 . . .	287
N° 1879. Accord entre le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 27 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Paris, 5 avril 1960	292
N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949 :	
Réglementation internationale de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans la sous-zone 4 de la zone de la Convention. Adoptée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest au cours de sa séance plénière du 11 juin 1955 et transmise au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 16 juin 1955 :	
Amendement à la Réglementation susmentionnée. Adopté à la cinquième session annuelle et transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 21 juin 1957	297
Réglementation internationale de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans la sous-zone 5 de la zone de la Convention. Adoptée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest au cours de sa session plénière du 11 juin 1955 et transmise au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 16 juin 1955 :	
Amendement à la Réglementation susmentionnée. Adopté à la cinquième session annuelle et transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 21 juin 1957	299

	<i>Page</i>
No. 2284. Economic co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam. Signed at Saigon, on 7 September 1951 :	
Exchange of notes (with pro memoria) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented. Saigon, 7 June 1962	300
No. 2802. Economic Aid Agreement between the United States of America and Spain. Signed at Madrid, on 26 September 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the modification of counterpart deposit requirement under the above-mentioned Agreement. Madrid, 22 May 1962	304
No. 3579. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 31 May 1962	310
No. 4087. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 22 June 1962	314
No. 4108. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels or small craft to Spain. Madrid, 9 March 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 19 June 1962	318
No. 4212. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 5 July 1962	322
No. 4234. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 July 1957 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 12 June 1962	328

	<i>Pages</i>
N° 2284. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam. Signé à Saigon, le 7 septembre 1951 :	
Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Saigon, 7 juin 1962	300
N° 2802. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol relatif à l'aide économique. Signé à Madrid, le 26 septembre 1953 :	
Échange de notes constituant un avenant modifiant le montant du dépôt de contrepartie requis par l'Accord susmentionné. Madrid, 22 mai 1962 . .	308
N° 3579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok, le 13 mars 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 31 mai 1962	311
N° 4087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956 :	
Amendement à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 22 juin 1962	315
N° 4108. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 9 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Madrid, 19 juin 1962	320
N° 4212. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 3 juillet 1957 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 5 juillet 1962	326
N° 4234. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 juillet 1957 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 12 juin 1962 . . .	329

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4461. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 18 April 1958; and | |
| No. 5046. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 9 June 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Taipei, 29 June 1962 | 338 |
| No. 5132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 20 June 1962 | 344 |
| No. 5290. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lima, on 12 February 1960: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lima, 4 and 18 June 1962 | 349 |
| No. 5514. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic relating to a United States army mission to Argentina. Signed at Buenos Aires, on 2 August 1960: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 8 January and 7 June 1962 | 354 |
| No. 5579. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 30 August 1960; and | |
| No. 5998. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 21 July 1961: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements, as amended. Taipei, 29 June 1962 | 359 |

- Pages*
- N° 4461. **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 18 avril 1958 ; et**
- N° 5046. **Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 9 juin 1959 :**
- Échange de notes constituant un avenant aux Accords susmentionnés. Taïpeh, 29 juin 1962 342
- N° 5132. **Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959 :**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Bogota, 20 juin 1962 347
- N° 5290. **Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lima, le 12 février 1960 :**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Lima 4 et 18 juin 1962 352
- N° 5514. **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos Aires, le 2 août 1960 :**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 8 janvier et 7 juin 1962 357
- N° 5579. **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 30 août 1960 ; et**
- N° 5998. **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 21 juillet 1961 :**
- Échange de notes constituant un avenant aux Accords susmentionnés, déjà modifiés. Taïpeh, 29 juin 1962 359

	<i>Page</i>
No. 5999. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 14 July 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 28 May 1962	360
No. 6269. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Conakry, on 2 February 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Conakry, 29 June 1962	364
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession by South Africa	367
No. 6499. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 12 February 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 14 July 1962	368
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4150. Commercial Agreement between the United States of America and El Salvador. Signed at San Salvador, on 19 February 1937 :	
Termination of certain provisions of the above-mentioned Agreement . . .	374

	<i>Pages</i>
N° 5999. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 14 juillet 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 28 mai 1962	360
N° 6269. Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vertu de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été amendée. Signé à Conakry, le 2 février 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Conakry, 29 juin 1962	364
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion de l'Afrique du Sud	367
N° 6499. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 12 février 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. La Paz, 14 juillet 1962	371
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4150. Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador. Signé à San-Salvador, le 19 février 1937 :	
Abrogation de certaines dispositions de l'Accord susmentionné	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 April 1963 to 15 April 1963

Nos. 6589 to 6608

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 avril 1963 au 15 avril 1963

Nos 6589 à 6608

No. 6589

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DENMARK**

**Agreement on cultural co-operation (with exchange of
notes). Signed at Moscow, on 11 September 1962**

Official texts: Russian and Danish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 April 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
DANEMARK**

**Accord de coopération culturelle (avec échange de notes).
Signé à Moseou, le 11 septembre 1962**

Textes officiels russe et danois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 avril 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6589. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ ДАНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Дании, желая развивать культурные связи между обеими странами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия, стремясь путем сотрудничества и обмена в этой области улучшить взаимопонимание и укреплять дружбу между советским и датским народами, убежденные в том, что это является полезным вкладом в дело укрепления международных отношений на мирной основе, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут снособствовать:

1. Развитию культурного сотрудничества между двумя странами в области театра, кино, изобразительного искусства, музыки путем обмена делегациями и отдельными деятелями в области искусства, литературы, прессы, организации гастролей артистов, отдельных ансамблей, художественных выставок и т.д.

2. Более широкому ознакомлению с произведениями советских и датских писателей и композиторов соответственно в СССР и Дании, а также изучению литературы, истории, географии и культуры другой страны.

3. Развитию связей в области науки, высшего образования и просвещения путем направления делегаций и отдельных ученых, преподавателей, аспирантов и студентов и обмена публикациями, музейными экспонатами, а также более широкого использования с научной целью библиотек и архивов.

4. Обмену на некоммерческой основе учебными, назывательными фильмами, диафильмами и магнитофонными записями.

5. Научно-техническому обмену специалистами в области промышленности, строительства, транспорта и других отраслей народного хозяйства.

6. Беспрепятственному развитию культурных связей между советскими и датскими неправительственными организациями и институтами, имея в виду, что практическое осуществление этих связей является делом самих организаций и институтов.

Статья II

Договаривающиеся Стороны, придавая большое значение развитию международного сотрудничества в области использования атомной энергии в

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6589. OVERENSKOMST OM KULTURELT SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKER

Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering har i ønsket om en udvikling af de kulturelle forbindelser mellem de to lande på grundlag af respekt for suveræniteten, ikkeindblanding i de indre anliggender og ligeberettigelsens princip, og for gennem samarbejde og udveksling på dette område at fremme den gensidige forståelse og at styrke venskabet mellem det danske og det sovjetiske folk, i forvisning om, at det vil være et nyttigt bidrag til styrkelse af internationale relationer på fredeligt grundlag, besluttet at afslutte nærværende overenskomst.

Artikel I

De kontraherende parter vil bidrage til:

1. at fremme det kulturelle samarbejde mellem de to lande inden for teater, film, bildende kunst og musik gennem udveksling af delegationer og enkelte personer inden for kunst, litteratur og presse, ved gæstespil af enkelte kunstnere og ensembler og gennem kunststillinger m.v.;
2. at fremme kendskabet til danske og sovjetiske forfatters og komponisters værker i henholdsvis Sovjetunionen og Danmark og ligeledes studiet af den anden parts litteratur, historie, geografi og kultur;
3. udvikling af forbindelserne inden for videnskab, universitets- og skoleundervisning gennem studiebesøg af delegationer og enkelte videnskabsmænd lærere, yngre videnskabsmænd under videreuddannelse og studenter og gennem udveksling af publikationer og museumsgenstande samt gennem videnskabelig benyttelse i videre omfang end hidtil af biblioteker og arkiver;
4. udveksling på ikke-kommercielt grundlag af undervisnings- og oplysningsfilm og lyd- og billedbånd;
5. teknisk-videnskabelig udveksling af specialister inden for industri, byggevirksomhed, transport og andre grene af næringslivet;
6. uhindret udvikling af kulturelle forbindelser mellem danske og sovjetiske ikke-statslige organisationer og institutioner, hvorved det forudsættes, at den praktiske gennemførelse af disse forbindelser er organisationernes og institutionernes egen sag.

Artikel II

De kontraherende parter, der tillægger udviklingen af det internationale samarbejde med hensyn til udnyttelsen af atomenergien til fredelige formål

мирных целях, окажут содействие осуществлению обмена в этой области между Государственным комитетом Совета Министров СССР по использованию атомной энергии и Датской Комиссией по атомной энергии, а также датскими научно-исследовательскими институтами в области атомной энергии на основе взаимности и в пределах, не затрагивающих секретных сведений.

Статья III

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что существующее сотрудничество между радио- и телевизионными учреждениями Советского Союза и Дании должно продолжаться и расширяться в соответствии с соглашениями между этими учреждениями.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут стремиться развивать спортивные связи между спортивными организациями обеих стран в соответствии с планами этих организаций.

Статья V

Договаривающиеся Стороны, убежденные в том, что туризм является полезным вкладом в дальнейшее развитие советско-датских связей, договорились о поощрении возможно большего количества туристических поездок и об оказании всевозможного содействия таким поездкам и свободному установлению контактов для ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья VI

Вопросы состояния и развития культурных и научных связей между обеими странами будут периодически рассматриваться уполномоченными на это представителями договаривающихся сторон.

Конкретные мероприятия при этом будут осуществляться соответствующими культурными, научными, спортивными и другими учреждениями и организациями обеих стран, занимающимися этими вопросами (министерства культуры, министерства просвещения, академии наук, университеты, творческие организации и др.).

Статья VII

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Копенгагене, и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев не заявит о своем желании прекратить его действие.

stor betydning, vil på grundlag af gensidighed og inden for de grænser, der ikke berører hemmelige oplysninger, yde bistand til gennemførelsen af udveksling inden for dette område mellem den danske atomenergikommission og danske videnskabelige atomenergiinstitutter og USSR's ministerråds statskomité for udnyttelse af atomenergien.

Artikel III

De kontraherende parter er enige om, at det mellem radio- og fjernsynsinstitutionerne i Danmark og Sovjetunionen etablerede samarbejde skal fortsættes og udbygges ved aftaler mellem disse.

Artikel IV

De kontraherende parter vil bidrage til udviklingen af idrætsforbindelse, mellem de to landes sportsorganisationer i henhold til organisationernes planer

Artikel V

De kontraherende parter, som er overbevist om, at turismen er et nyttigt bidrag til fortsat udvikling af de dansk-sovjetiske forbindelser, er enige om at opmuntre til turistrejser i størst muligt omfang og om at yde al mulig bistand til sådanne rejser og til fri etablering af kontakter til fremme af kendskabet til folkenes liv, arbejde og kultur.

Artikel VI

Spørgsmål vedrørende situationen og udviklingen i de kulturelle og videnskabelige forbindelser mellem begge lande vil periodisk blive gjort til genstand for behandling af dertil bemyndigede repræsentanter for de kontraherende parter.

Konkrete foranstaltninger herved gennemføres gennem begge landes respektive kulturelle, videnskabelige, sportslige og andre institutioner og organisationer, der beskæftiger sig med disse spørgsmål (kulturministerier, undervisningsministerier, videnskabsakademier, universiteter, sammenslutninger af åndsarbejdere, kunstnere, og andre).

Artikel VII

Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft, så snart ratifikationsinstrumenternes udveksling, som skal ske i København, har fundet sted, og er gældende indtil udløbet af 6 måneder efter den dag, på hvilken den måtte blive opsagt af en af de kontraherende parter.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся в соответствии с имеющимися у них полномочиями подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в г. Москве 11 сентября 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и датском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
С. РОМАНОВСКИЙ

За Правительство
Королевства Дании:
Ю. БОМХОЛЬТ

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Moskva den 11. september 1962 i to eksemplarer på dansk og russisk. Begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget
Danmarks regering :

Julius BOMHOLT

For Unionen af Socialistiske
Sovjetrepublikkers regering :

S. ROMANOVSKIJ

ÉCHANGE DE NOTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, « 11 » сентября 1962 года

Уважаемый господин Председатель!

В развитие статьи II Соглашения о культурном сотрудничестве между СССР и Данией, подписанного 11 сентября 1962 года в Москве, имею честь подтвердить, что для практического осуществления сотрудничества, упомянутого в Статье II, имеются в виду следующие пути:

- обмен визитами ученых и специалистов,
- обмен стажерами,
- проведение совместных научных семинаров и конференций,
- обмен информацией и печатными изданиями (отчетами, докладами, аннотациями и другими документами),
- обмен образцами физических приборов.

Договаривающиеся Стороны согласны, что конкретные вопросы в области деятельности указанных организаций, касающиеся осуществления сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях, подлежат согласованию непосредственно между Государственным комитетом Совета Министров СССР по использованию атомной энергии и Датской Комиссией по атомной энергии и датскими научно-исследовательскими институтами в области атомной энергии.

Датская Сторона имеет в виду научно-исследовательские институты при Университетах, особенно включая Институт теоретической физики при Университете в Копенгагене (Институт Нильса Бора).

Примите, г-н Председатель, уверения в моем весьма высоком уважении.

С. РОМАНОВСКИЙ
Председатель Государственного Комитета
Совета Министров СССР по культурным
связям с зарубежными странами

Ю. Бомхольту
Министру культуры
Королевства Дании

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Moskva, den 11. september 1962

Ærede Hr. Formand,

Til uddybning af artikel II i overenskomsten om kulturelt samarbejde mellem Danmark og Sovjetunionen, underskrevet i Moskva den 11. september 1962, har jeg den ære at bekræfte, at man ved den praktiske gennemførelse af det i artiklen omhandlede samarbejde har følgende foranstaltninger for øje :

gensidige besøg af videnskabsmænd og specialister,
udveksling af praktikanter,
afholdelse af fælles videnskabelige seminarer og konferencer,
udveksling af information og trykte publikationer (rapporter, foredrag, referater og andre dokumenter),
udveksling af modeller af fysiske apparater.

De kontraherende parter er enige om, at konkrete spørgsmål inden for de nævnte organisationers forretningsområde vedrørende gennemførelsen af samarbejdet med hensyn til udnyttelsen af atomenergien til fredelige formål, skal aftales direkte mellem den danske atomenergikommission og danske videnskabelige atomenergiinstitutter og USSR's ministerråds statskomité for udnyttelse af atomenergien.

Fra dansk side har man for øje universiteternes videnskabelige institutter, herunder navnlig Københavns Universitets Institut for teoretisk Fysik (Niels Bohr's Institut).

Modtag, Hr. Formand, forsikringen om min største højagtelse.

J. BOMHOLT

Hr. S. Romanovskij

Formand for USSR's Ministerråds Statskomité for kulturelle
Forbindelser med Udlandet

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6589. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE KINGDOM OF DENMARK.
SIGNED AT MOSCOW, ON 11 SEPTEMBER 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to develop cultural relations between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty, non-intervention in domestic affairs and equal rights, endeavouring through co-operation and exchange in this sphere to improve mutual understanding and strengthen friendship between the Soviet and Danish peoples, and convinced that this represents a useful contribution to the cause of strengthening international relations on a peaceful basis, have decided to conclude this Agreement.

Article I

The Contracting Parties shall promote :

1. The development of cultural co-operation between the two countries in the theatre, the cinema, pictorial art and music through the exchange of visits by delegations and individuals active in art, literature and the Press, the organization of tours for individual performers and groups of performers, the holding of art exhibitions, etc.;

2. A broader acquaintance with the works of Soviet and Danish writers and composers in Denmark and the USSR respectively, as well as the study in each country of the other country's literature, history, geography and culture;

3. The development of relations in science and in higher and other education through visits by delegations and individual scientists, teachers and post-graduate and undergraduate students, the exchange of publications and museum exhibits, and more extensive use of libraries and archives for scientific purposes;

4. The exchange, on a non-commercial basis, of educational and information films, film strips and tape recordings;

5. The exchange, for scientific and technological purposes, of specialists in industry, construction, transport and other fields of economic activity;

6. The unobstructed development of cultural relations between Soviet and Danish non-governmental organizations and institutions, on the understand-

¹ Came into force on 25 February 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Copenhagen, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6589. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DU DANEMARK.
SIGNÉ À MOSCOU, LE 11 SEPTEMBRE 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Danemark, souhaitant développer les relations culturelles entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité de droits, désireux d'améliorer la compréhension mutuelle par la coopération et les échanges dans ce domaine, et de renforcer l'amitié entre le peuple soviétique et le peuple danois, persuadés qu'il s'agit là d'une utile contribution à la cause du renforcement des relations internationales sur une base pacifique, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront :

1. Le développement de la coopération culturelle entre les deux pays dans les domaines du théâtre, du cinéma, des arts plastiques et de la musique, par l'échange de délégations et de représentants des lettres, des arts et de la presse, l'organisation de tournées d'artistes, d'ensembles, d'expositions artistiques, etc.

2. Une plus large connaissance des œuvres des écrivains et compositeurs soviétiques et danois, respectivement en URSS et au Danemark, ainsi que l'étude de la littérature, de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays.

3. Le développement des relations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, par l'envoi de délégations, de savants, de professeurs, d'étudiants de licence et de doctorat, ainsi que par l'échange de publications et de collections de musées et par une plus large utilisation des bibliothèques et des archives à des fins scientifiques.

4. L'échange, sur une base non commerciale, de films scientifiques et scolaires, de diapositives et d'enregistrements magnétiques.

5. L'échange technico-scientifique de spécialistes de l'industrie, de la construction, des transports et d'autres branches de l'économie.

6. Le développement sans entraves de relations culturelles entre les institutions et organisations non gouvernementales soviétiques et danoises, l'éta-

¹ Entré en vigueur le 25 février 1963, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article VII.

ing that the practical conduct of such relations is a matter for the organizations and institutions themselves.

Article II

The Contracting Parties, attaching great importance to the development of international co-operation in the use of atomic energy for peaceful purposes, shall promote exchange in this field, on the basis of reciprocity and within such limits that no secret information is involved, between the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on the Utilization of Atomic Energy, on the one hand, and the Danish Atomic Energy Commission and Danish scientific institutes of atomic energy, on the other hand.

Article III

The Contracting Parties agree that the existing co-operation between the radio and television institutions of the Soviet Union and Denmark shall be continued and expanded under agreements between the said institutions.

Article IV

The Contracting Parties shall endeavour to develop sports relations between the sports organizations of the two countries in accordance with the said organizations' plans.

Article V

The Contracting Parties, convinced that tourism represents a useful contribution to the further development of Soviet-Danish relations, agree to encourage tourist travel to the greatest possible extent and to afford all possible assistance in such travel and in the free establishment of contacts in order to promote knowledge of the peoples' life, work and culture.

Article VI

Questions concerning the state and development of cultural and scientific relations between the two countries shall be periodically examined by representatives of the Contracting Parties duly authorized for the purpose.

Specific measures in this connexion shall be taken by the cultural, scientific, sports and other institutions and organizations of the two countries which deal with these questions (the Ministries of Culture, Ministries of Education, Academies of Sciences, universities, organizations of creative artists, etc.).

Article VII

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Copenhagen;

blissement de ces relations relevant en pratique des institutions et organisations elles-mêmes.

Article II

Les Parties contractantes, attribuant une grande importance au développement de la coopération internationale en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, favoriseront les échanges dans ce domaine entre le Comité d'État du Conseil des ministres de l'URSS pour l'utilisation de l'énergie atomique et le Comité danois pour l'énergie atomique ainsi que les centres de recherche danois sur l'énergie atomique, sur la base de la réciprocité et pour autant qu'il ne s'agira pas de renseignements secrets.

Article III

Les Parties contractantes conviennent que la coopération entre les organismes de radiodiffusion et de télévision de l'Union soviétique et du Danemark doit être poursuivie et étendue conformément aux accords passés entre ces institutions.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de développer les relations entre les organisations sportives des deux pays conformément aux plans de ces organisations.

Article V

Les Parties contractantes, convaincues que le tourisme peut faciliter le développement ultérieur des relations soviéto-danoises, sont convenues de favoriser le plus possible les voyages touristiques et d'aider par tous les moyens à la réalisation de ces voyages et à l'établissement de libres contacts destinés à faire connaître la vie, le travail et la culture des peuples.

Article VI

L'état et le développement des relations culturelles et scientifiques entre les deux pays seront périodiquement examinés par les représentants des Parties contractantes habilités à cet effet.

En outre, des mesures concrètes seront prises à cet égard par les institutions et organisations culturelles, scientifiques, sportives, etc. des deux pays, qui s'occupent de ces questions (ministères de la culture et de l'instruction publique, académies des sciences, universités, organisations artistiques, etc.).

Article VII

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Copenhague. Il restera

it shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties gives six months' notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in Moscow on 11 September 1962, in duplicate in the Russian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

S. ROMANOVSKY

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Julius BOMHOLT

EXCHANGE OF NOTES

I

Moscow, 11 September 1962

Sir,

In amplification of article II of the Agreement on Cultural Co-operation between the USSR and Denmark, signed in Moscow on 11 September 1962,¹ I have the honour to confirm that the following methods are envisaged for putting into practice the co-operation referred to in article II:

The exchange of visits by scientists and specialists;

The exchange of trainees;

The holding of joint scientific seminars and conferences;

The exchange of information and published material (reports, papers, abstracts and other documents);

The exchange of models of physical apparatus.

The Contracting Parties agree that particular questions within the competence of the specified organizations relating to co-operation in the use of atomic energy for peaceful purposes shall be settled directly between the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on the Utilization of Atomic Energy, on the one hand, and the Danish Atomic Energy Commission and Danish scientific institutes of atomic energy, on the other hand.

¹ See p. 12 of this volume.

en vigueur tant qu'une des Parties contractantes ne fera pas connaître, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 11 septembre 1962, en double exemplaire, en langues russe et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

S. ROMANOVSKY

Pour le Gouvernement
danois :

Julius BOMHOLT

ÉCHANGE DE NOTES

1

Moscou, le 11 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'article 11 de l'Accord de coopération culturelle entre l'URSS et le Danemark, signé le 11 septembre 1962¹ à Moscou, j'ai l'honneur de vous confirmer que les moyens suivants sont envisagés pour la mise en œuvre de la coopération mentionnée audit article :

- Échange de visites de savants et de spécialistes;
- Échange de stagiaires;
- Organisation de conférences et de cycles d'études scientifiques communs;
- Échange de renseignements et de documents imprimés (comptes rendus, rapports, annotations et autres documents);
- Échange de modèles d'appareils de physique.

Les Parties contractantes conviennent que les questions concrètes relevant de l'activité des organisations indiquées et ayant trait à la mise en œuvre de la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques seront directement réglées par voie d'accord entre le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'URSS pour l'utilisation de l'énergie atomique et le Comité danois pour l'énergie atomique et les Centres de recherche danois sur l'énergie atomique.

¹ Voir p. 13 de ce volume.

The Danish Party has in mind scientific institutes at the universities, including in particular the Institute of Theoretical Physics of the University of Copenhagen (the Niels Bohr Institute).

I have the honour to be, etc.

S. ROMANOVSKY
Chairman of the State Committee of
the Council of Ministers of the
USSR on Cultural Relations with
Foreign Countries

Mr. J. Bomholt
Minister for Cultural Affairs of the Kingdom of Denmark

II

Moscow, 11 September 1962

Sir,

In amplification of article II of the Agreement on Cultural Co-operation between Denmark and the Soviet Union, signed in Moscow on 11 September 1962, I have the honour to confirm that the following methods are envisaged for putting into practice the co-operation referred to in the article :

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

Julius BOMHOLT

Mr. S. Romanovsky
Chairman of the State Committee
of the Council of Ministers of the USSR
on Cultural Relations with Foreign Countries

Du côté danois, il s'agit des Centres de recherche scientifique des universités, notamment de l'Institut de physique théorique de l'Université de Copenhague (Institut Niels Bohr).

Veillez agréer, etc.

S. ROMANOVSKY
Président du Comité d'État du Conseil
des Ministres de l'URSS pour les
relations culturelles avec l'étranger

Monsieur J. Bomholt
Ministre de la culture du Royaume du Danemark

II

Moscou, le 11 septembre 1962

Monsieur le Président,

Dans le cadre de l'article II de l'Accord de coopération culturelle entre le Danemark et l'URSS, signé le 11 septembre 1962 à Moscou, j'ai l'honneur de vous confirmer que les moyens suivants sont envisagés pour la mise en œuvre de la coopération mentionnée audit article :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Julius BOMHOLT

Monsieur S. Romanovsky
Président du Comité d'État
du Conseil des Ministres de l'URSS
pour les relations culturelles avec l'étranger

No. 6590

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
LAOS**

**Trade agreement (with annexes). Signed at Moseow, on
1 December 1962**

Official texts: Russian, Laotian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 April 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
LAOS**

**Aecord commereial (avec annexes). Signé à Moscou, le
1^{er} décembre 1962**

Textes officiels russe, laotien et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 avril 1963.

No. 6590. LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN

ຄວາມຕົກລົງທາງການຄ້າ
ລະຫວ່າງ

ອາຊອານາຈັກລາວ
ກັບ

ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ຣັຖບານແຫ່ງອາຊອານາຈັກລາວ

ແລະ

ຣັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ມີຄວາມປາຖນາຢາກສ້າງແລະຂຍາຍການສຳພັນທາງການຄ້າລະຫວ່າງສອງປະເທດ
ບົນພື້ນຖານກົດໝາຍສະເໝີພາບ ແລະເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຊຶ່ງກັນແລະກັນ
ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນທຳຄວາມຕົກລົງສັບບົນ ແລະແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ:

ສຳລັບ ຣັຖບານແຫ່ງອາຊອານາຈັກລາວ :

ພະນະທານ ນາບພິນ ພູມິຫນີສວັນ,
ຮອງນາຍົກຣັຖມົນຕຣີ, ຣັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງການຄ້າ

ສຳລັບຣັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ :

ພະນະທານ ອ.ນ. ກິສິຊິກິນ, ຮອງນາຍົກຣັຖມົນຕຣີ
ຜູ້ທຳນາງ ແຫ່ງ ສະຫະພາບໂຊວຽດ

ພະນະທານທັງສອງ, ຫຼັງຈາກທີ່ໄດ້ແລກປ່ຽນສິດແລະອຳນາດເຕັມຂອງຕົນໂດຍ
ຖືກຕ້ອງຕາມຮະບຽບແລ້ວ ໄດ້ຕົກລົງກັນ ມີເຕັມອຄວາມດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ :

ນ າ ຕ ຣ າ ຫມ ງ

ຣັຖບານແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ ແລະຣັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບສາທາຣະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ຈະຫຳຫຸກສົ່ງທຸກຢ່າງທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອສົ່ງເສີມ ການສົ່ງສິນຄ້າອອກ ແລະນຳສິນຄ້າເຂົ້າຕາມຂໍ້ຄວາມຂອງຄວາມຕົກລົງສບັບນີ້.

ໂດຍສເພາະຢ່າງຍິ່ງ ຣັຖບານທັງສອງປະເທດ ຈະໂດນຳເອົາອັດຕາພາສີຢ່າງຕໍ່າສຸດ ນາໂຊສະເພາະສິນຄ້າທີ່ນຳເຂົ້າ ແລະສົ່ງອອກລະຫວ່າງສອງປະເທດ ເວັ້ນໄວ້ແຕ່ການນຳສິນຄ້າ ເຂົ້າຫລືສົ່ງອອກ ທີ່ຖືກຍົກເວັ້ນ ພາສີຕາມກົດໝາຍທາງພາສີ ແລະຈະໂຕ້ອໍານວຍຄວາມສດວກໃຫ້ກັນຢ່າງສຸດອິດຕາມຂອບເຂດກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດກ່ຽວກັບລະບຽບແລະພິທີການໃນດ້ານພາສີ ແລະລະບຽບແລະພິທີການໃນດ້ານການຄ້າຕ່າງປະເທດ.

ຣັຖບານຂອງແຕ່ລະປະເທດ ຈະໂຕ້ສຶກສາດ້ວຍຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈກັນ ຂໍສະເໜີຕ່າງໆ ທີ່ສຳຄັນໃນຜ່ານໜຶ່ງ ໂດ້ຮອງຂໍໃຫ້ສຶກສາເພື່ອເຮັດໃຫ້ການຕິດຕໍ່ທາງດ້ານການຄ້າ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃຫ້ໄດ້ຮັບຄວາມສດວກແລະແຜ່ນຢູ່ຂຶ້ນ.

ນ າ ຕ ຣ າ ສ ອ ງ

ຣັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບ ສາທາຣະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ອານຸຍາດສົ່ງສິນຄ້າອອກຈາກປະເທດຂອງຕົນໄປຍັງຣາຊອານາຈັກລາວ ແລະຣັຖບານແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ ອານຸຍາດໃຫ້ສິນຄ້າທີ່ມາຈາກສະຫະພາບໂຊວຽດ ນຳເຂົ້າໃນປະເທດຂອງຕົນຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນບານຊີ "ກ" ທີ່ແນບໄວ້ໃນຄວາມຕົກລົງນີ້.

ໃນທຳນອງດຽວກັນ, ຣັຖບານແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ ອານຸຍາດສົ່ງສິນຄ້າອອກຈາກປະເທດຂອງຕົນໄປຍັງສະຫະພາບໂຊວຽດ ແລະຣັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບສາທາຣະນະຣັຖ ສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ອານຸຍາດໃຫ້ສິນຄ້າທີ່ມາຈາກຣາຊອານາຈັກລາວ ນຳເຂົ້າໃນປະເທດຂອງຕົນ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນບານຊີ "ຂ" ທີ່ແນບໄວ້ໃນຄວາມຕົກລົງນີ້.

ບານຊີສິນຄ້າທຳວນ ອາດຈະຖືກຕັດແປງໂທ້ແຈ້ງແຈ້ງແລະຖືກເພີ່ມເຕີມອີກ ຕາມຄຳຕົກລົງລະຫວ່າງຣັຖບານທັງສອງຝ່າຍ.

ອັດຍານທັງສອງຝ່າຍຈະພະຍາຍາມ ເຮັດໃຫ້ການແລກປ່ຽນສິນຄ້າລະຫວ່າງສອງ
ປະເທດໃຫ້ທະວີຂຶ້ນໃນທ້ອງຟ້າຈຳນວນເງິນ ໑໐.໐໐໐.໐໐໐ ຝຣັ່ງໂກມ (ຂອງຝຣັ່ງເສດ)

ມາຕຣາສາມ

ການນຳສິນຄ້າຂ້າແລະສົ່ງອອກ ທີ່ໄດ້ຍັງໄວ້ໃນມາຕຣາສອງ ຈະໄດ້ປະຕິບັດໄປຕາມ
ກົດອະບຽບທີ່ໄຊ້ໃນແຕ່ລະປະເທດ ກ່ຽວກັບການສົ່ງສິນຄ້າອອກ ການນຳສິນຄ້າຂ້າ ແລະການກວດກາ
ໃນດ້ານການແລກປ່ຽນເງິນຕາ.

ມາຕຣາສີ

ອາຄາສິນຄ້າ ທີ່ຈະໄດ້ສົ່ງອອກຈາກປະເທດໜຶ່ງ ໄປຍັງອີກປະເທດໜຶ່ງ
ຕາມຄວາມຕົກລົງ ຈະຕ້ອງຖືເອົາຕາມອາຄາໃນຕາລາດສາກົນ ຄືອາຄາທີ່ມີຢູ່ໃນຕາລາດສາກົນໃນໂລກ
ກ່ຽວສະເພາະສິນຄ້າ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ມາຕຣາຫາ

ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ອົບຮົມຂອງປະເທດທັງສອງຈະສຶກສາໂດຍຄວາມເປັນອົກເອັນໃຈ
ກິຈະການຕ່າງໆກ່ຽວກັບການຊື້ຂາຍສິນຄ້າ ຮີສເຊັດແລະລາວ ທີ່ບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນບານຊີ "ກ" ແລະ "ຂ".

ມາຕຣາຫົກ

ການຊຳລະເງິນລະຫວ່າງອາຊຳອານາຈັກລາວ ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງ
ຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ທີ່ຈະມີຂຶ້ນເນື່ອງຈາກການປະຕິບັດຄວາມຕົກລົງ ແລະການຊຳລະເງິນອື່ນໆອີກລະຫວ່າງ
ສອງປະເທດນີ້ຈະໄດ້ປະຕິບັດໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມຂໍ້ຄວາມ ຂອງຄວາມຕົກລົງ ທາງການຊຳລະເງິນ ຊຶ່ງໄດ້
ເຊັນກັນໃນວັນນີ້.

ມາຕຣາເຈັຕ

ສັນຍາຊື້ຂາຍຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນໃນເວລາທີ່ຄວາມຕົກລົງຍັງມີອາຍຸຢູ່ນັ້ນ ແລະທີ່
ຍັງບໍ່ທັນປະຕິບັດຄົບຖ້ວນ ໃນເມື່ອຄວາມຕົກລົງໝົດກຳໜົດໄປແລ້ວນັ້ນ ຈະຖືກປະຕິບັດໄປຕາມຂໍ້ຄວາມ
ຕ່າງໆຂອງຄວາມຕົກລົງນີ້.

ມາຕຣາ ໔ ປ ດ

ຮັຖບານແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ ແລະ ຮັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບສາທາຣະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ຈະແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ແທນຂອງຕົນ ທີ່ຈະຮ່ວມປະຈຸມກັນຕາມຄຳຂອງຂໍ້ຂອງແຕ່ລະຮັຖບານ ເພື່ອພິຈາຣະນາບັນຫາຕ່າງໆ ທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນໂດຍບັງເອີນກ່ຽວກັບການປະຕິບັດ ຄວາມຕົກລົງນີ້ ແລະ ຄວາມຕົກລົງທາງການຈຳລະເງິນ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນໃນວັນນີ້ ແລະ ໃຫ້ຄວາມແນະນຳຕ່າງໆ ເພື່ອຂ່າຍການສຳພັນທາງການຄ້າ ຣະຫວ່າງ ຣາຊອານາຈັກລາວ ແລະ ສະຫະພາບສາທາຣະນະຣັຖ ສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ.

ມາຕຣາ ໕ ກ າ

ຄວາມຕົກລົງສັບບັນຈະຖືກຮັບຮອງເອົາຕາມກົດຮັຖມັະບູນຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ຄວາມຕົກລົງນີ້ ຈະມີອາຍຸຫນຶ່ງ ປີ.

ຄວາມຕົກລົງນີ້ ຈະໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ໄປດ້ວຍການແລກປ່ຽນຈົດໝາຍກັນເດືອນຫນຶ່ງກ່ອນວັນສິ້ນກຳນົດ ຂອງຄວາມຕົກລົງ ທີ່ຈະຖືກຕັດແປງດ້ວຍການເຈາະຈາຣະຫວ່າງ ຮັຖບານຕັ້ງສອງປະເທດ ຄວາມຕົກລົງນີ້ອາດຈະຖືກຍົກເລີກໄດ້ຫລັງຈາກມີການບອກກັນລ່ວງຫນ້າກ່ອນສາມເດືອນ.

ຫຳນະນອສກູ ເມ່ອວັນທີ ໑ ທັນວາ ພ.ສ.
ສອງພັນຫ້າຮອຍຫາ ກົງກັບ ຄ.ສ. ຫນຶ່ງພັນເກົ້າຮອຍ
ຕົກສິບສອງ ຄູ່ກັນເປັນສອງສັບບັນເປັນພາສາລາວ,
ຣັສເຊັຽແລະຟຣັ່ງເສດ ແຕ່ລະພາສາ ເປັນຫລັກຖານ
ເຕົ້າຫຼຽນກັນ.

ຜູ້ຮັບຮັຖບານແຫ່ງສະຫະພາບ
ສາທາຣະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ :

ຜູ້ຮັບຮັຖບານແຫ່ງຣາຊອານາຈັກ
ລາວ :

(Signature)



ຕໍ່ຫາຍຂອງຄວາມຕົກລົງທາງການຄ້າລະຫວ່າງເອາຊອານາຈັກລາວ
ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະອົດສະຕຣາລີນິວີນໂຊວຽດ

ລົງວັນທີ ໑ ທັນວາ ພ.ສ. ໒໕໐໔

ຜ ນ ວ ກ " ກ "

ເຄື່ອງຈັກແລະເຄື່ອງປະກອນຕ່າງໆ ທັງມີ :

ເຄື່ອງຈັກ - ເຄື່ອງມື

ເຄື່ອງໄຟຟ້າ ແລະເຄື່ອງປະກອບໄຟຟ້າ

ເຄື່ອງໂຮງງານອຸສາຫະກັນ ອາຫານ ແລະໂຮງງານອຸສາຫະກັນ ເບົາ

ເຄື່ອງກໍ່ສ້າງບານເຮືອນ

ເຄື່ອງກໍ່ສ້າງຖນົນ

ເຄື່ອງຕິດຕໍ່ທາງໂທລະຊັບ

ເຄື່ອງຂົນສົ່ງ ທັງມີ :

ອົຖຂົນສົ່ງ ແລະອົຖນັ່ງ

ອົຖໂມໂຕໂຊ ແລະອົຖສະກູເຕີ

ເຄື່ອງຫຳດວຍເຕລັກ ແລະບໍ່ແມນ ເຕລັກ ແລະເຄື່ອງປະກອບຕ່າງໆ

ນຳນັ້ນເຊອເລັງ

ເຄື່ອງຫຳດວຍ " ຊິມີ "

ຢາຕ່າງໆ ທັງມີຢາຊົ່ວມາສາກຕິເບ"

ສະບຽງອາຫານ ເຈັ່ນ ເຂົ້າແປ້ງ, ນ້ຳຕານ, ນ້ຳນົມຊຸ້ນ ຕົ່ງໄປ

ແຜນແຜ່ນຜ້າ ແລະແຜນ ຕ່າງໆ

ເຄື່ອງສຳລັບໃຊ້ໃນຄອບຄົວ ທັງມີ :

ນາອີການ້ອຍ ແລະ ໃຫຍ່, ເຄື່ອງຖອນຮູບ, ອົຖຖີຍ, ຜູ້ເປັນ, ເຄື່ອງຮັບວິທະຍຸຕົ່ງໄປ

"ຝີນ" ພາພະຍົນ

ຢັ່ງອ່ານ, ຢັ່ງອອກເປັນໄລຍະ, ສະແຕມໂຮງສາຍ, ແຜນສຽງ-

ເຄື່ອງຕ່າງໆ (ໃຫ້ຕົກລົງກັນທັງສອງຝ່າຍ)

ດ້ວຍຄວາມຕົກລົງທາງການດ້ານລະຫວ່າງລາຊອານາຈັກລາວ
ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ລົງວັນທີ ໑ ທັນວາ ພ.ສ. ໒໕໐໔

ຜ ນ ວ ກ " ຂ "

ໄມ້ເຮາຄາ

ຜ້າຍດອກແລະເສັ້ນໃບຕ່າງໆຂອງຕົ້ນໄມ້

ຫນັງສືຕົ້ຍ

ພືດພັນຕ່າງໆທີ່ມາຈາກສັດ

ຢາດູດ

ແກນນ້ຳມັນໄມ້

ຢາງໄມ້ (ຄົງແລະຕົ້ງໄປ)-

ກາເຝ

ໃບຈາ

ຜົນລະໄມ້

ຕົ້ນໄມ້ແລະແກນຫມາກໄມ້ສຳລັບເຮັດຢາ-

ຝົນ ພາພະຍົນ

ສ່ຽງອ່ານ, ປັງທອກເປັນໄລຍະ, ສະແຕນໂຮງສາຍ, ແຜນສຽງ-

ສັດນ້ຳຈືວິດ ສຳລັບ ສວນສັດ ແລະສຳລັບ ວິທະຍາສາດ-

ເຄື່ອງຫັຖະກັມ

ເຄື່ອງຕ່າງໆ (ໃຫ້ຕົກລົງກັນ ທີ່ສອງຝ່າຍ)-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6590. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ ЛАОС

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Лаоса,

Желая осуществлять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Решили заключить настоящее Соглашение и назначили с этой целью в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Косыгина Алексея Николаевича, Первого Заместителя Председателя Совета Министров СССР.

Королевское Правительство Лаоса —

генерала Фуми Носавана, Заместителя Премьер-Министра, Министра финансов,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство СССР и Королевское Правительство Лаоса будут принимать в соответствии с действующими в их странах законами и правилами все необходимые меры, направленные на содействие экспорту и импорту товаров по настоящему Соглашению.

В частности, оба Правительства будут применять к товарам, импортируемым и экспортируемым из одной страны в другую, если таможенным законодательством не предусмотрен их беспошлинный ввоз или вывоз, минимальные ставки таможенного тарифа и предоставлять максимальные облегчения, совместимые с законодательством каждой страны соответственно, во всём том, что касается таможенных правил и формальностей и других правил и формальностей, относящихся к внешней торговле.

Каждое Правительство будет рассматривать с наибольшей благожелательностью предложения, которые другое Правительство может представить на его рассмотрение в целях облегчения и достижения более тесных торговых связей между двумя странами.

N^o 6590. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DU LAOS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement Royal du Laos

Désireux de réaliser et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Kosyguine Alexei Nikolaevitch, Premier Vice-Président du Conseil des Ministres de l'URSS,

Le Gouvernement Royal du Laos :

le Général Phoumi Nosavan, Vice-Président du Conseil, Ministre des Finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement Royal du Laos prendront, en conformité des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour encourager l'exportation et l'importation des marchandises en vertu du présent Accord.

En particulier, les deux Gouvernements appliqueront aux marchandises importées et exportées d'un pays vers l'autre le tarif douanier minimum, sauf si leur importation ou exportation en franchise est prévue par la législation de douanes, et s'accorderont les facilités maximums compatibles avec la législation de leurs pays respectifs en tout ce qui concerne les règles et formalités de douanes et celles du commerce extérieur.

Chacun des deux Gouvernements étudiera avec la plus grande bienveillance les propositions que l'autre soumettrait à son examen, afin de faciliter et de rendre plus étroits les rapports commerciaux entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1963, quinze jours après l'échange de notes concernant la ratification, conformément aux dispositions de l'article 9.

Статья 2

Правительство СССР разрешает экспорт в Королевство Лаос и Королевское Правительство Лаоса разрешает импорт из СССР товаров, указанных в прилагаемом к настоящему Соглашению списке « А ».

Равным образом Королевское Правительство Лаоса разрешает экспорт в СССР и Правительство СССР разрешает импорт из Королевства Лаос товаров, указанных в прилагаемом к настоящему Соглашению списке « Б ».

Указанные списки могут уточняться и дополняться с обоюдного согласия обоих Правительств.

Оба Правительства будут стремиться довести сумму товарооборота между обеими странами в течение года до 10 миллионов новых французских франков.

Статья 3

Импорт и экспорт товаров, предусмотренных в статье 2, будет осуществляться в соответствии с действующими в каждой стране правилами в отношении экспорта, импорта и валютного контроля.

Статья 4

Цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, будут устанавливаться на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 5

Компетентные органы обоих Правительств будут благожелательно рассматривать вопросы, относящиеся к торговле советскими и лаотянскими товарами, не указанными в списках « А » и « Б ».

Статья 6

Все и платежи между СССР и Королевством Лаос, вытекающие из исполнения настоящего Соглашения, так же как и все другие и платежи между обеими странами, будут осуществляться в соответствии с положениями подписанного сего числа Платёжного Соглашения.

Статья 7

Контракты, заключённые в период действия настоящего Соглашения и не исполненные ко дню истечения срока его действия, будут выполняться в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Article 2

Le Gouvernement de l'URSS autorise l'exportation vers le Royaume du Laos et le Gouvernement Royal du Laos autorise l'importation en provenance de l'URSS des marchandises énumérées dans la liste « A » annexée au présent Accord.

De même, le Gouvernement Royal du Laos autorise l'exportation vers l'URSS et le Gouvernement de l'URSS autorise l'importation en provenance du Royaume du Laos des marchandises énumérées dans la liste « B » annexée au présent Accord.

Les listes mentionnées peuvent être précisées et complétées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements s'efforceront de porter le montant des échanges de marchandises entre les deux pays au cours de l'année à 10 millions de nouveaux Francs Français.

Article 3

L'importation et l'exportation des marchandises prévues à l'article 2 s'effectueront conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays en ce qui concerne l'exportation, l'importation et le contrôle des changes.

Article 4

Les prix des marchandises à livrer en vertu du présent Accord seront fixés sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix des marchés principaux pour les marchandises correspondantes.

Article 5

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes les questions relatives aux échanges portant sur les marchandises soviétiques et laotiennes qui ne figurent pas dans les listes « A » et « B ».

Article 6

Tous les paiements entre l'URSS et le Royaume du Laos résultant de l'application du présent Accord, ainsi que tous les autres paiements entre les deux pays seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement conclu en date de ce jour.

Article 7

Les contrats conclus durant la validité du présent Accord et qui ne seront pas réalisés au moment de son expiration continueront à être exécutés conformément aux dispositions de cet Accord.

Статья 8

Правительство СССР и Королевское Правительство Лаоса назначат своих представителей, которые будут встречаться по просьбе одного из Правительств для рассмотрения всех вопросов, могущих возникнуть в связи с исполнением настоящего Соглашения, а также подписанного сего числа Платёжного Соглашения, и для выработки рекомендаций, направленных на развитие торговых отношений между СССР и Лаосом.

Статья 9

Настоящее Соглашение подлежит ратификации согласно конституционной процедуре каждой из стран соответственно и вступит в силу через пятнадцать дней после обмена нотами относительно его ратификации.

Соглашение заключается на один год.

Оно может быть продлено путём обмена письмами за месяц до истечения срока его действия или изменено путём переговоров между двумя Правительствами. Оно может быть денонсировано с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 декабря 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском, лаотянском и французском языках, причём все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. Н. КОСЫГИН

По уполномочию
Королевского Правительства
Лаоса:

Ф. НОСАВАНА

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР
И ЛАОСОМ ОТ 1 ДЕКАБРЯ 1962 ГОДА

СПИСОК « А »

Машины и оборудование, включая:

станки
электротехническое и энергетическое оборудование
оборудование для пищевой и лёгкой промышленности
строительное оборудование
дорожно-строительное оборудование
оборудование телефонной связи

Транспортные средства, включая:

автомобили грузовые и легковые
мотоциклы и мотороллеры

Article 8

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement Royal du Laos désigneront leurs délégués qui se réuniront à la demande de l'un des Gouvernements pour examiner toutes les questions éventuelles pouvant survenir au sujet de l'application du présent Accord, ainsi que de l'Accord de Paiement conclu en date de ce jour, et formuler toutes recommandations tendant au développement des relations commerciales entre l'URSS et le Laos.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle respective de chaque pays et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des notes relatives à sa ratification.

L'Accord sera valable pour un an.

Il pourra être reconduit par échange de lettres un mois avant son expiration ou modifié par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé après un préavis de trois mois.

FAIT à Moscou, le 1^{er} décembre 1962, en double exemplaire, en langue Russe, Laotienne et Française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques :

A. KOSYGUINE

Pour le Gouvernement
Royal du Laos :

P. NOSAVAN

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS ET LE LAOS
DU 1^{er} DÉCEMBRE 1962¹

LISTE « A »

Machines et matériels d'équipement, y compris :

- Machines- outils
- Matériel électrotechnique et énergétique
- Matériel pour l'industrie alimentaire et légère
- Matériel de bâtiments
- Matériel pour la construction de routes
- Matériel de la communication téléphonique

Moyens de transport, y compris :

- Camions et automobiles
- Motocycles et scooters

¹ Voir p. 29 de ce volume.

Чёрные и цветные металлы и изделия из них
 Нефтепродукты
 Химические продукты
 Фармацевтические товары и медикаменты, включая товары тибетской медицины
 Продовольственные товары (мука, сахар, сгущённое молоко и другие)
 Ткани хлопчатобумажные и другие и изделия из них
 Товары культурно-бытового назначения, включая:
 часы, фотоаппараты, велосипеды,
 холодильники, радиоприёмники и другие
 Кинофильмы
 Книги, периодические издания, филателия, грампластинки
 Прочие товары (по договоренности Сторон)

СПИСОК «Б»

Древесина ценных пород	Чай
Хлопок и другие растительные волокна	Фрукты
Кожевиное сырьё круинное	Лекарственно-техническое сырьё
Другие товары животного происхождения	Кинофильмы
Табак	Книги, периодические издания, филателия, грампластинки
Семеза масличных культур	Живые животные для зоопарков и научных целей
Экзотические смолы (стиклак и другие)	Кустарно-художественные изделия
Кофе	Прочие товары (по договоренности Сторон)

Métaux ferreux et non-ferreux et leurs produits
Produits du pétrole
Produits chimiques
Produits pharmaceutiques et médicaux, y compris :
 Produits de la médecine de Tibet
Produits alimentaires (farine, sucre, lait condensé etc.)
Tissus de coton et autres et leurs articles
Produits ménagers, y compris :
 Montres et horloges, appareils photographiques, bicyclettes, frigidaires, récepteurs
 de radio etc.
Films cinématographiques
Livres, publications périodiques, timbres postaux, disques
Produits divers (suivant accord Parties)

LISTE « B »

Bois précieux	Fruits
Coton et autres fibres végétales	Plantes et graines médicinales
Peaux brutes	Films cinématographiques
Autres produits d'origine animale	Livres, publications périodiques, timbres postaux, disques
Tabacs	Animaux vivants pour les jardins zoo- logiques et aux fins scientifiques
Graines oléagineuses	Produits d'artisanat
Résines exotiques (sticklack etc.)	Produits divers (suivant accord Parties)
Café	
Thé	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6590. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF LAOS. SIGNED AT MOSCOW, ON 1 DECEMBER 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Laos,

Desiring to bring about and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have decided to conclude the present Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Aleksei Nikolaevich Kosygin, First Deputy Chairman of the Council of Ministers of the USSR;

The Royal Government of Laos :

General Phoumi Nosavan, Deputy Prime Minister and Minister for Finance, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the USSR and the Royal Government of Laos shall take all necessary measures, in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries, to promote the exportation and importation of goods under this Agreement.

In particular, the two Governments shall apply the minimum customs duties to goods imported and exported from one country to the other, save where the customs laws provide for the importation or exportation of such goods duty free, and shall accord each other the most favourable possible treatment compatible with their national legislation, in all matters relating to customs regulations and formalities and to other foreign trade regulations and formalities.

Each Government shall give the most favourable consideration to any proposals which the other Government submits to it with a view to facilitating and strengthening trade relations between the two countries.

¹ Came into force on 6 February 1963, fifteen days after the exchange of notes concerning the ratification, in accordance with the provisions of article 9.

Article 2

The Government of the USSR shall authorize the exportation to the Kingdom of Laos and the Royal Government of Laos shall authorize the importation from the USSR of the goods specified in schedule " A " annexed to this Agreement.

Similarly, the Royal Government of Laos shall authorize the exportation to the USSR and the Government of the USSR shall authorize the importation from the Kingdom of Laos of the goods specified in schedule " B " annexed to this Agreement.

The said schedules may be clarified and supplemented by agreement between the two Governments.

The two Governments shall endeavour to achieve an exchange of goods between the two countries to the value of 10 million new French francs during the course of the year.

Article 3

The importation and exportation of the goods referred to in article 2 shall be carried out in accordance with the export, import and foreign exchange regulations in force in each country.

Article 4

The prices of goods delivered under the terms of this Agreement shall be established on the basis of world prices, i.e. of the prices prevailing on the principal markets for the goods in question.

Article 5

The competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to matters relating to trade in Soviet and Laotian goods not specified in schedules " A " and " B ".

Article 6

All payments between the USSR and the Kingdom of Laos resulting from the application of this Agreement, as well as all other payments between the two countries, shall be effected in accordance with the Payments Agreement signed this day.

Article 7

Contracts concluded during the term of this Agreement and not executed by the date of its expiry shall be executed in accordance with the Agreement's provisions.

Article 8

The Government of the USSR and the Royal Government of Laos shall appoint representatives, who shall meet at the request of either Government to consider any matters which may arise in connexion with the application of this Agreement or of the Payments Agreement signed this day and to prepare recommendations for developing trade relations between the USSR and Laos.

Article 9

This Agreement is subject to ratification in accordance with the respective constitutional procedures of each country and shall enter into force fifteen days after the exchange of notes concerning its ratification.

The agreement is concluded for the period of one year.

It may be extended by means of an exchange of letters one month before its expiry or amended through negotiations between the two Governments. It may be denounced on three months' notice.

DONE at Moscow on 1 December 1962, in duplicate in the Russian, Laotian and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. KOSYGIN

For the Royal Government
of Laos :
P. NOSAVAN

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1962 BETWEEN
THE USSR AND LAOS¹

SCHEDULE "A"

Machinery and equipment, including :

- Machine tools
- Electro-technical and power equipment
- Equipment for the food industry and light industry
- Construction equipment
- Road-building equipment
- Telecommunications equipment

Vehicles, including :

- Trucks and motor cars
- Motorcycles and motor scooters

Ferrous and non-ferrous metals and articles made therefrom

Petroleum products

¹ See p. 36 of this volume.

Chemical products

Pharmaceutical products and medicines, including Tibetan medicines

Food products (flour, sugar, condensed milk, etc.)

Cotton and other fabrics and articles made therefrom

Articles for personal and household use, including :

Watches and clocks, cameras, bicycles, refrigerators, radio receiving sets, etc.

Cinematographic films

Books, periodicals, postage stamps, gramophone records

Other goods (by agreement between the Parties)

SCHEDULE " B "

Precious woods

Cotton and other vegetable fibres

Raw hides

Other products of animal origin

Tobacco

Oil seeds

Exotic resins (stick-lac, etc.)

Coffee

Tea

Fruits

Medicinal herbs and seeds

Cinematographic films

Books, periodicals, postage stamps, gramophone records

Live animals for zoological gardens and for scientific use

Handicraft products

Other goods (by agreement between the Parties)

No. 6591

REPUBLIC OF CHINA
and
PARAGUAY

**Treaty on trade and economic co-operation. Signed at
Taipei, on 11 May 1962**

Official texts: Chinese and Spanish.

Registered by the Republic of China on 9 April 1963.

RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
PARAGUAY

**Traité de commerce et de coopération économique. Signé à
Taïpeh, le 11 mai 1962**

Textes officiels chinois et espagnol.

Enregistré par la République de Chine le 9 avril 1963.

本約用中文及西班牙文合繕兩份，兩種文字約本同一作準。
締約雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十一年五月十一日即公歷一九六二年五月十一日訂於台北。

中華民國政府代表：

沈昌煥

巴拉圭共和國政府代表：

Daisaferosal

第六條

締約雙方鑒於技術合作對其經濟發展及繁榮之重要性，同意以雙邊方式，或會同締約雙方均能接受之其他方面，促進此項合作。此項合作應以尊重彼此權益及共同利益為基礎。締約一方依照相互議定之技術合作計劃派往締約他方之技術與輔助人員、技術合作團、暨其工作所需之設備及儀器，應獲享締約雙方所同意之待遇。

第七條

締約雙方同意儘速進行磋商，俾求採取適當措施，以促進兩國間之貿易及經濟合作。

第八條

本約之任何規定，不得解釋為阻礙下列各項措施之採行：

- (甲) 保護公共道德所需之措施；
- (乙) 維持公共安全所需之措施；
- (丙) 保護人類、動物、或植物之生命或健康所需之措施；
- (丁) 關於金銀輸出入之措施；
- (戊) 關於外匯及外國貨幣管制之措施；
- (己) 關於武器、軍火、戰爭物資及軍需品輸出入管制之措施。

第九條

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速予以批准，並於互換批准書之日生效，批准書應在亞松森互換。本約應於十年內繼續有效。十年期滿前，締約雙方應就本約之前途，舉行磋商。

(乙) 締約一方已締結或將締結之區域關稅同盟、共同市場、或自由貿易區協定或條約；

(丙) 巴拉圭共和國與毗鄰國家或烏拉圭共和國間已締結或將締結之商務協定或條約；

(丁) 中華民國與日本國或美利堅合眾國間已締結或將締結之商務協定或條約。

第三條

兩國間商務交易之付款，應依交易當事人所議定之貨幣及條件並遵照兩國法律規章爲之。

第四條

締約一方之國民及法人，在締約他方領土內，其發明、商標及商號之專用權，經履行締約他方現在或將來所施行關於登記及其他手續之適用法律規章（倘有此項法律規章）之規定後，應受有效之保護；對於上項發明未經許可之製造、使用或銷售，或上項商標及商號之仿造或假冒，應予禁止，並提供有效措施。

第五條

巴拉圭共和國政府歡迎來自中華民國之私人資本（包括適用於工業或農業之機械、設備、器具、儀器、附件、零件、材料、次要原料等）參加巴拉圭之經濟發展，以增進巴拉圭之農工業生產及資源開發；爲此，擔允給予參加此項發展之中國私人資本以特別待遇。中華民國政府對於中華民國人民之此項參加，將儘力予以便利。

No. 6591. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與巴拉圭共和國間貿易暨經濟合作條約

中華民國政府與巴拉圭共和國政府，咸欲基於主權平等、相互協助、及共同利益各項原則，加強彼此之往來與合作，藉謀增進兩國間之傳統友好關係，爰決定締結一項貿易暨經濟合作條約；爲此，各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

外交部部長沈昌煥閣下；

巴拉圭共和國總統閣下特派：

外交部部長拉烏爾·薩比納·伯斯鐸閣下；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方鑒於促進兩國間貿易之重要性，擔允對兩國間之商務往來，儘量予以便利，爲此，應各依照其法律規章，相互發給輸入及輸出許可證（倘此項許可證係屬必要），並相互給予其他便利。

第二條

締約一方對於有關兩國間商務交易之關稅、一切稅項及費用、上述關稅、稅項及費用之稽徵方式、暨一切規章及手續，應在互惠之基礎上，給予締約他方最惠國待遇。

前項規定不適用於依照下列各種協定或條約給予第三國之優惠、優例、或減免：

（甲）締約一方與毗鄰國家間已締結或將締結之邊境貿易協定或條約；

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6591. TRATADO DE COMERCIO Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN TAIPEI, EL 11 DE MAYO DE 1962

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República del Paraguay, deseosos de fortalecer las relaciones tradicionales y amistosas entre las dos Naciones a través de una más estrecha cooperación e intercambio basado en los principios de igualdad de soberanía, asistencia mutua y comun interés, han decidido concluir un Tratado de Comercio y Cooperación Económica, y a este efecto han nombrado sus respectivos Representantes :

Su Excelencia el Presidente de la República de China, al Excelentísimo señor Shen Chang-huan, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Presidente de la República del Paraguay, al Excelentísimo Señor Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores; Quienes, después de canjeados sus respectivos Poderes, y habiéndolos hallado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes, reconociendo la importancia de promover el comercio entre los dos países se comprometen a facilitar en el mayor grado posible su intercambio comercial, y con esta finalidad, se acordaran recíprocamente licencias de importación y exportación, si estas fueren necesarias, así como otras facilidades de acuerdo con sus respectivas leyes y regulaciones.

Artículo II

Cada Parte Contratante concederá a la otra, sobre la base de reciprocidad, el tratamiento de la Nación Más Favorecida con respecto a los derechos aduaneros, todas las tasas y recargos, modos de percepción, y todas las regulaciones y formalidades relacionadas con las transacciones comerciales entre los dos países.

Las disposiciones del paragrafo precedente no serán aplicadas respecto a las ventajas, privilegios, reducciones, o exenciones acordados a terceros países en virtud de :

- (a) Convenios o Tratados de Comercio Fronterizo que cualquiera de las Partes Contratantes haya concluido, o que concluya en el futuro con Naciones vecinas;

- (b) Convenios o Tratados Regionales de Unión Aduanera, de Mercade Común, o de Zonas de Libre Comercio que cualquiera de las Partes Contratantes haya concluido o concluya en el futuro;
- (c) Convenios o Tratados de Comercio que la República del Paraguay haya concluido o que concluya en el futuro con Naciones vecinas, o con la República Oriental del Uruguay; y
- (d) Convenios o Tratados de Comercio que la República de China haya concluido o concluya en el futuro con el Japón o con los Estados Unidos de America.

Artículo III

Los pagos relacionados con las transacciones comerciales entre las dos Naciones serán efectuados en las monedas y condiciones concertadas entre las partes de las transacciones y de conformidad con las leyes y regulaciones de los dos países.

Artículo IV

A los nacionales, sociedades y personas jurídicas de una de las Partes Contratantes les serán acordados dentro del territorio de la otra Parte Contratante, protección efectiva en el uso exclusivo de sus inventos, marcas de fábrica y nombres comerciales, de conformidad con las leyes y regulaciones que existan respecto al registro y otras formalidades que sean requeridas por la otra Parte Contratante donde hayan de hacerse efectivas; la fabricación no autorizada, el uso o venta de tales inventos, la imitación o falsificación de tales marcas de fábrica o de comercio serán prohibidos, y a este efecto se adoptarán medidas efectivas.

Artículo V

El Gobierno de la República del Paraguay acogerá con beneplácito a los capitales privados (incluso maquinaria, equipos, implementos, accesorios repuestos, materiales, materias primas secundarias etc., esenciales para uso agrícola o industrial) que, procedentes de la República de China vengán a participar en el desarrollo económico del Paraguay incrementando su producción agrícola e industrial y la explotación de sus riquezas, y a este efecto acordará un tratamiento especial a tales capitales privados. El Gobierno de la República de China hará esfuerzo a facilitar ésta participación del pueblo de la República de China.

Artículo VI

Las Partes Contratantes, reconociendo la importancia de la cooperación técnica en el desenvolvimiento de sus economías y su prosperidad, están de

acuerdo en promover tal cooperación en forma bilateral, o conjuntamente con otras partes que sean aceptadas por ambos Contratantes. Tal cooperación estará basada en el respecto de los derechos e intereses de cada Estado, y de los intereses que sean comunes. Todos los personales técnicos y auxiliares y las Misiones de Cooperación Técnica, así como los equipos e instrumentos necesarios para su trabajo que sean enviados por cualquiera de las Partes Contratantes al territorio de la otra, bajo los proyectos de cooperación técnica aprobados de común acuerdo, estarán sometidos al tratamiento que ambas partes convinieren.

Artículo VII

Las Partes Contratantes están de acuerdo en iniciar, cuanto antes, consultas sobre sus puntos de vista a fin de adoptar las medidas que sean convenientes para llevar a la práctica la promoción del comercio y la cooperación económica entre ambas Naciones.

Artículo VIII

Ninguna disposición de este Tratado deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción o el cumplimiento de medidas :

- (a) Necesarias para la protección de la moral pública;
- (b) Necesarias para el mantenimiento de la seguridad pública;
- (c) Necesarias para la protección de la vida, o la salud humana, animal o vegetal;
- (d) Relativas a la importación o exportación de oro o de plata;
- (e) Relativas al control de las divisas de cambio o monedas extranjeras;
- (f) Relativas al control de la importación o exportación de armas, municiones, materiales de guerra y suministros militares.

Artículo IX

El presente Tratado será ratificado tan pronto como sea posible por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Asunción. Permanecerá en vigencia durante diez años. Antes del término del período de diez años las Partes Contratantes se consultarán sobre la situación futura de este tratado.

El presente Tratado es redactado en los idiomas Chino y Español en dos originales igualmente auténticos.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman el presente Tratado y fijan sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Taipei, el día once de quinto mes del año cincuenta y uno de la República de China, correspondiente al día once de Mayo del año mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno
de la República de China :
SHEN Chang-huan

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6591. TREATY¹ ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT TAIPEI, ON 11 MAY 1962

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to strengthen the traditional friendly relations between their two nations through closer cooperation and exchanges based on the principles of equal sovereignty, mutual assistance and common interest, have decided to conclude a Treaty on Trade and Economic Co-operation, and to this end have appointed as their Representatives :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Mr. Shen Chang-huan, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay :

His Excellency Doctor Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties, recognizing the importance of promoting trade between the two countries, undertake to facilitate their commercial exchanges as much as possible, and to that end will grant to each other import and export permits, if such are necessary, as well as other facilities, in accordance with their respective laws and regulations.

Article II

Each Contracting Party shall grant to the other Party, on a basis of reciprocity, most-favoured-nation treatment in the matter of custom duties, all taxes and other charges, methods of levying, and all regulations and formalities relating to commercial transactions between the two countries.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply in respect of the advantages, privileges, reductions or exemptions granted to third countries under :

¹ Came into force on 29 December 1962 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Asunción, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6591. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 11 MAI 1962

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de renforcer les relations amicales qui existent traditionnellement entre les deux pays en établissant une coopération plus étroite et grâce à des échanges fondés sur les principes de l'égalité souveraine, de l'assistance mutuelle et de l'intérêt commun, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de coopération économique et ont, à cet effet, nommé pour leurs représentants :

Le Président de la République de Chine :

Son Excellence M. Shen Chang-huan, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République du Paraguay :

Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes, reconnaissant qu'il importe de promouvoir le commerce entre les deux pays, s'engagent à faciliter dans toute la mesure du possible leurs échanges commerciaux et, à cette fin, s'accorderont réciproquement des licences d'importation et d'exportation, le cas échéant, ainsi que d'autres facilités conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires.

Article II

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes et surtaxes, et les modalités de leur perception ainsi que les réglementations et formalités relatives aux opérations commerciales entre les deux pays.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas aux avantages, privilèges, remises ou exemptions accordés à des pays tiers en vertu de :

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1962 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article IX.

- (a) Agreements or treaties on frontier trade which have been or may in the future be concluded by either of the Contracting Parties with neighbouring countries;
- (b) Customs union, common market or free trade area regional agreements which have been or may in the future be concluded by either of the Contracting Parties;
- (c) Agreements or treaties on trade which have been or may in the future be concluded by the Republic of Paraguay with neighbouring countries or with the Eastern Republic of Uruguay;
- (d) Agreements or treaties on trade which have been or may in the future be concluded by the Republic of China with Japan or the United States of America.

Article III

Payments relating to commercial transactions between the two countries shall be made in the currencies and under the conditions agreed upon by the Parties to the transactions and in conformity with the laws and regulations of the two countries.

Article IV

The rights of nationals, companies and bodies corporate of one Contracting Party to the exclusive use of their inventions, trade marks and trade names shall be protected effectively within the territory of the other Contracting Party, in conformity with the existing laws and regulations concerning registration and such other formalities as may be required by the Contracting Party on the territory of which they are to be complied with. The unauthorized manufacture, the use or the sale of such inventions, and the imitation or falsification of such trade marks and trade names, shall be prohibited and effective measures to that end shall be adopted.

Article V

The Government of the Republic of Paraguay will welcome from the Republic of China private capital (including machinery, equipment, implements, spare parts, materials, primary and secondary products etc. essential for agricultural or industrial use) which contributes to the economic development of Paraguay by increasing its agricultural and industrial production and furthering the exploitation of its wealth, and will accord special treatment to such private capital. The Government of the Republic of China will endeavour to facilitate such contribution by the people of the Republic of China.

- a) Conventions ou Traités relatifs au commerce dans la région frontière que l'une des Parties contractantes a conclus ou conclura avec des pays voisins;
- b) Conventions ou Traités régionaux établissant une union douanière, un marché commun ou des zones de libre-échange que l'une des Parties contractantes a conclus ou conclura dans l'avenir;
- c) Conventions ou Traités de commerce que la République du Paraguay a conclus ou conclura dans l'avenir avec des pays voisins ou avec la République orientale de l'Uruguay;
- d) Conventions ou Traités de commerce que la République de Chine a conclus ou conclura dans l'avenir avec le Japon ou avec les États-Unis d'Amérique.

Article III

Les paiements relatifs aux opérations commerciales entre les deux pays se feront dans les monnaies et aux conditions convenues entre les Parties aux-dites opérations et conformément aux dispositions législatives et réglementaires des deux pays.

Article IV

Les ressortissants, les sociétés, les personnes juridiques de chacune des Parties contractantes se verront accorder sur le territoire de l'autre la garantie effective de l'usage exclusif de leurs brevets, marques de fabrique et appellations commerciales, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur en matière de dépôt et aux autres formalités dont l'exécution est exigée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle la garantie doit s'exercer; la fabrication non autorisée, l'utilisation ou la vente de ces brevets, l'imitation ou la contrefaçon de ces marques de fabrique ou appellations commerciales seront interdites et, à cet effet, des mesures effectives seront adoptées.

Article V

Le Gouvernement de la République du Paraguay accueillera favorablement les capitaux privés (y compris les machines, l'équipement, l'outillage, les pièces de rechange, les matériaux, les matières premières, etc., indispensables à l'agriculture et l'industrie) provenant de la République de Chine et destinés à favoriser le développement économique du Paraguay en augmentant sa production agricole et industrielle et en intensifiant la mise en valeur de ses ressources; à cet effet, il accordera un traitement spécial à ces capitaux privés. Le Gouvernement de la République de Chine s'efforcera de faciliter cette participation du peuple de la République de Chine.

Article VI

The Contracting Parties, recognizing the importance of technical co-operation in the development of their economies and prosperity, agree to promote such co-operation, either on a bilateral basis or in conjunction with other parties acceptable to them both. Such co-operation shall be based on respect for the rights and interests of each State, and for their joint interests. All technical and auxiliary personnel and Technical Co-operation Missions, together with the equipment and instruments necessary for their work, which may be sent by either Contracting Party to the territory of the other Party under jointly approved technical co-operation projects shall be accorded the treatment agreed upon by both Parties.

Article VII

The Contracting Parties agree to begin consultations as soon as possible with a view to adopting suitable measures for the promotion of trade and economic co-operation between the two countries.

Article VIII

Nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) necessary for the protection of public morals;
- (b) necessary for the maintenance of public security;
- (c) necessary for the protection of human, animal or plant life or health;
- (d) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (e) relating to exchange or foreign currency control;
- (f) relating to the control of the importation or exportation of arms, ammunition, implements of war and military supplies.

Article IX

This Treaty shall be ratified as soon as possible by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción. It shall remain in force for a period of ten years. Before the end of the ten-year period, the Contracting Parties shall consult together regarding the future situation of this Treaty.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Article VI

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance que revêt la coopération technique dans le développement de leur économie et pour leur prospérité, sont convenues de promouvoir cette coopération sous forme bilatérale ou conjointement avec d'autres Parties qui seront agréées par elles. Cette coopération sera fondée sur le respect des droits et intérêts propres à chaque État et de leurs intérêts communs. Le personnel technique et auxiliaire et les missions de coopération technique ainsi que l'équipement et les instruments nécessaires à leur travail que l'une des Parties contractantes enverra sur le territoire de l'autre dans le cadre de programmes de coopération technique décidés d'un commun accord, bénéficieront du traitement dont les deux Parties seront convenues.

Article VII

Les Parties contractantes sont convenues de procéder le plus tôt possible à des échanges de vues afin de prendre les mesures nécessaires pour mettre en pratique le principe du développement des échanges et de la coopération économique entre les deux pays.

Article VIII

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) Nécessaires à la protection des bonnes mœurs;
- b) Nécessaires au maintien de la sécurité publique;
- c) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou pour préserver les végétaux;
- d) Relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent;
- e) Relatives au contrôle des devises ou monnaies étrangères;
- f) Relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation des armes, des munitions, du matériel de guerre et des fournitures militaires.

Article IX

Le présent Traité sera ratifié aussi rapidement que faire se pourra par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Asunción. Il restera en vigueur pendant 10 ans. Avant l'expiration de la période de 10 ans, les Parties contractantes se consulteront sur les dispositions qu'elles adopteront par la suite.

Le présent Traité est établi dans les langues chinoise et espagnole, en deux originaux qui font également foi.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Taipei on the eleventh day of the fifth month of the fifty-first year of the Republic of China, corresponding to 11 May 1962.

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

For the Government
of the Republic of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Taïpeh, le onzième jour du cinquième mois de l'an 51 de la République de Chine qui correspond au 11 mai 1962.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
SHEN Chang-huan

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR

No. 6592

**SOUTH AFRICA
and
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

Extradition Agreement. Signed at Salisbury, on 19 November 1962

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by South Africa on 9 April 1963.

**AFRIQUE DU SUD
et
FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

Accord d'extradition. Signé à Salisbury, le 19 novembre 1962

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 9 avril 1963.

No. 6592. EXTRADITION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 19 NOVEMBER 1962

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland desire to make reciprocal and expedient arrangements for the surrender of offenders, they have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Agreement, those persons who, being accused or convicted of offences referred to in Article 3 hereof committed within the territory of the one Party or on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2

The territories to which the present Agreement shall apply are the Republic of South Africa and any other territory falling under the jurisdiction of the Republic of South Africa on the one hand and the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the other hand.

Article 3

Subject to the provisions of the present Agreement, surrender shall reciprocally be granted in respect of any offence which is punishable by the law of each Party by death or by imprisonment for a period exceeding six months (whether direct or as an alternative to any fine prescribed) :

Provided that, if the offence in respect of which the surrender of any person is requested may be punished by death under the law of the requesting Party but may not be so punished under the law of the requested Party, the surrender of that person in respect of that offence may be refused by the requested Party.

¹ Came into force on 16 March 1963, one month after the date of exchange of the instruments of ratification which took place at Pretoria, in accordance with article 18.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 6592. UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE FEDERASIE VAN RHODESIË EN NJASSALAND

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Federasie van Rhodesië en Njassaland verlang om wederkerige en dienstige reëlings vir die uitlewering van oortreders te tref, het hulle soos volg ooreengekom :

Artikel 1

Die Kontrakterende Partye onderneem om aan mekaar, in die omstandighede en onderworpe aan die voorwaardes in hierdie Ooreenkoms vermeld, die persone uit te lewer wat, nadat hulle aangekla of skuldig bevind is weens misdrywe in artikel 3 hiervan genoem en gepleeg binne die gebied van die een Party of op die oop see aan boord van 'n vaartuig geregistreer in die gebied van daardie Party, binne die gebied van die ander Party gevind word.

Artikel 2

Die gebiede ten opsigte waarvan hierdie Ooreenkoms geld, is die Republiek van Suid-Afrika en enige ander gebied wat onder die jurisdiksie van die Republiek van Suid-Afrika val aan die een kant en die Federasie van Rhodesië en Njassaland aan die ander kant.

Artikel 3

Onderworpe aan die bepalings van hierdie Ooreenkoms, word uitlewering wedersyds toegestaan ten opsigte van enige misdryf wat kragtens die wet van elke Party met die dood of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van meer as ses maande (hetsy regstreeks of as alternatief vir 'n voorgeskrewe boete) strafbaar is :

Met dien verstande dat, indien die misdryf ten opsigte waarvan die uitlewering van 'n persoon versoek word, kragtens die wet van die Party van wie die versoek uitgaan met die dood strafbaar is, maar nie aldus kragtens die wet van die Party aan wie die versoek gerig word strafbaar is nie, die Party aan wie die versoek gerig is, kan weier om daardie persoon ten opsigte van daardie misdryf uit te lewer.

Article 4

A person claimed shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is requested is regarded by the requested Party as one of a political character or if he satisfies the requested Party that the request for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article 5

Surrender shall not be granted if proceedings are pending against the person claimed or if that person has already been acquitted or otherwise discharged or found guilty in the territory of the requested Party for the offence in respect of which his surrender is requested.

Article 6

Surrender shall not be granted if the person claimed—

- (a) has, according to the law of the requesting Party, become immune by lapse of time from prosecution or punishment for the offence in respect of which the surrender is requested; or
- (b) would, according to the law of the requested Party, have become so immune had the offence been committed in its territory.

Article 7

If it appears that, by reason of the trivial nature of the offence or by reason of the surrender not being required in good faith or in the interests of justice or for any other reason, it would, having regard to the distance, the facilities for communication and to all the other circumstances of the case, be unjust or unreasonable or too severe a punishment to surrender the person claimed either at all or until the expiration of a certain period, the surrender of that person may be refused or may be delayed until the expiration of such period.

Article 8

(1) A person surrendered shall not be kept in custody or proceeded against in the territory of the requesting Party for any offence other than an offence (in respect of which surrender may be granted in terms of this Agreement) established by the facts in respect of which his surrender has been granted or on account of any other matters, nor shall he be surrendered by that Party to a third State until he has been restored or until the expiration of thirty days after he has had an opportunity of returning to the territory of the requested Party.

Artikel 4

'n Opgeëiste persoon word nie uitgelewer nie indien die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering aangevra word deur die Party aan wie die versoek gerig is as van 'n politieke aard beskou word of indien hy die Party aan wie die versoek gerig is, oortuig dat sy uitlewering in werklikheid aangevra is met die doel om hom weens 'n misdryf van 'n politieke aard te verhoor of te straf.

Artikel 5

Uitlewering word nie toegestaan nie indien daar in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, stappe teen die opgeëiste persoon weens die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering aangevra word, hangende is, of indien hy alreeds aldaar weens daardie misdryf onskuldig bevind of andersins ontslaan of skuldig bevind is.

Artikel 6

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die opgeëiste persoon—

- (a) ingevolge die wet van die Party van wie die versoek uitgaan, weens die verloop van tyd van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering aangevra word, vrygestel is; of
- (b) ingevolge die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, weens die verloop van tyd so vrygestel sou gewees het, indien die misdryf in daardie Party se gebied gepleeg was.

Artikel 7

Indien dit blyk dat weens die nietige aard van die misdryf of omdat die uitlewering nie ter goeder trou of in belang van die regspleging aangevra is nie, of om enige ander rede dit, met inagneming van die afstand, die kommunikasiefasiliteite en al die ander omstandighede van die geval, onbillik of onredelik, of 'n te drastiese straf sal wees om die opgeëiste persoon ooit of voor die verloop van 'n bepaalde tydperk uit te lewer, kan die uitlewering van daardie persoon geweier word of totdat sodanige tydperk verloop het, vertraag word.

Artikel 8

(1) 'n Uitgelewerde persoon word nie in die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, in hegtenis gehou of vervolgd weens enige misdryf behalwe 'n misdryf (ten opsigte waarvan uitlewering kragtens hierdie ooreenkoms toegestaan kan word) daargestel deur die feite ten opsigte waarvan sy uitlewering toegestaan is nie, of weens enige ander aangeleenthede nie, en hy word ook nie deur daardie Party aan 'n derde Staat uitgelewer alvorens hy na die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, teruggestuur is nie, of voor die verloop van dertig dae nadat hy die geleentheid gehad het om daarheen terug te keer nie.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to offences committed or other matters arising after surrender.

Article 9

(1) The requesting Party shall submit to the requested Party a warrant of arrest issued by any judge, magistrate or justice of the peace in respect of the person claimed and—

- (a) a description of such person together with any other information which would help to establish his identity;
- (b) particulars of the offence in respect of which surrender is requested and of the law creating the offence together with a statement of the punishment which may be imposed therefor;
- (c) (if the person claimed is a person accused) such evidence as may be necessary for purposes of such person's surrender; and
- (d) (if the person claimed has already been convicted) the record of the conviction and sentence and a statement showing how much of the sentence has not yet been carried out.

(2) The documents referred to in paragraph (1) may be submitted direct to the police authorities or any magistrate in the territory of the requested Party.

(3) Any magistrate in the territory of the requested Party to whom is produced or who receives a warrant referred to in paragraph (1) may, having regard to Articles 3, 4, 5, 6 and 7 hereof, endorse it for execution, if he is satisfied that it was lawfully issued, whereupon it shall be executed in the manner prescribed in respect of warrants of arrest.

Article 10

(1) In urgent cases the person claimed may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party. The application shall contain an indication of intention to request the surrender of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed or the person claimed been convicted in the territory of the requested Party.

(2) The provisional arrest of the person claimed shall be terminated if the request for his surrender made in accordance with the provisions of this Agreement has not been received upon expiration of such reasonable time as may under

(2) Die bepalings van paragraaf (1) is nie van toepassing op misdrywe na uitlewering gepleeg of ander aangeleenthede wat daarna ontstaan het nie.

Artikel 9

(1) Die Party van wie die versoek uitgaan lê aan die Party aan wie die versoek gerig is, 'n lasbrief voor tot die inhegtenisneming van die opgeëiste persoon, uitgereik deur enige regter, landdros of vrederegter, asook—

- (a) 'n beskrywing van sodanige persoon tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel;
- (b) besonderhede van die misdryf waarvoor uitlewering aangevra word en van die wet wat die misdryf daarstel tesame met 'n verklaring van die vonnis wat daarvoor opgelê kan word;
- (c) (indien die opgeëiste persoon 'n beskuldigde is) sodanige getuienis as wat nodig mag wees vir die doeleindes van sodanige persoon se uitlewering; en
- (d) (indien die opgeëiste persoon alreeds skuldig bevind is) die rekord van die skuldigbevinding en vonnis en 'n verklaring wat aandui welke gedeelte van die vonnis nog nie uitgevoer is nie.

(2) Die stukke wat in paragraaf (1) genoem word, kan regstreeks aan die polisie-owerhede of enige landdros in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, voorgelê word.

(3) Enige landdros in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is en aan wie 'n lasbrief wat in paragraaf (1) genoem word, getoon word of wat sodanige lasbrief ontvang, kan, met inagneming van artikels 3, 4, 5, 6 en 7 hiervan, dit vir uitvoering endosseer indien hy oortuig is dat dit wettiglik uitgereik is, waarna dit op die manier voorgeskryf ten opsigte van lasbriewe tot inhegtenisneming, uitgevoer word.

Artikel 10

(1) In dringende gevalle kan die opgeëiste persoon ooreenkomstig die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, voorlopig in hegtenis geneem word op aansoek van die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan. Die aansoek moet 'n aanduiding van 'n voorneme om die uitlewering van die opgeëiste persoon aan te vra, bevat asook 'n verklaring van die bestaan van 'n lasbrief tot inhegtenisneming of 'n uitspraak van skuldigbevinding ten opsigte van daardie persoon, en sodanige verdere inligting, as daar is, as wat nodig sou gewees het om die uitreiking van 'n lasbrief tot inhegtenisneming te regverdig as die misdryf in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, gepleeg was of as die opgeëiste persoon aldaar skuldig bevind was.

(2) Die voorlopige inhegtenisneming van die opgeëiste persoon word beëindig indien die versoek vir sy uitlewering, gerig ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms, by verstryking van sodanige redelike tydperk as wat

the circumstances seem requisite. However, this provision shall not prevent the re-arrest or surrender of the person claimed if the request for his surrender made in accordance with the provisions of this Agreement is received subsequently.

Article 11

No order for the surrender of a person shall be executed—

- (a) before the period allowed under the laws of the requested Party for any appeal in relation to such order has expired unless he has in writing waived his right of appeal;
- (b) before such an appeal has been disposed of;
- (c) if upon such an appeal his discharge from custody is ordered;
- (d) in the case of a person charged or convicted of an offence in the territory of the requested Party, until the charge has been disposed of and any sentence which may have been imposed in respect of such offence has been executed.

Article 12

The authorities of the requested Party shall admit as evidence in any proceedings for surrender any deposition, statement on oath or affirmation taken in the territory of the requesting Party, any record of a conviction, any warrant and a copy or translation of any of the aforesaid documents if it is authenticated—

- (a) in the case of a warrant, by being signed by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party or, in the case of a copy or translation, by being certified to be a true copy or translation of the original; and
- (b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the requesting Party;

or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article 13

If the surrender of a person is requested concurrently by the requesting Party and by another State or States, either in respect of the same offence or in respect of different offences, surrender shall be granted to the State whose claim is earliest in date unless that claim is waived.

onder die omstandighede nodig mag blyk, nog nie ontvang is nie. Desnieteenstaande verhoed hierdie bepaling nie die weerinhegtenisneming of uitlewering van die opgeëiste persoon indien die versoek vir sy uitlewering, gerig ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms, daarna ontvang word nie.

Artikel 11

Geen bevel tot die uitlewering van 'n persoon word uitgevoer—

- (a) alvorens die tydperk wat deur die wette van die Party aan wie die versoek gerig is, toegelaat word vir die bring van 'n appèl rakende sodanige bevel, verstryk het nie, tensy hy skriftelik van sy reg op appèl afstand gedoen het;
- (b) alvorens sodanige appèl afgehandel is nie;
- (c) indien op grond van so 'n appèl sy ontslag uit hegtenis beveel word nie;
- (d) in die geval van iemand wat weens 'n misdryf in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, aangekla of skuldig bevind is, alvorens die aanklag afgehandel is en enige vonnis wat ten opsigte van sodanige misdryf opgelê mag wees, uitgevoer is nie.

Artikel 12

Die owerhede van die Party aan wie die versoek gerig is, laat tydens enige uitleweringsgeding as getuienis toe enige getuienis, 'n beëdigde of plegtige verklaring wat in die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, afgeneem is, 'n rekord van 'n skuldigbevinding, 'n lasbrief en 'n afskrif of vertaling van enigen van voornoemde stukke indien dit gewaarmerk is—

- (a) in die geval van 'n lasbrief, deurdat dit onderteken is deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die Party van wie die versoek uitgaan of, in die geval van 'n afskrif of vertaling deurdat dit as 'n ware afskrif of vertaling van die oorspronklike gewaarmerk is; en
- (b) deurdat dit òf deur een of ander getuie geattesteer is òf met die amptelike seël van die gepaste Minister van die Party van wie die versoek uitgaan, geseël is;

of op sodanige ander manier as wat kragtens die wet van die Party aan wie die versoek gerig is, toelaatbaar is.

Artikel 13

Indien die uitlewering van 'n persoon tegelykertyd deur die Party van wie die versoek uitgaan en deur 'n ander Staat of State versoek word, hetsy ten opsigte van dieselfde misdryf of ten opsigte van verskillende misdrywe, word dit aan die Staat wie se versoek die vroegste is, toegestaan, tensy daardie versoek laat vaar word.

Article 14

(1) When a request for surrender is granted, the requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party, if required, all articles and sums of money—

(a) which may serve as proof of the offence; or

(b) which have been acquired as a result of the offence and which are in the possession of the person claimed.

(2) If the articles and sums of money in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any persons, other than the person claimed. When these rights exist, the articles and sums of money shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 15

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person claimed and any court proceedings arising from the request for surrender shall be borne by that Party.

(2) The requested Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person claimed to its frontier or port of embarkation while expenses occasioned by the transportation of such person from that frontier or port to the territory of the requesting Party shall be borne by the latter Party.

Article 16

The present Agreement shall apply to offences committed or convictions sustained before or after the date on which the Agreement comes into force.

Article 17

In the present Agreement any reference to the law of a Party thereto shall mean—

(a) in relation to the requesting Party, any enactment or any other law in force in that constituent part or territory under its jurisdiction in which the offence for which surrender is sought was committed; and

Artikel 14

(1) As 'n versoek om uitlewering toegestaan word, oorhandig die Party aan wie die versoek gerig is, vir sover as wat sy wette dit toelaat, indien vereis aan die Party van wie die versoek uitgaan, alle goedere en somme geld—

- (a) wat as bewys van die misdryf kan dien; of
- (b) wat as gevolg van die misdryf bekom is en wat in die besit van die opgeëiste persoon is.

(2) Indien die goedere en somme geld in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring, kan laasgenoemde dit, met betrekking tot stappe wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig op voorwaarde dat dit terugbesorg word.

(3) Hierdie bepalings benadeel nie die regte van die Party aan wie die versoek gerig is of van enige ander persoon, uitgesonderd die opgeëiste persoon, nie. As hierdie regte bestaan, word die goedere en somme geld op versoek en so gou moontlik na die einde van die saak, kosteloos aan die Party aan wie die versoek gerig is, terugbesorg.

Artikel 15

(1) Onkoste wat in die gebied van die Party aan wie die versoek gerig is, aangegaan is uit hoofde van die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die opgeëiste persoon en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortvloei, word deur daardie Party gedra.

(2) Die Party aan wie die versoek gerig is, dra die onkoste wat deur die vervoer van die opgeëiste persoon na sy grens of inskepingshawe veroorsaak word, terwyl onkoste wat deur die vervoer van sodanige persoon vanaf daardie grens of hawe na die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, veroorsaak word, deur laasgenoemde Party gedra word.

Artikel 16

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op misdrywe of skuldigbevindings wat plaasgevind het voor of na die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree.

Artikel 17

In hierdie Ooreenkoms beteken 'n verwysing na die wet van 'n Party daarby—

- (a) met betrekking tot die Party van wie die versoek uitgaan, enige verordening of enige ander wet wat van krag is in daardie samestellende deel of gebied onder sy jurisdiksie, waarin die oortreding waarvoor uitlewering verlang word, gepleeg is; en

- (b) in relation to the requested Party, any enactment or any other law in force in that constituent part or territory under its jurisdiction in which the person whose surrender is sought is first arrested.

Article 18

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible. It shall become operative one month after the date of exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting Parties may terminate the present Agreement at any time by giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Afrikaans languages at Salisbury, this 19th day of November, 1962.

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

J. M. GREENFIELD

For the Government of the Republic of South Africa :

H. L. T. TASWELL

- (b) met betrekking tot die Party aan wie die versoek gerig is, enige verordening of enige ander wet wat van krag is in daardie samestellende deel of gebied onder sy jurisdiksie, waarin die persoon wie se uitlewering verlang word, oorspronklik in hegtenis geneem word.

Artikel 18

(1) Hierdie Ooreenkoms moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te Pretoria so gou as wat moontlik is. Dit tree een maand na die datum waarop die bekragtigingsdokumente uitgeruil is in werking.

(2) Enigeen van die Kontrakterende Partye kan hierdie Ooreenkoms te eniger tyd beëindig deur aan die ander Party kennisgewing van ses maande deur die diplomatieke kanaal te gee.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen in tweevoud in die Engelse en Afrikaanse tale te Salisbury op hede die 19de dag van November 1962.

Namens die Regering van die Federasie van Rhodesië en Njassaland :

J. M. GREENFIELD

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

H. L. T. TASWELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6592. ACCORD D'EXTRADITION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 19 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, désireux de prendre des arrangements réciproques et expédients pour la livraison des délinquants, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et aux conditions définies dans le présent Accord, les individus qui, poursuivis ou condamnés pour une des infractions visées à l'article 3 du présent Accord et commise sur le territoire de l'une d'elles ou en haute mer à bord de navires immatriculés dans le territoire de cette Partie, seront découverts sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord sont la République d'Afrique du Sud ainsi que tout autre territoire qui relève de la juridiction de la République d'Afrique du Sud d'une part, et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, d'autre part.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'extradition sera accordée réciproquement en cas d'infraction punie par la législation de chacune des deux Parties de la peine de mort ou d'une peine d'emprisonnement de plus de six mois (prononcée soit directement, soit en remplacement d'une peine d'amende) :

Il est entendu toutefois, que si l'infraction pour laquelle l'extradition d'un individu est demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante, alors qu'elle n'est pas punie de cette peine par la législation de la Partie requise, la Partie requise pourra refuser l'extradition dudit individu pour l'infraction considérée.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1963, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Pretoria, conformément à l'article 18.

Article 4

Un individu réclamé ne sera pas extradé si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme présentant un caractère politique ou s'il prouve à la Partie requise que son extradition a été demandée, en fait, dans le dessein de le poursuivre ou de le punir pour une infraction de caractère politique.

Article 5

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé est poursuivi ou a déjà été acquitté ou relaxé d'autre façon, ou s'il a été reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise, à raison de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Article 6

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé :

- a) Bénéficie de la prescription de l'action ou de la peine, acquise d'après la législation de la Partie requise pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- b) Aurait bénéficié de cette prescription d'après la législation de la Partie requise si l'infraction avait été commise sur son territoire.

Article 7

S'il apparaît que, en raison du caractère mineur de l'infraction ou en raison du fait que l'extradition n'est pas demandée de bonne foi ou dans l'intérêt de la justice ou pour toute autre raison, ce serait, eu égard à la distance, aux moyens de communication ou à toutes les autres circonstances de l'espèce, infliger une peine injuste, déraisonnable ou trop sévère que de livrer l'individu réclamé, ou de le livrer avant l'expiration d'une certaine période, l'extradition pourra être refusée ou retardée jusqu'à l'expiration de ladite période.

Article 8

1. Un individu extradé ne sera pas détenu ou poursuivi sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre qu'une infraction (pour laquelle l'extradition peut être accordée en vertu du présent Accord) établie par les faits à raison desquels son extradition a été accordée ou pour aucune autre raison, et il ne sera pas livré par la Partie requérante à un État tiers avant d'avoir été renvoyé à la Partie requise ou avant l'expiration d'un délai de 30 jours à partir du moment où il a eu la possibilité de retourner sur le territoire de la Partie requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux infractions commises ou autres faits survenus après l'extradition.

Article 9

1. La Partie requérante transmettra à la Partie requise un mandat d'arrêt contre l'individu réclamé décerné par un juge, un magistrat ou un juge de paix, et :

- a) Un signalement de cet individu accompagné de tous autres renseignements pouvant aider à établir son identité;
- b) Les détails relatifs à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et à la loi qui définit l'infraction avec l'indication de la peine dont l'infraction est passible;
- c) (Si l'individu réclamé est un individu poursuivi) les preuves requises pour que l'extradition de cet individu puisse être accordée; et
- d) (Si l'individu réclamé a déjà été condamné) l'expédition du jugement de condamnation et l'indication de la peine prononcée ainsi que l'indication de la partie de la peine qui n'a pas été exécutée.

2. Les documents visés au paragraphe 1 pourront être transmis directement aux autorités de police ou à tout magistrat du territoire de la Partie requise.

3. Tout magistrat du territoire de la Partie requise devant qui est produit ou qui reçoit un mandat visé au paragraphe 1 pourra, compte tenu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 du présent Accord, en ordonner l'exécution, s'il a la preuve que ce mandat a été légalement décerné. Le mandat sera alors exécuté de la manière prescrite pour les mandats d'arrêt.

Article 10

1) En cas d'urgence l'individu réclamé pourra, conformément à la législation de la Partie requise, être arrêté provisoirement sur la demande des autorités compétentes de la Partie requérante. Cette demande indiquera l'intention de la Partie requérante de demander l'extradition de l'individu réclamé ainsi que l'existence à son encontre d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation; elle contiendra, le cas échéant, tous autres détails qui seraient nécessaires pour justifier un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou si l'individu réclamé avait été condamné, sur le territoire de la Partie requise.

2) L'individu réclamé et mis en état d'arrestation provisoire sera libéré si une demande d'extradition formulée conformément aux dispositions du présent Accord, n'est pas parvenue dans un délai jugé raisonnable eu égard aux circonstances. Cependant, cette disposition n'empêchera pas une nouvelle arrestation ou l'extradition de l'individu réclamé si la demande d'extradition faite conformément aux dispositions du présent Accord parvient ultérieurement.

Article 11

Aucune ordonnance d'extradition ne sera exécutée :

- a) Avant l'expiration du délai dans lequel, aux termes de la législation de la Partie requise, un appel peut être formé contre cette ordonnance, à moins que l'intéressé n'ait renoncé par écrit à son droit de faire appel;
- b) Avant qu'il n'ait été statué sur l'appel;
- c) Si la juridiction d'appel ordonne la relaxe de l'intéressé;
- d) Dans le cas d'un individu poursuivi ou condamné pour une infraction sur le territoire de la Partie requise, jusqu'à ce qu'il ait été jugé ou que la peine qui peut avoir été infligée pour cette infraction ait été purgée.

Article 12

Les autorités de la Partie requise admettront comme preuves lors de la procédure d'extradition toute déposition, déclaration sous serment ou affirmation recueillies sur le territoire de la Partie requérante, toute expédition d'un jugement de condamnation, tout mandat et toute copie ou traduction de l'une quelconque des pièces susmentionnées à condition qu'elle soit authentifiée :

- a) Dans le cas d'un mandat, par la signature d'un juge, d'un magistrat ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante ou, s'il s'agit d'une copie ou d'une traduction, par une attestation que la copie ou la traduction est conforme à l'original; et
- b) Soit par le serment d'un témoin ou par l'apposition du sceau officiel du ministre compétent de la Partie requérante;
Soit par tout autre mode d'authentification autorisé par la législation de la Partie requise.

Article 13

Si l'extradition d'un individu est demandée concurremment par la Partie requérante et par un ou plusieurs autres États ou, soit en raison de la même infraction soit en raison d'infractions différentes, l'extradition sera accordée à l'État qui l'aura demandée le premier, à moins que ledit État n'y renonce.

Article 14

1) Lorsqu'il sera fait droit à une demande d'extradition, la Partie requise remettra à la Partie requérante, si elle en fait la demande et dans la mesure permise par sa propre législation, les objets et sommes d'argent :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou
- b) Qui, acquis du fait de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

2) Si les objets et sommes d'argent en question sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins de la procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3) Les présentes dispositions ne devront pas léser les droits de la Partie requise ou de toute personne, autre que l'individu réclamé. Si de tels droits existent, les objets et sommes d'argent seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise à sa demande.

Article 15

1) Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par l'arrestation, la détention et l'entretien de l'individu réclamé et tous les frais de justice résultant de la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

2) Les frais occasionnés par le transport de l'individu réclamé jusqu'à la frontière ou jusqu'à un port d'embarquement de la Partie requise seront à la charge de cette dernière; les frais occasionnés par le transport dudit individu à partir de cette frontière ou de ce port jusqu'au territoire de la Partie requérante seront à la charge de cette dernière.

Article 16

Le Présent Accord s'appliquera aux infractions commises ou aux condamnations prononcées avant ou après la date de son entrée en vigueur.

Article 17

Aux fins du présent Accord, toute mention de la législation d'une Partie s'entendra :

- a) En ce qui concerne la Partie requérante de tout texte ou de toute autre loi en vigueur dans l'unité constitutive ou le territoire relevant de sa juridiction ou l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise;
- b) En ce qui concerne la Partie requise de tout texte ou de toute autre loi en vigueur, dans l'unité constitutive ou le territoire relevant de sa juridiction où l'individu dont l'extradition est demandée a été arrêté en premier lieu.

Article 18

1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Pretoria aussitôt que possible. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord à tout moment, en donnant à l'autre Partie un préavis de six mois, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en afrikaans à Salisbury, le 19 novembre 1962.

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

J. M. GREENFIELD

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

H. L. T. TASWELL.

No. 6593

**SOUTH AFRICA
and
SPAIN**

**Most-Favoured-Nation Trade Agreement. Signed at
Capetown, on 8 February 1963**

Official texts: English, Afrikaans and Spanish.

Registered by South Africa on 9 April 1963.

**AFRIQUE DU SUD
et
ESPAGNE**

**Accord commercial prévoyant le traitement de la nation la
plus favorisée. Signé au Cap, le 8 février 1963**

Textes officiels anglais, afrikaans et espagnol.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 9 avril 1963.

No. 6593. MOST-FAVOURED-NATION TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND OF SPAIN. SIGNED AT CAPETOWN, ON 8 FEBRUARY 1963

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Spain, wishing to facilitate closer economic relations and to promote the development of trade between the two countries on a non-discriminatory basis, and being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade, have agreed as follows :

Article I

GENERAL MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

Articles grown, produced or manufactured in the territories of either contracting Government shall, when imported into the territories of the other, either direct or via any other country, enjoy, in respect of customs duties and other taxes and charges levied on imported goods, and in all matters pertaining to the administration of such customs duties, taxes and charges, treatment no less favourable than that accorded to like articles grown, produced or manufactured in any other country, provided that such articles imported from Spain into South Africa shall not be entitled to any privileges relating to the matters described above which are being or may hereafter be accorded by South Africa to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Dependent Territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Ceylon, New Zealand, Ireland and the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

Article II

TREATMENT ON INTERNAL TAXATION AND REGULATION

1. Articles grown, produced or manufactured in the territories of either contracting Government shall, after importation into the territories of the other, either direct or via any other country, enjoy, in respect of all taxes, fees and other charges levied by or on behalf of the state or local authority or any other body or corporation in connection with the internal distribution, sale, consumption or processing of such products, and in all matters relating to the administration of

¹ Came into force on 8 February 1963, upon signature, in accordance with article X.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 6593. MEES - BEGUNSTIGDE - NASIE - HANDELS -
OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERINGS VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN SPANJE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Spanje, begerig om nouer ekonomiese betrekkinge in die hand te werk en om die ontwikkeling van die handel tussen die twee lande op nie-diskriminerende grondslag te bevorder, en met die wens om tot hierdie doeleindes by te dra deur wederkerige en onderling voordelige reëlings aan te gaan wat gemik is op die aansienlike vermindering van tariewe en ander handelsbeperkings, het as volg ooreengekom :

Artikel I

ALGEMENE MEES-BEGUNSTIGDE-NASIE-BEHANDELING

Artikels gekweek, geproduseer of vervaardig in die gebiede van elke kontrakterende Regering, wanneer ingevoer in die gebiede van die ander, hetsy regstreeks of via enige ander land, geniet met betrekking tot doeanetariewe en ander belastings en vorderings wat op ingevoerde goedere gehef word, en in alle sake betreffende die administrasie van sulke doeanetariewe, belastings en vorderings nie minder gunstige behandeling nie as wat toegestaan word aan soortgelyke artikels wat in enige ander land gekweek, geproduseer of vervaardig is; met dien verstande dat sulke artikels wat vanuit Spanje in Suid-Afrika ingevoer word nie geregtig is nie op enige voorregte, met betrekking tot die sake hierbo beskryf, wat Suid-Afrika reeds verleen of hierna mag verleen aan die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland, Afhanklike Gebiede van die Verenigde Koninkryk van Groot Brittanje en Noord-Ierland, Ceylon, Ierland, Kanada, Nieu-Seeland en die Federasie van Rhodesië en Njassaland.

Artikel II

BEHANDELING OP GEBIED VAN INTERNE BELASTINGS EN REGULERING

1. Artikels gekweek, geproduseer of vervaardig in die gebiede van elke kontrakterende Regering, nadat dit in die gebiede van die ander ingevoer is, hetsy regstreeks of via enige ander land, geniet met betrekking tot alle belastings, gelde en ander vorderings gehef deur of ten behoeve van die staat of plaaslike owerheid of enige ander liggaam of korporasie in verband met die interne verspreiding, verkoop, verbruik of verwerking van sodanige produkte, en in alle sake betreffende

such taxes, fees and other charges, treatment no less favourable than that accorded to like articles grown, produced or manufactured in any other country.

2. The products of the territories of either contracting Government imported into the territories of the other contracting Government shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly, to like domestic products.

Article III

NON-DISCRIMINATORY ADMINISTRATION OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS

The contracting Governments undertake that if, and for such time as, either of them maintains a system of quantitative restriction of imports, the contracting Government maintaining such quantitative import restrictions will apply its restrictions in a manner which will ensure to articles grown, produced or manufactured in the territories of the other contracting Government no less favourable opportunities for importation into its territories, than the opportunities accorded to like articles grown, produced or manufactured in any other country and permitted to be imported into the territories of the contracting Government maintaining such system of quantitative import restrictions.

Article IV

STATE TRADING ENTERPRISES

1. The two contracting Governments undertake that if they establish or maintain a State enterprise, or grant to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment provided for in this Agreement.

2. The provisions of sub-paragraph (1) of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting Government adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

die administrasie van sulke belastings, gelde en ander vorderings, nie minder gunstige behandeling nie as wat toegestaan word aan soortgelyke artikels wat in enige ander land gekweek, geproduseer of vervaardig is.

2. Die produkte van elke kontrakterende Regering se gebiede is, by invoer in die gebiede van die ander kontrakterende Regering, nie regstreeks of onregstreeks onderworpe aan interne belastings of ander interne vorderings van enige aard wat dié te bowe gaan wat regstreeks of onregstreeks op soortgelyke binne-landse produkte toegepas word nie.

Artikel III

NIE-DISKRIMINERENDE TOEPASSING VAN KWANTITATIEWE BEPERKINGS

Die kontrakterende Regerings onderneem dat indien, en vir sodanige tyd as wat elk van hulle 'n stelsel van kwantitatiewe beperkings op invoere handhaaf, die kontrakterende Regering wat sodanige kwantitatiewe invoerbeperkings handhaaf sy beperkings sal toepas op 'n wyse wat aan artikels, in die gebiede van die ander kontrakterende Regering gekweek, geproduseer of vervaardig, nie minder gunstige geleenthede sal verseker vir die invoer in sy gebiede nie as die geleenthede wat toegestaan word aan soortgelyke artikels gekweek, geproduseer of vervaardig in enige ander land en wat toegelaat word vir invoer in die gebiede van die kontrakterende Regering wat sodanige stelsel van kwantitatiewe invoerbeperkings handhaaf.

Artikel IV

STAATSHANDELSONDERNEMINGS

1. Die twee kontrakterende Regerings onderneem dat indien hulle 'n Staatsonderneming oprig of handhaaf, of aan enige onderneming formeel of in effek eksklusiewe of spesiale voorregte toeken, sodanige onderneming met sy aankope of verkope waarby invoere of uitvoere betrokke is, sal handel op 'n wyse wat ooreenstem met die algemene beginsels van nie-diskriminerende behandeling waarvoor hierdie Ooreenkoms voorsiening maak.

2. Die bepalings van subparagraaf (1) van hierdie artikel word uitgelê as sou dit vereis dat sodanige ondernemings, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms, sulke aankope en verkope moet doen alleenlik in ooreenstemming met handelsoorwegings, insluitende die prys, gehalte, beskikbaarheid, bemarkingsgeskiktheid, vervoer en ander koop- of verkoopvoorwaardes, en aan die ondernemings van die ander kontrakterende Regering genoegsame geleentheid moet verleen om mee te ding by sodanige aankope en verkope in ooreenstemming met die gebruikelike handelspraktyk.

Article V

FREEDOM OF TRANSIT

Articles grown, produced or manufactured in the territories of either contracting Government shall on passing in transit through the territories of the other, be exempt from transit, export or re-export duties.

Article VI

CUSTOMS UNIONS, FREE TRADE AREAS, REGIONAL ZONES OF ECONOMIC INTEGRATION AND SPECIAL ARRANGEMENTS WITH NEIGHBOURING TERRITORIES

The contents of this Agreement shall not affect the concessions and advantages derived from either country's association with, or accession to a free trade area, a customs union or a regional zone of economic integration and accorded in agreements of either party with neighbouring territories.

Article VII

EMERGENCY ACTION ON IMPORTS OF PARTICULAR PRODUCTS

If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by either contracting Government under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territories of that contracting Government in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in those territories of like or directly competitive products, the contracting Government shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession, and shall consult with the other party with a view to arriving at a solution acceptable to both parties.

Article VIII

CURRENCY ARRANGEMENTS

1. The payments derived from the transactions between South Africa and Spain shall be made in convertible currency quoted officially in both countries.
2. The contracting Governments agree that, with respect to the provision of foreign exchange in settlement of transactions between their respective territories, they will accord one another treatment no less favourable than that extended to any third country.

Artikel V

VRYHEID VAN DEURGANG

Artikels gekweek, geproduseer of vervaardig in die gebiede van elke kontrakterende Regering is, wanneer dit in transito deur die gebiede van die ander gaan, vrygestel van transito-, uitvoer- of heruitvoerregte.

*Artikel VI*TOLUNIES, VRYHANDELSGEBIEDE, STREEKSONES VAN EKONOMIESE INTEGRASIE EN
BESONDERE REËLINGS MET NABURIGE GEBIEDE

Die inhoud van hierdie Ooreenkoms raak nie die konsessies en voordele wat voortvloei uit elke land se assosiering met, of toetrede tot, 'n vryhandelsgebied, 'n tolunie of 'n streeksone van ekonomiese integrasie en wat in ooreenkomste van elke party met naburige gebiede verleen word nie.

Artikel VII

NOODOPTREDE TEEN DIE INVOER VAN BESONDERE PRODUKTE

Indien daar as gevolg van onvoorsiene ontwikkelings en die uitwerking van die verpligtinge wat een of die ander kontrakterende Regering kragtens hierdie Ooreenkoms aangaan, insluitende tariefkonsessies, 'n produk in die gebiede van daardie kontrakterende Regering ingevoer word in sulke vermeerderde hoeveelhede en onder sodanige omstandighede dat dit ernstige skade veroorsaak of dreig om dit te veroorsaak vir binnelandse produsente in daardie gebiede van soortgelyke of regstreekse konkurrerende produkte, staan dit die kontrakterende Regering vry om, ten opsigte van so 'n produk en in dié mate en vir sodanige tyd as wat nodig mag wees om sulke skade te verhoed of te herstel, die verpligting in die geheel of ten dele op te hef of die konsessie terug te trek of te wysig, en moet die ander party geraadpleeg word met die oog daarop om 'n oplossing aanneemlik vir beide partye te bereik.

Artikel VIII

VALUTAREËLINGS

1. Die betalings wat voortvloei uit die transaksies tussen Suid-Afrika en Spanje moet gedoen word met inwisselbare valuta wat in beide lande amptelik gekwoteer word.

2. Die kontrakterende Regerings kom ooreen, ten opsigte van die beskikbaarstelling van vreemde valuta ter vereffening van die transaksies tussen hulle onderskeie gebiede, dat hulle aan mekaar nie minder gunstige behandeling sal verleen as wat aan enige derde land toegestaan word nie.

Article IX

CONSULTATION

Each contracting Government shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by the other contracting Government with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

The present Agreement shall be valid for a period of three years from the date of signature, and shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either party notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months prior to the expiration of the initial period of three years, or six months prior to the expiration of each subsequent period of one year.

Article XI

TERRITORIES COVERED BY THE AGREEMENT

In this Agreement, unless inconsistent with the context :

“ Spain ” means the Spanish Territory of the Iberian Peninsula; the Balearic and Canary Islands; Ceuta and Melilla; the Spanish Provinces of Sahara, Ifni, Fernando Poo and Rio Muni.

“ South Africa ” means the Republic of South Africa and the territory of South West Africa.

DONE at Cape Town this eighth day of February 1963, in duplicate in English, Afrikaans and Spanish, all texts being equally authentic.

For the Republic of South Africa :

(Signed) N. DIEDERICHS

For Spain :

(Signed) Don Luis GARCIA DE LLERA Y RODRIGUEZ

Artikel IX

RAADPLEGING

Elke kontrakterende Regering verleen simpatieke oorweging aan, en laat genoegsame geleentheid toe vir raadpleging betreffende sodanige vertoë as wat deur die ander kontrakterende Regering gerig mag word ten opsigte van enige saak wat die werking van hierdie Ooreenkoms raak.

Artikel X

AANVANG EN BEËINDIGING

Die huidige Ooreenkoms is geldig vir 'n tydperk van drie jaar vanaf die datum van ondertekening en word outomaties verleng vir addisionele tydperke van een jaar elk, tensy die een party die ander ses maande voor die verstryking van die aanvangs tydperk van drie jaar, of ses maande voor die verstryking van elke daaropvolgende tydperk van 'n jaar in kennis stel van sy voorneme om die Ooreenkoms te beëindig.

Artikel XI

GEBIEDE DEUR DIE OOREENKOMS GEDEK

In hierdie Ooreenkoms, tensy dit strydig met die samehang is, beteken :

„Spanje” die Spaanse Gebied van die Iberiese Skiereiland; die Baleariese en Kanariese Eilande; Ceuta en Melilla; die Spaanse Provinsies Sahara, Ifni, Fernando Poo en Rio Muni.

„Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika en die gebied Suidwes-Afrika.

GETEKEN te Kaapstad op hede die agste dag van Februarie 1963, in duplo in Engels, Afrikaanse en Spaans, waarvan alle tekste ewe outentiek is.

Namens die Republiek van Suid-Afrika :

N. DIEDERICHS

Namens Spanje :

Don Luis GARCIA DE LLERA Y RODRIGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6593. ACUERDO COMERCIAL DE NACIÓN MAS FAVORECIDA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA Y ESPAÑA. FIRMADO EN EL CABO, EL 8 DE FEBRERO DE 1963

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de España, deseosos de favorecer las más estrechas relaciones económicas y fomentar el intercambio entre los dos países sobre base no discriminatoria, y con el propósito de alcanzar dichos objetivos mediante mutuas concesiones encaminadas a la substancial reducción de tarifas y otros obstáculos para el desarrollo del comercio, han convenido lo siguiente :

Artículo I

TRATO GENERAL DE NACIÓN MAS FAVORECIDA

Los artículos producidos o manufacturados en el territorio de uno de los Gobiernos contratantes, cuando sean importados en el territorio del otro, directamente o a través de un tercer país, gozarán respecto a los derechos de aduanas y otras tasas y cargas impuestas a las mercancías importadas, así como en lo relativo a la administración de dichos impuestos, de un trato no menos favorable que el otorgado a la misma clase de artículos producidos o manufacturados en cualquier otro país.

A los artículos importados de España en Sudáfrica no se aplicarán los beneficios del régimen preferencial otorgado por este país a las mercancías procedentes del Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda y territorios dependientes, Canadá, Ceilán, Nueva Zelanda, Irlanda y la Federación de Rhodesia-Nyasalandia.

Artículo II

TRATO SOBRE IMPUESTOS INTERNOS Y SU ADMINISTRACIÓN

1. — Los artículos producidos o manufacturados en el territorio de uno de los Gobiernos contratantes cuando sean importados, directamente o a través de un tercer país, en el territorio del otro, gozarán en relación con las tasas, impuestos o cargas del Estado, autoridades locales o cualquier otro organismo público, y en lo concerniente a la administración de tales impuestos, de un trato

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6593. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET DE L'ESPAGNE PRÉVOYANT LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. SIGNÉ AU CAP, LE 8 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement espagnol, désireux de faciliter l'établissement de relations économiques plus étroites et de favoriser le développement du commerce entre les deux pays sur une base de non-discrimination, ainsi que de contribuer à atteindre ces objectifs en concluant des arrangements mutuellement avantageux destinés à abaisser substantiellement les tarifs douaniers et autres entraves au commerce, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

À l'importation sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants, soit directement soit en transit par un pays tiers, les articles produits ou manufacturés sur le territoire de l'autre bénéficieront, pour ce qui est des droits de douane et autres impôts et taxes grevant les marchandises importées, et pour leurs modalités de perception, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des articles similaires produits ou manufacturés dans n'importe quel autre pays, sous réserve que les articles en question importés d'Espagne en Afrique du Sud n'auront pas droit, dans les domaines susmentionnés, au traitement préférentiel qui est actuellement accordé ou le sera éventuellement par la suite par l'Afrique du Sud au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux territoires dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au Canada, à Ceylan, à la Nouvelle-Zélande, à l'Irlande, et à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Article II

TRAITEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔTS ET DE RÈGLEMENTS INTÉRIEURS

1. Après leur importation sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants, soit directement soit en transit par un pays tiers, les articles produits ou manufacturés sur le territoire de l'autre, bénéficieront, pour ce qui est de tous impôts, redevances et autres taxes prélevés par l'État, par des autorités locales ou par un autre organisme ou agence ou en leur nom en raison de la

¹ Entré en vigueur le 8 février 1963, dès la signature, conformément à l'article X.

no menos favorable que el aplicado a la misma clase de artículos producidos o manufacturados en cualquier otro país.

2. — Los productos procedentes del territorio de uno de los Gobiernos contratantes que se importen en el del otro, no estarán sujetos, directa o indirectamente, a tasas internas u otras cargas diferentes de las aplicadas a la misma clase de mercancías de producción nacional.

Artículo III

APLICACIÓN NO DISCRIMINATORIA DE RESTRICCIONES CUANTITATIVAS

Los Gobiernos contratantes se comprometen a que, si uno de ellos mantiene un sistema de restricción cuantitativa de las importaciones, lo aplicará de tal manera que asegure a los artículos producidos o manufacturados en el territorio del otro Gobierno, no menos favorables oportunidades para la importación en su territorio que las de similares artículos procedentes de cualquier otro país.

Artículo IV

COMERCIO DE EMPRESAS ESTATALES

1. — Ambos Gobiernos se comprometen a que, si crean o mantienen empresas estatales, o conceden a alguna empresa, formalmente o de hecho, exclusivos o especiales privilegios, tales empresas deberán en sus compras o ventas que impliquen exportaciones o importaciones, actuar de tal forma que no se altere el principio general de trato no discriminatorio establecido en este Acuerdo.

2. — En virtud de lo establecido en este artículo, se entiende que dichas empresas, tomando en consideración las disposiciones de este Acuerdo, realizarán sus compras o ventas siguiendo las normales consideraciones comerciales de precios, calidades, disponibilidades, facilidades de venta, transporte y otras condiciones habituales, ofreciendo a las empresas del otro Gobierno adecuadas oportunidades de competir.

Artículo V

LIBERTAD DE TRÁNSITO

Los artículos producidos o manufacturados en el territorio de uno de los Gobiernos contratantes, al pasar en tránsito a través del territorio del otro, quedarán exentos de impuestos sobre tránsito, exportación o reexportación.

distribution intérieure, de la vente, de la consommation ou de la transformation desdits articles, ainsi que pour leurs modalités de perception, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des articles similaires produits ou manufacturés dans n'importe quel autre pays.

2. Les produits du territoire de l'un des Gouvernements contractants importés sur le territoire de l'autre ne seront pas assujettis, directement ou indirectement, à des impôts ou autres taxes intérieurs de n'importe quelle nature plus onéreux que ceux qui sont appliqués directement ou indirectement à des produits nationaux similaires.

Article III

APPLICATION NON DISCRIMINATOIRE DE RESTRICTIONS QUANTITATIVES

Les Gouvernements contractants s'engagent, au cas où l'un d'eux appliquerait un système de restrictions quantitatives à l'importation, à les appliquer de manière à garantir aux articles produits ou manufacturés sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant des possibilités non moins favorables pour l'importation sur ses territoires que celles qu'il octroie à des articles similaires de n'importe quel autre pays.

Article IV

ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Les deux Gouvernements contractants s'engagent, au cas où ils établiraient ou maintiendraient une entreprise d'État, ou accorderaient à une entreprise, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, à ce que ladite entreprise, dans ses achats et ventes entraînant des importations ou des exportations, agisse de manière compatible avec le principe général du traitement non discriminatoire stipulé dans le présent Accord.

2. Les dispositions du présent article seront interprétées comme imposant auxdites entreprises, compte tenu des autres dispositions du présent Accord, l'obligation de ne s'inspirer en procédant à des achats ou ventes que de considérations commerciales, telles que le prix, la qualité, la disponibilité, les possibilités d'écoulement, le transport et autres considérations normales, et d'accorder aux entreprises de l'autre Gouvernement contractant une possibilité convenable en matière de concurrence.

Article V

LIBERTÉ DE TRANSIT

Les articles produits ou manufacturés sur le territoire de chacun des Gouvernements contractants seront exempts, lors de leur passage en transit par le territoire de l'autre, des droits de transit, d'exportation ou de réexportation.

*Artículo VI*UNIONES ADUANERAS, ÁREAS DE LIBRE COMERCIO, ZONAS REGIONALES DE INTEGRACIÓN
ECONÓMICA Y ACUERDOS ESPECIALES CON LOS TERRITORIOS VECINOS

El contenido de este Acuerdo no afectará a las concesiones y ventajas derivadas de la asociación o adhesión de uno de los países a un área de libre comercio, unión aduanera o zona regional de integración económica, así como a las otorgadas en los acuerdos de cada Parte con territorios vecinos.

Artículo VII

MEDIDAS DE EMERGENCIA EN LA IMPORTACIÓN DE DETERMINADOS PRODUCTOS

Si por un imprevisto desarrollo en la importación de algún producto en el territorio de uno de los Gobiernos contratantes, como efecto de las obligaciones contraídas por este Acuerdo, incluyendo las concesiones arancelarias, dicho producto fuera importado en tales cantidades y bajo tales condiciones que pueda causar o amenazar con un serio daño, a los productores nacionales en aquel territorio de la misma clase de artículos u otros que sean directamente competitivos, el Gobierno afectado podrá, en relación con tal producto y durante el tiempo que sea necesario para prevenir o remediar dicho daño, suspender total o parcialmente la obligación contraída, retirando o modificando la concesión, pero deberá consultar con la otra Parte para llegar a una solución aceptable para ambas.

Artículo VIII

ACUERDO MONETARIO

1. — Los pagos derivados de las transacciones entre Sudáfrica y España se efectuarán en moneda convertible, cotizada oficialmente en ambos países.

2. — Los Gobiernos contratantes convienen, en relación con la provisión de divisas para la regulación de los pagos entre sus respectivos territorios, concederse recíprocamente un trato no menos favorable que el otorgado a cualquier otro país.

Artículo IX

CONSULTAS

Cada Gobierno contratante prestará la debida consideración y otorgará facilidades, para celebrar consultas, a los representantes del otro Gobierno respecto a cualquier materia relativa a la aplicación de este Acuerdo.

*Article VI*UNIONS DOUANIÈRES, ZONES DE LIBRE-ÉCHANGE, ZONES RÉGIONALES
ÉCONOMIQUEMENT INTÉGRÉES ET ARRANGEMENTS SPÉCIAUX AVEC DES TERRITOIRES
VOISINS

Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les concessions et avantages que l'un des pays tire de sa participation ou de son adhésion à une zone de libre-échange, une union douanière ou une zone régionale économiquement intégrée, non plus que ceux qui découlent d'accords conclus avec des territoires voisins.

Article VII

MESURES D'URGENCE RELATIVES AUX IMPORTATIONS DE CERTAINS PRODUITS

Si, en raison d'événements imprévus et comme suite aux obligations assumées par l'un des Gouvernements contractants en vertu du présent Accord, y compris les concessions tarifaires, un produit est importé sur le territoire de ce Gouvernement en quantités et dans des conditions telles qu'il cause ou risque de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits analogues ou directement concurrents, le Gouvernement intéressé pourra, en ce qui concerne le produit en question et dans la mesure et pour la durée nécessaires pour prévenir un pareil préjudice ou pour y remédier, suspendre l'obligation, en tout ou en partie, rapporter ou modifier la concession; dans ce cas, il s'entendra avec l'autre Partie en vue d'aboutir à une solution mutuellement acceptable.

Article VIII

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

1. Les paiements relatifs aux transactions entre l'Afrique du Sud et l'Espagne se feront en monnaie convertible officiellement cotée dans les deux pays.

2. Les Gouvernements contractants conviennent que, en ce qui concerne la mise à la disposition de devises en vue du règlement des transactions entre leurs territoires respectifs, ils s'accorderont réciproquement un traitement non moins favorable que celui qu'ils consentent à n'importe quel autre pays.

Article IX

CONSULTATIONS

Chaque Gouvernement contractant examinera avec bienveillance toutes représentations éventuelles faites par l'autre Gouvernement contractant au sujet de toute question relative à l'application du présent Accord, et prendra les dispositions utiles en vue de se concerter à leur sujet.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo será válido por un período de tres años, a partir de la fecha de la firma y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra su intención de concluirlo con un aviso previo de seis meses, a la expiración del período inicial de tres años, o seis meses antes de la expiración de cada subsiguiente período de prórroga.

Artículo XI

TERRITORIOS COMPRENDIDOS EN EL ACUERDO

A los efectos del presente Acuerdo se entiende por España :

El territorio español de la Península Ibérica; las islas Baleares y Canarias; Ceuta y Melilla; las provincias españolas del Sahara, Ifni, Fernando Póo y Río Muni.

Por Sudáfrica se entiende :

La República de Sudáfrica y Africa del Sudoeste.

HECHO en Ciudad de El Cabo a ocho de Febrero de 1963, en duplicado en Inglés, Afrikaans y Español, siendo los tres textos igualmente fehacientes.

Por la República de Sudáfrica :

(*Firmado*) N. DIEDERICHS

Por España :

(*Firmado*) DON LUIS GARCIA DE LLERA Y RODRIGUEZ

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à partir de la date de sa signature; il sera ensuite automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la période initiale de trois ans ou six mois avant l'expiration de chaque période subséquente d'un an.

Article XI

TERRITOIRES VISÉS PAR L'ACCORD

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contraire ne ressorte du contexte, on entend par :

— « Espagne », le territoire espagnol de la péninsule ibérique; les îles Baléares et Canaries; Ceuta et Melilla; les provinces espagnoles du Sahara, Ifni, Fernando Poo et Rio Muni.

— « Afrique du Sud », la République sud-africaine et le territoire du Sud-Ouest africain.

FAIT au Cap, le 8 février 1963, en double exemplaire, dans les langues anglaise, afrikaans et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour la République sud-africaine :

(*Signé*) N. DIEDERICHS

Pour l'Espagne :

(*Signé*) Don Luis GARCIA DE LLERA Y RODRIGUEZ

No. 6594

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Washington, on 22 June 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec échange de notes). Signé à Washington, le 22 juin 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

No. 6594. AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1962

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic on July 29, 1955 signed an Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy;² and

Whereas such Agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation would lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power-producing reactors; and

Whereas the Government of the Argentine Republic has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power-producing reactors; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of the Argentine Republic in such a program as hereinafter provided; and

Whereas the Parties desire that the Agreement for Cooperation signed on July 29, 1955, as amended,² be superseded by this Agreement which includes the new areas of cooperation;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement :

- (a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.
- (b) " Equipment and devices " and " equipment or device " means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 27 July 1962, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with the provisions of article XII (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 121, and Vol. 378, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6594. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1962

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine ont, le 29 juillet 1955, signé un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil²,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que ce premier accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de piles productrices d'énergie,

Considérant que le Gouvernement de la République Argentine a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir d'exécuter un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et comportant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de piles productrices d'énergie,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire coopérer avec le Gouvernement de la République Argentine à l'exécution d'un tel programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération qu'elles ont signé le 29 juillet 1955, tel que cet accord a été modifié², par le présent Accord, qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.
- b) Par « matériel et dispositifs » ou « matériel ou dispositifs », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe B de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 121, et vol. 378, p. 377.

- (c) "Person" means any individual, enterprise, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.
- (d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.
- (e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.
- (f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.
- (h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.
- (i) "Parties" means the Government of the United States of America, including the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Argentine Republic. "Party" means one of the Parties.

Article II

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

- c) L'expression « personne » désigne toute personne physique, entreprise, société de capitaux, société de personnes, firme ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais elle ne désigne pas les Parties au présent Accord.
- d) Par « pile », il faut entendre tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.
- e) L'expression « renseignements confidentiels » désigne tous renseignements concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais elle ne comprend pas les renseignements que l'autorité compétente a décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.
- f) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.
- g) Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale; ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.
- h) Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute; ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée.
- i) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission de l'énergie atomique des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République Argentine. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

Article II

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de matières, de produits, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ces produits, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another Government.

Article III

Subject to the provisions of Article II, unclassified information, including information in the specific fields set out below, shall be exchanged between the Commission and the Government of the Argentine Republic with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith :

- (a) The development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental power, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research, materials testing, experimental power, and power reactors, and reactor experiments;
- (c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article IV

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, and equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, and equipment and devices for any particular use or application.

Article V

A. Research Materials

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, la Commission et le Gouvernement de la République Argentine se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

- a) Étude, plans, construction, fonctionnement et utilisation de piles de recherche, piles d'essai de matériaux, piles de puissance expérimentales, piles de puissance pour démonstrations et autres piles de puissance et installations d'expériences sur piles;
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche, piles d'essai de matériaux, piles de puissance expérimentales et autres piles de puissance, et installations d'expériences sur piles;
- c) Utilisation des isotopes radioactifs et des rayonnements dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article IV

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière, tout produit, tout matériel ou tout dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, matières, produits, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article V

A. Produits ou matières destinés à la recherche

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières ou produits dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déter-

II, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will, under this Article, be sold or otherwise transferred to the Government of the Argentine Republic for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article II, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VI

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or Argentina may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of the Argentine Republic will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and to perform services for, the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article II;
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic.

Article VII

A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Argentine Republic, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research reactors, materials testing reactors, reactor experiments, and power and demonstration power reactors, which the Government of the Argentine Republic, in consultation with the Commission, decides to construct or authorizes private organizations to construct and which are constructed within or under the jurisdiction of Argentina

minés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces produits et matières seront, conformément au présent article et sous réserve des dispositions restrictives de l'article II, vendus ou cédés au Gouvernement de la République Argentine aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VI

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de l'Argentine pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République Argentine pourront conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des matières, des produits, du matériel ou des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République Argentine.

Article VII

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera, au Gouvernement de la République Argentine de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 p. 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux stipulations, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles d'essai de matériaux, installations d'expériences sur piles, piles de puissance pour démonstrations et autres piles de puissance déterminées que le Gouvernement de la République Argentine, en

and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed sixty-five (65) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Argentine Republic during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Argentine Republic shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Argentine Republic or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in Argentina, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research reactors, materials testing reactors, reactor experiments, and power and power demonstration reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Argentine Republic may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Argentina, the Government of the Argentine Republic will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall

consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites sur le territoire argentin ou sur tout territoire relevant de la juridiction de l'Argentine, et devant servir également aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent article, pendant la durée d'application du présent Accord, ne devra pas contenir plus de soixante-cinq (65) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République Argentine pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à un groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République Argentine ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République Argentine ou des personnes relevant de sa juridiction construiront et feront fonctionner avec de l'uranium obtenu des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation, sera en route, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, sera traité à nouveau en Argentine, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir la totalité ou une partie des matières nucléaires spécialement susmentionnées sous forme de matière enrichie en isotope U-235 jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux, une installation d'expériences sur piles, une pile de puissance pour démonstrations ou une autre pile de puissance capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République Argentine distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Argentine, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que, lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération

be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph G of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America, which is in excess of the need of Argentina for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted :

- (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and
- (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Argentine Republic and, after reprocessing as provided in Paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of the Argentine Republic, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Argentine Republic, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Argentina for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of the Argentine Republic may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Argentine Republic or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Argentine Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrica-

sera exécutée. au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe G du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont l'Argentine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis :

- a) Une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis;
- b) Le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République Argentine; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République Argentine. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République Argentine, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République Argentine la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont l'Argentine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certains des produits ou matières que le Gouvernement de la République Argentine pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République Argentine, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République Argentine ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République Argentine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de

tion, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Argentine Republic or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article VIII

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth in Article II, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article IX

A. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic emphasize their common interest in assuring that any material and equipment or device made available to the Government of the Argentine Republic pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(i) reactor and

(ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available to the Government of the Argentine Republic or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or any other material designated by the Commission ;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Argentine Republic or any person under its jurisdiction.

la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés à la République Argentine ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article VIII

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des limitations énoncées à l'article II, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières ou produits autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ou produits ne pourront pas être obtenus commercialement.

Article IX

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, les produits, le matériel ou les dispositifs fournis au Gouvernement de la République Argentine en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des Parties comme prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile,
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République Argentine ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au

by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials or equipment and devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or any other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on condition that the provisions of this subparagraph B, 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in insuring accountability for such material; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Argentine Republic or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article X;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Argentina and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VII, paragraph F (a) and paragraph G of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Argentine Republic, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Argentine Republic, shall have access to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article X, and the failure of the Government of the Argentine Republic to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials and equipment and devices referred to in subparagraph B, 2 of this Article;

Gouvernement de la République Argentine ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, produits, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières;

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République Argentine ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article X;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2 du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Argentine et qui ne serait pas achetée ou détenue conformément au paragraphe F, a, ou au paragraphe G de l'article VII du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe F, b, de l'article VII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République Argentine, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République Argentine désignera, aura accès à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article X ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République Argentine n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout produit, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

6. To consult with the Government of the Argentine Republic in the matter of health and safety.

C. The Government of the Argentine Republic undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article X

The Government of the Argentine Republic guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article IX shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Argentine Republic or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise, shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation or group of nations and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or group of nations.

Article XI

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services to be made available by the International Atomic Energy Agency and to that end :

- (a) The Parties will consult with each other, upon request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the International Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the International Agency. If the Parties conclude that it is desirable to arrange for administration of safeguards by the International Agency on material and equipment transferred hereunder to the Government of the Argentine Republic, it is contemplated that arrangements for such administration may

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République Argentine.

C. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article X

Le Gouvernement de la République Argentine garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article IX seront appliquées;
- b) Que les matières, les produits, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement de la République Argentine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières, lesdits produits, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République Argentine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou ce groupe de pays.

Article XI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent d'utiliser aussitôt que possible les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à cette fin :

- a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront, notamment, pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant. Si les Parties concluent qu'il est souhaitable de confier à l'Agence internationale le soin de veiller à l'application des mesures de protection en ce qui concerne les matières, les produits et le matériel transférés au Gouvernement de la République Argentine en vertu du présent

be effected without modifying the terms of this Agreement; such arrangements may provide that safeguards rights heretofore accorded to the United States of America under this agreement on such material and equipment may be suspended during such time as International Agency safeguards are in force with respect thereto.

- (b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Argentine Republic shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

Article XII

A. The Agreement for Cooperation signed on July 29, 1955, as amended, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of two years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of June, 1962.

For the Government of the United States of America :

Edwin M. MARTIN

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Argentine Republic :

R. T. ALEMANN

Accord, il est prévu que les arrangements pris à cette fin pourront l'être sans modification des clauses du présent Accord; ces arrangements pourront prévoir que les droits reconnus jusque là aux États-Unis, en vertu du présent Accord, pour assurer la protection desdites matières, desdits produits et dudit matériel seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence internationale s'appliqueront à ces matières, à ces produits et à ce matériel.

- b) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe *a* du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République Argentine restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XII

A. L'Accord de coopération du 29 juillet 1955, tel qu'il a été modifié, est intégralement remplacé par le présent Accord à compter de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant deux ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-deux juin 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Edwin M. MARTIN

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

R. T. ALEMANN

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Argentine Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Argentine Republic and has the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States and the Government of the Argentine Republic Concerning the Civil Uses of Atomic Energy signed today.¹

The Secretary of State understands that the Government of the Argentine Republic may decide to transfer materials, including equipment and devices, received pursuant to this Agreement to a location within Antarctica. In this connection, the Secretary of State wishes to point out that the Government of the United States does not recognize any rights or claims of territorial sovereignty within Antarctica. The Secretary of State also wishes to refer to Article IV of the Antarctic Treaty² and to point out that it is the understanding of the Government of the United States that nothing in the present Agreement bears upon the traditional position of each Government with respect to claims of territorial sovereignty in Antarctica. Further, the Government of the United States will consider that the requirements of Article VII and X of this Agreement relating to jurisdiction have been satisfied so long as the Government of the Argentine Republic retains exclusive custody and control of the materials, including equipment and devices, in Antarctica.

The Secretary of State would appreciate receiving confirmation that the Government of the Argentine Republic has the same understanding with respect to the matters stated above.

Washington, June 22, 1962

C. W.T.
Department of State

II

The Argentine Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA³

D.E. 254

June 22, 1962

The Ambassador of the Government of the Argentine Republic presents his compliments to His Excellency the Secretary of State of the Government of the

¹ See p. 98 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 71.

³ Embassy of the Argentine Republic.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Argentine

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République Argentine et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine signent ce jour¹.

Le Secrétaire d'État considère comme entendu que le Gouvernement de la République Argentine pourra décider de transférer dans l'Antarctique les matières, produits, matériel ou dispositifs qu'il aura reçus en exécution du présent Accord. À ce sujet, le Secrétaire d'État tient à rappeler que le Gouvernement des États-Unis ne reconnaît aucun droit de souveraineté territoriale ni aucune revendication territoriale dans l'Antarctique. Le Secrétaire d'État, se référant à l'article IV du Traité sur l'Antarctique², tient également à rappeler que, selon le Gouvernement des États-Unis, il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne modifie la position traditionnelle de chaque Gouvernement en ce qui concerne les revendications territoriales dans l'Antarctique. Le Gouvernement des États-Unis considérera en outre que les conditions énoncées aux articles VII et X du présent Accord en ce qui concerne la juridiction se trouveront observées tant que le Gouvernement de la République Argentine conservera la garde et le contrôle exclusifs dans l'Antarctique des matières, des produits, du matériel et des dispositifs.

Le Secrétaire d'État serait obligé au Gouvernement de la République Argentine de bien vouloir confirmer que telle est bien l'interprétation qu'il donne des questions consignées plus hauts.

Washington, le 22 juin 1962

C. W. T.
Département d'État

II

L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D.E. 254

Le 22 juin 1962

L'Ambassadeur du Gouvernement de la République Argentine présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État du Gouvernement des

¹ Voir p. 99 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

United States and has the honor to refer to the note from the Secretary of State dated June 22, 1962, regarding the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy.

In this connection, the Ambassador wishes to point out that the Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the Argentine Sector of the Antarctic.

At the same time the Ambassador is pleased to inform His Excellency the Secretary of State that the Government of the Argentine Republic, bearing in mind Article IV of the Antarctic Treaty, is also of the understanding that nothing in the present Agreement bears upon the traditional position of each Government with respect to territorial sovereignty in Antarctica, and further, that it has taken note of the view of the Government of the United States with respect to the requirements of Articles VII and X relating to Jurisdiction.

The Ambassador of the Argentine Republic avails himself of the opportunity to renew to His Excellency the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

Washington, June 22, 1962

[SEAL]

His Excellency the Secretary of State
Washington, D.C.

États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note du 22 juin 1962 relative à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.

À ce sujet, l'Ambassadeur tient à signaler que la République Argentine réaffirme sa souveraineté sur le secteur argentin de l'Antarctique.

L'Ambassadeur est heureux de porter à la connaissance de Son Excellence le Secrétaire d'État que le Gouvernement de la République Argentine, eu égard à l'article IV du Traité sur l'Antarctique, considère également qu'aucune disposition du présent Accord ne modifie la position traditionnelle de chaque Gouvernement en ce qui concerne la souveraineté territoriale dans l'Antarctique, et en outre, qu'il a pris note de l'attitude du Gouvernement des États-Unis à l'égard des conditions énoncées aux articles VII et X en ce qui concerne la juridiction.

L'Ambassadeur de la République Argentine saisit cette occasion pour prier Son Excellence le Secrétaire d'État de bien vouloir agréer les assurances réitérées de sa très haute considération.

Washington, le 22 juin 1962

[SCEAU]

Son Excellence le Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 6595

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**General Agreement for economic, technical and related
assistance. Signed at Bogotá, on 23 July 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord général relatif à une assistance dans les domaines
économique et technique ainsi que dans des domaines
connexes. Signé à Bogota, le 23 juillet 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

No. 6595. GENERAL AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 23 JULY 1962

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Colombia desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá² recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Colombia agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogotá;

NOW THEREFORE the Government of the United States of America and the Government of Colombia hereby agree as follows :

Article I

To assist the Government of Colombia in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Colombia and approved by representatives of the agency or

¹ Came into force on 23 July 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6595. CONVENIO GENERAL PARA AYUDA ECONOMICA, TECNICA Y AFIN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA. FIRMADO EN BOGOTA, 23 DE JULIO DE 1962

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar la vida rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento y la salud pública, y para movilizar recursos nacionales, y

POR CUANTO el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América están de acuerdo en la necesidad de planes específicos de acción, destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y afín que soliciten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los recursos que le sean disponibles y con los programas y medidas de ayuda propia previstos en el Acta de Bogotá;

EN CONSECUENCIA, el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan por el presente lo siguiente :

Artículo I

Con el fin de ayudar al Gobierno de Colombia en lo que respecta a su desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso económico y social mediante la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y afín que en adelante soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de Colombia y que aprueben los representantes

agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of Colombia will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Colombia concerning programs and operations hereunder. The Government of Colombia will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of Colombia will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Colombia for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Colombia from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Property or funds used¹ to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Colombia, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import or export restrictions, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Colombia.

¹ According to the information provided by the United States of America, this should read "used or".

del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Convenio. Se proporcionará dicha ayuda de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes.

Artículo II

Para fomentar el progreso económico y social del país, el Gobierno de Colombia contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condición económica general a su programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, inclusive los que se realicen de acuerdo con este Convenio, y dará completa información al pueblo de Colombia con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de Colombia tomará las medidas apropiadas para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se dirijan, de acuerdo con el presente Convenio y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades proyectadas o llevadas a cabo y para hacer una evaluación de los resultados.

Artículo III

El Gobierno de Colombia recibirá una misión especial y su personal para desempeñar los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en Colombia, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a esa Misión y a su personal de igual rango.

Artículo IV

A fin de asegurar para el pueblo de Colombia los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Convenio, se dispone :

- a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquiera otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depósitos y de controles cambiarios en Colombia y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos en conexión con este Convenio estarán exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, restricciones e impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o trasposos y cualesquiera otros impuestos o cargos similares que existan en Colombia.

- (b) All persons, except citizens or permanent residents of Colombia, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Colombia, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Colombia for their own use, as in¹ accorded by the Government of Colombia to diplomatic personnel of the American Embassy in Colombia.

Article V

Funds used for purpose of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Colombia at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Colombia.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provision of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished² pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government, provided there is 90-day advance notice given to the other Government in writing if that Government considers that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject³ the applicable laws and regulations of the Government of the United States of

¹ According to the information provided by the United States of America, this should read "as is".

² According to the information provided by the United States of America, this word should read "furnished".

³ According to the information provided by the United States of America, this should read "subject to".

- b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de Colombia, que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de Colombia y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen a Colombia para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de Colombia al personal diplomático de la Embajada Americana en Colombia.

Artículo V

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio serán convertibles en moneda de Colombia al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en Colombia.

Artículo VI

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que lo firmen los dos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse por parte de cualquiera de los dos Gobiernos con tal que se dé aviso escrito con 90 días de anticipación al otro Gobierno, si ese Gobierno resuelve que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda según este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables,

America, and the receipt of such assistance by the Government of Colombia shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Colombia.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Agreement relating to general technical cooperation effected by an exchange of notes signed at Bogotá March 5, and 9, 1951,¹ as extended and amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bogotá on December 20 and 27, 1951,² and the Agreement relating to economic assistance effected by an exchange of notes signed at Washington on March 30 and April 4, 1961.³ Arrangements or agreements implementing the above mentioned Agreement, as amended and extended, and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE in Bogotá, Colombia on July 23, 1962, in quadruplicate, two in the English language and two in the Spanish language, all being authentic.

For the Government
of the United States of America :

Fulton FREEMAN
Ambassador

of the United States of America

[SEAL]

For the Government
of Colombia :

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 235.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 55.

y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de Colombia estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda del presente Convenio.

5. Al entrar en vigencia, el presente Convenio reemplazará al Convenio referente a cooperación técnica general efectuado mediante canje de notas firmadas en Bogotá, el 5 y 9 de marzo de 1.951, con sus ampliaciones y enmiendas introducidas por el Convenio efectuado mediante canje de notas firmadas en Bogotá el 20 y 27 de diciembre de 1.951, y al Convenio referente a ayuda económica efectuado mediante canje de notas firmadas en Washington el 30 de marzo y el 4 de abril de 1.961. Los arreglos o acuerdos para poner en ejecución los precitados Convenios, con sus enmiendas y ampliaciones, que hayan sido celebrados con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Convenio, estarán sujetos a éste desde la fecha en que entre en vigencia.

FIRMADO en Bogotá, Colombia, el día veintitres de Julio de mil novecientos sesenta y dos, en cuatro ejemplares, dos en idioma inglés y dos en idioma español, todos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Fulton FREEMAN
Embajador

de los Estados Unidos de América

[SELLO]

Por el Gobierno
de Colombia :

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6595. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 23 JUILLET 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des populations d'Amérique latine en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leur état de santé et leurs écoles,

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de toutes les populations d'Amérique latine,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose ainsi que des programmes et des mesures fondées sur l'effort personnel qui sont prévus dans l'Acte de Bogota,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour aider le Gouvernement de la Colombie dans son développement national et dans ses efforts pour assurer le progrès économique et social du pays par l'utilisation efficace de ses ressources et par d'autres mesures fondées

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

sur l'effort personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement colombien et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

Article II

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement colombien contribuera, dans toute la mesure où le permettront ses ressources et sa situation économique générale, à son programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord; il informera en détail le peuple colombien de tous les travaux et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement colombien fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à l'Accord; il donnera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute latitude d'observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement colombien recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Colombie et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette mission et son personnel diplomatique de même rang.

Article IV

Afin que le peuple colombien retire le maximum de profit de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les biens et fonds utilisés ou à utiliser dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés en Colombie des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts, ainsi que de toute réglementation des changes; leur importation, exportation, acquisition, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés, en Colombie, de

tous droits, droits de douane, droits ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens et autres impôts ou taxes similaires.

- b) À l'exception des citoyens colombiens et des personnes résidant de façon permanente en Colombie, toutes les personnes qui se trouveront en Colombie pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation colombienne; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) qu'elles importeront en Colombie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement colombien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Colombie.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie colombienne au cours officiel le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à cette monnaie pratiqué en Colombie au moment de la conversion.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra, sauf arrangements contraires conclus en application de l'article premier, être annulé par l'un des Gouvernements — moyennant préavis écrit de 90 jours donné à l'autre — si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en vertu de la présente disposition pourra entraîner notamment l'arrêt des livraisons de produits prévues dans le présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la réception de cette assistance par le Gouvernement colombien sera régie par les lois et règlements applicables du Gouvernement colombien.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

5. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général de coopération technique conclu par l'échange de notes signées à Bogota les 5 et 9 mars 1951¹, tel que l'ont prorogé et modifié l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Bogota les 20 et 27 décembre 1951² et l'Accord d'assistance économique conclu par l'échange de notes signées à Washington les 30 mars et 4 avril 1961³. Les arrangements et accords donnant effet à l'Accord de 1951, tel qu'il a été prorogé et modifié, qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Bogota (Colombie), le 23 juillet 1962, en quatre exemplaires, deux en anglais et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fulton FREEMAN
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
colombien :

José Joaquín CAICEDO CASTILLA
Ministre des relations
extérieures

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 239.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 55.

No. 6596

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of military equipment, materials and serv-
ices. Dakar, 20 July 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'équipement, de matériel et de services mili-
taires. Dakar, 20 juillet 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

No. 6596. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. DAKAR, 20 JULY 1962

N° 6596. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES MILITAIRES. DAKAR, 20 JUILLET 1962

I

The American Ambassador to the Senegalese Prime Minister

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sénégal

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

July 20, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations and correspondence between representatives of our two Governments and to advise you that, for the purposes of assuring the security and supporting the development of the Republic of Senegal, the Government of the United States of America is prepared to furnish military assistance to the Government of the Republic of Senegal in accordance with the following understandings :

1) The Government of the United States of America shall furnish to the Government of the Republic of Senegal such military equipment, materials and services as may be requested by representatives of the Government of the Republic of Senegal and agreed to by representatives of the Government of the United States of America, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by the representatives of the two Governments.

2) The Government of the Republic of Senegal requires and shall use the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America solely to maintain its internal security and legitimate self-defense. It is self-evident that the Government of the Republic of Senegal, as a member of the United Nations Organization, interprets the term " legitimate self-defense " within the scope of the United Nations Charter as excluding an act of aggression against any other state.

3) The Government of the Republic of Senegal shall not relinquish or transfer title to, or possession of, the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America without the prior consent of the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 20 July 1962 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1962 par l'échange des dites notes.

4) The Government of the Republic of Senegal shall offer for return to the Government of the United States of America any military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America which are no longer required for the purposes for which they were originally made available.

5) The Government of the Republic of Senegal will protect the security of any equipment, materials, or information furnished hereunder.

6) The Government of the Republic of Senegal will permit the military personnel sent by the Government of the United States to observe the utilization and maintenance of the materiel furnished within the framework of the present Agreement and to discharge the other responsibilities of the United States Government under the terms of Articles One through Five inclusive of the present Agreement. In their relations with the Government of the Republic of Senegal, such personnel will operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Ambassador. The superior officer and his deputy will be accorded the privileges and immunities provided for diplomatic agents in the Convention on Diplomatic Relations signed at Vienna, April 18, 1961. The other personnel will have the privileges and immunities provided for administrative and technical staff in the referenced Convention.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip M. KAISER

His Excellency, Mamadou Dia
Prime Minister of Senegal
Dakar

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10.

Le 20 juillet 1962

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens et aux échanges de correspondance qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'assurer la sécurité et d'aider au développement de la République du Sénégal, est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Sénégal une assistance militaire aux conditions suivantes :

[Voir note II, paragraphes I à VI]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Philip M. KAISER

Son Excellence Monsieur Mamadou Dia
Premier Ministre du Sénégal
Dakar

II

The Senegalese Prime Minister to the American Ambassador *Le Premier Ministre du Sénégal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
UN PEUPLE — UN BUT — UNE FOI
Ministère de la Défense nationale
Cabinet

N° 507/M.DÉF.N./DIR.CAB.

Dakar, le 20 juillet 1962

Le Président du Conseil,
Ministre de la Défense Nationale

À Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Dakar

Référence : *Votre lettre n° 10 du 20 juillet 1962*

Excellence,

Vous référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements, vous avez bien voulu, par lettre citée en référence, me faire parvenir, pour approbation, un Projet d'Accord relatif à l'assistance militaire que pourrait fournir à la République du Sénégal la République des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Projet d'Accord tel qu'il est libellé dans votre lettre ci-dessus référencée, recueille l'agrément de mon Gouvernement, à savoir :

I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République du Sénégal l'équipement, le matériel et les services militaires que les représentants de la République du Sénégal pourraient demander et dont la fourniture serait approuvée par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les bases et aux conditions qui auraient reçu l'agrément des représentants des deux Gouvernements.

II. Le Gouvernement de la République du Sénégal requiert et utilisera l'équipement, le matériel et les services militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le seul but de préserver sa sécurité intérieure et d'exercer son droit de légitime défense. Il est évident que le Gouvernement de la République du Sénégal, en qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, interprète l'expression « légitime défense » dans le sens que lui donne la Charte des Nations Unies, c'est-à-dire comme interdisant tout acte d'agression contre un autre État.

III. Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à ne pas céder ou transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel et des services militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de la République du Sénégal offrira de faire retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout équipement ou matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui ne serait plus indispensable à la poursuite des objectifs pour lesquels il avait été primitivement mis à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal.

V. Le Gouvernement de la République du Sénégal assurera la protection de tous équipements, matériel ou renseignements fournis en vertu des dispositions prévues au présent Accord.

VI. Le Gouvernement de la République du Sénégal permettra au personnel militaire envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'observer l'utilisation et l'entretien du matériel fourni dans le cadre du présent Accord et de s'acquitter des autres obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des dispositions des Articles 1 à 5 inclus du présent Accord. Dans ses rapports avec le Gouvernement de la République du Sénégal, ce personnel exercera ses fonctions comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique sous la direction et sous la surveillance de l'Ambassadeur. L'Officier Supérieur et son Adjoint bénéficieront des privilèges et immunités prévus pour les agents diplomatiques dans la Convention sur les Relations Diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961. Les autres membres du personnel bénéficieront des privilèges et immunités prévus pour le personnel administratif et technique dans la Convention précitée.

En ce qui concerne la désignation et la composition de la Commission Militaire Américaine, cette question fait l'objet de ma lettre n° 500/M.DEF.N./DIR.CAB. du 20 juillet 1962, faisant suite à vos notes n° 101 du 29 mai et 3 du 5 juillet 1962¹.

Je propose, par ailleurs, que la présente lettre donnant l'accord de mon Gouvernement aux dispositions ci-dessus, soit considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements et que les dispositions dudit accord entrent en vigueur à la date de cette présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considérations.

[SCEAU] Mamadou DIA

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF SENEGAL
ONE PEOPLE—ONE GOAL—ONE FAITH
Ministry of National Defense
Office

No. 507/M.DEF.N./DIR.CAB.

Dakar, July 20, 1962

The President of the Council,
Minister of National Defense
to His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Dakar

Reference : *Your note No. 10 of July 20, 1962*

Excellency :

Referring to the conversations that have taken place between representatives of our two Governments, you have been good enough to send me for approval, in the note indicated above, the draft of an agreement relating to the military assistance which the United States is prepared to furnish to the Republic of Senegal.

I have the honor to inform you that my Government approves the draft agreement, as set forth in your aforesaid letter, to wit :

[*See note I paragraphs 1 to 6*]

The designation and composition of the American Military Commission is the subject of my note no. 500/M.DEF.N./DIR.CAB., of July 20, 1962, in reply to your notes nos. 101 of May 29 and 3 of July 5, 1962.³

Furthermore, I propose that the present note signifying my Government's agreement to the foregoing provisions be considered as constituting an agreement between our two Governments, and that the provisions of this agreement enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL] Mamadou DIA

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

No. 6597

SOMALIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Mogadiscio, 25 March 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 11 April 1963.

SOMALIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Mogadiscio, 25 mars 1963

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 11 avril 1963.

No. 6597. SOMALIA : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2 OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. MOGADISCIO, 25 MARCH 1963

N. 1167 18

MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI²

DECLARATION ACCEPTING THE COMPULSORY JURISDICTION
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Excellency,

I have the honour to declare on behalf of the Government of the Somali Republic that the Somali Republic accepts as compulsory *ipso facto*, and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all legal disputes arising other than disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

The Somali Republic also reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

(Signed) Abdullahi Issa
Minister for Foreign Affairs

Mogadishu, March 25, 1963
His Excellency U Thant
Secretary General
United Nations
New York

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 11 April 1963.

² Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6597. SOMALIE : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. MOGA-
DISCIO, 25 MARS 1963

N^o 1167 18

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE
DE LA COUR INTERNATIONAL DE JUSTICE

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République de Somalie que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, la République de Somalie accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à notification de dénonciation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique à venir, en dehors des cas où toute autre partie au différend n'aura accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qu'en ce qui concerne ce différend ou à ses fins et des cas où la déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend aura été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant le dépôt de la requête portant le différend devant la Cour.

La République de Somalie se réserve le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment tout ou partie des réserves ci-dessus, ou de celles qui pourront être formulées ultérieurement, en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une notification qui prendra effet à la date où elle aura été donnée.

(Signé) Abdullahi Issa
Ministre des affaires étrangères

Mogadiscio, le 25 mars 1963
Son Excellence U Thant
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 11 avril 1963.

No. 6598

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the passport requirement. The Hague, 30 May 1958

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. The Hague, 13 June 1959

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 12 April 1963.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport. La Haye, 30 mai 1958

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. La Haye, 13 juin 1959

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 12 avril 1963.

No. 6598. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS
GOVERNMENT AND THE AUSTRIAN
FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING
THE ABOLITION OF THE PASSPORT
REQUIREMENT. THE HAGUE,
30 MAY 1958

Nº 6598. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À LA
SUPPRESSION DE L'OBLIGATION
DU PASSEPORT. LA HAYE,
30 MAI 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

2321-A/58

Den Haag, am 30. Mai 1958

Exzellenz,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung, von dem Wunsche geleitet, den Reiseverkehr zwischen Österreich und den Niederlanden zu erleichtern, bereit ist, mit der Königlich-Niederländischen Regierung ein Abkommen über die Aufhebung des Passzwanges abzuschliessen, das wie folgt lautet :

Artikel 1

1. Österreichische Staatsbürger können mit einem gültigen Reisepass, Sammelreisepass (Sammelliste), Kinderausweis oder Personalausweis der Republik Österreich ohne Sichtvermerk an allen amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen in das Gebiet des Königreiches der Niederlande in Europa einreisen und von dort ausreisen.

2. Kinder unter 15 Jahren, die die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und in einem österreichischen Reisepass oder Personalausweis eingetragen sind, benötigen für den Grenzübertritt keinen besonderen Ausweis, wenn sie in Begleitung des Ausweisinhabers reisen.

3. Bei Gruppenreisen mit Sammelreisepass (Sammelliste) müssen der Reiseleiter einen gültigen österreichischen Reisepass und sämtliche Reisetilnehmer einen Lichtbildausweis besitzen. Die österreichische Staatsbürgerschaft sämtlicher Reisetilnehmer muss auf dem Sammelreisepass (Sammelliste) amtlich vermerkt sein.

Artikel 2

1. Niederländische Staatsangehörige können mit einem gültigen Reisepass oder mit einer gültigen Touristenkarte ohne Sichtvermerk an allen amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und von dort ausreisen.

¹ Came into force on 30 May 1958 by the exchange of the said notes, in accordance with article 7 (1).

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1958 par l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

2. Kinder unter 16 Jahren, die die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen und in einem niederländischen Reisepass oder in einer niederländischen Touristenkarte eingetragen sind, benötigen für den Grenzübertritt keinen besonderen Ausweis, wenn sie in Begleitung des Ausweisinhabers reisen.

Artikel 3

1. Die Befreiung vom Passzwang gemäss Art. 1 findet keine Anwendung auf österreichische Staatsbürger, die sich in das Gebiet des Königreiches der Niederlande in Europa begeben, um sich dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.

2. Die Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang gemäss Art. 2 findet keine Anwendung auf niederländische Staatsangehörige, die sich in das Gebiet der Republik Österreich begeben, um sich dort ununterbrochen länger als drei Monate aufzuhalten.

3. Niederländische Staatsangehörige, die zum zeitlich beschränkten oder unbeschränkten Aufenthalt in der Republik Österreich berechtigt sind, werden sichtvermerksfrei zur Wiedereinreise zugelassen.

4. Die gemäss Absatz 2 erforderlichen Sichtvermerke werden gebührenfrei erteilt.

Artikel 4

1. Die Vorschriften über den Aufenthalt von Ausländern in jedem der beiden Staaten werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

2. Das Recht der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches der Niederlande, Personen die Einreise oder den Aufenthalt zu untersagen, wird durch dieses Abkommen nicht eingeschränkt.

Artikel 5

Der Staat, dessen Behörden einen der in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Ausweise ausgestellt haben, wird den Inhaber eines dieser Ausweise formlos auf sein Gebiet übernehmen, selbst wenn die Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

Artikel 6

Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das gleiche gilt, wenn diese Massnahme wieder aufgehoben wird.

Artikel 7

1. Dieses Abkommen tritt am heutigen Tage in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Es wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt.

2. Nach dieser stillschweigenden Verlängerung kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Artikel 8

Das zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande geschlossene Abkommen vom 24. Mai 1951 über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges und das am 15. Juni 1951 in Den Haag abgeschlossene Übereinkommen, betreffend Reisen mit Sammelpässen, werden durch dieses Abkommen aufgehoben.

Falls die Königlich-Niederländische Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, das der Austausch dieser Note und der Antwortnote Eurer Exzellenz als Abschluss eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen angesehen wird.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) Dr. Georg AFUHS

Seiner Exzellenz Herrn Dr. J. M. A. H. Luns
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY

2321-A/58

The Hague, 30 May 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, desiring to facilitate travel between Austria and the Netherlands, is prepared to conclude with the Royal Netherlands Government an agreement concerning the abolition of the passport requirement, in the following terms :

Article 1

1. Austrian nationals may enter and leave the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe at all officially approved frontier crossing stations without a visa, provided that they hold a valid passport, collective passport (collective list), child's identity card (*Kinderausweis*) or identity card (*Personalausweis*) of the Republic of Austria.

No. 6598

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

2321-A/58

La Haye, le 30 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de faciliter les voyages entre l'Autriche et les Pays-Bas, est disposé à conclure avec le Gouvernement royal néerlandais l'Accord ci-après relatif à la suppression de l'obligation du passport :

Article premier

1. Les ressortissants autrichiens peuvent, sans visa, entrer dans le Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par tous les points de passage officiellement autorisés, sous le couvert d'un passeport, d'un passeport collectif (liste collective), d'une carte d'identité d'enfant ou d'une carte d'identité de la République d'Autriche en cours de validité.

2. Children under fifteen years of age who are Austrian nationals and are listed on an Austrian passport or identity card shall require no special identity document in order to cross the frontier if they are travelling with the holder of the said passport or card.

3. In the case of groups travelling with a collective passport (collective list), the leader of the group must hold a valid Austrian passport and every member of the group must hold an identity card bearing a photograph. The Austrian nationality of all members of the group must be officially recorded on the collective passport (collective list).

Article 2

1. Netherlands nationals may enter and leave the territory of the Republic of Austria at all officially approved frontier crossing stations without a visa, provided that they hold a valid passport or tourist card.

2. Children under sixteen years of age who are Netherlands nationals and are listed on a Netherlands passport or a Netherlands tourist card shall require no special identity document in order to cross the frontier if they are travelling with the holder of the said passport or card.

Article 3

1. The exemption from the passport requirement provided for in article 1 shall not apply to Austrian nationals entering the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe for a continuous stay of more than three months.

2. The exemption from the passport and visa requirement provided for in article 2 shall not apply to Netherlands

2. Les enfants de moins de 15 ans qui possèdent la nationalité autrichienne et sont inscrits sur un passeport autrichien ou une carte d'identité autrichienne n'auront pas, pour franchir la frontière, à être porteurs d'une pièce d'identité spéciale s'ils sont accompagnés du titulaire du passeport ou de la pièce d'identité.

3. Dans le cas de voyages en groupe sous le couvert d'un passeport collectif (liste collective), le chef de groupe doit être porteur d'un passeport autrichien en cours de validité et tous les participants doivent être porteurs d'une carte d'identité avec photographie. La nationalité autrichienne de tous les participants doit être officiellement attestée sur le passeport collectif (liste collective).

Article 2

1. Les ressortissants néerlandais peuvent, sans visa, entrer sur le territoire de la République d'Autriche et en sortir par tous les points de passage officiellement autorisés, s'ils sont porteurs d'un passeport ou d'une carte de touriste en cours de validité.

2. Les enfants de moins de 16 ans qui possèdent la nationalité néerlandaise et sont inscrits sur un passeport néerlandais ou une carte de touriste néerlandaise n'auront pas, pour franchir la frontière, à être porteurs d'une pièce d'identité spéciale s'ils sont accompagnés du titulaire du passeport ou de la carte de touriste.

Article 3

1. Ne sont pas exemptés de l'obligation du passeport, conformément à l'article premier, les ressortissants autrichiens qui se rendent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe pour y séjourner de façon ininterrompue pendant plus de trois mois.

2. Ne sont pas exemptés de l'obligation du passeport et du visa, conformément à l'article 2, les ressortissants néerlandais qui

nationals entering the territory of the Republic of Austria for a continuous stay of more than three months.

3. Netherlands nationals entitled to reside in the Republic of Austria for a limited or unlimited period shall be readmitted without a visa.

4. The visas required under article 2 shall be issued free of charge.

Article 4

1. This Agreement shall not affect the provisions concerning the residence of aliens in each of the two States.

2. This Agreement shall not restrict the right of the Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands to deny admission or residence to any person.

Article 5

The State whose authorities issued one of the identity documents referred to in articles 1 and 2 shall admit the holder of such identity document to its territory without formalities, even if his nationality is in dispute.

Article 6

Either of the two Governments may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security, order or health. Notice of such suspension shall be communicated to the other Government immediately through the diplomatic channel. The same action shall be taken when the measure is discontinued.

se rendent sur le territoire de la République d'Autriche pour y séjourner de façon ininterrompue pendant plus de trois mois.

3. Les ressortissants néerlandais qui sont autorisés à séjourner dans la République d'Autriche pour une durée limitée ou illimitée sont admis, sans visa, à pénétrer à nouveau sur le territoire autrichien.

4. Les visas requis aux termes du paragraphe 2 du présent article sont délivrés gratuitement.

Article 4

1. Le présent Accord est sans effet à l'égard des prescriptions relatives au séjour des étrangers dans chacun des deux États.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont d'interdire à certaines personnes de pénétrer sur le territoire national ou d'y séjourner.

Article 5

L'État dont les autorités auront délivré une des pièces d'identité visées aux articles premier et 2 acceptera sans formalités le titulaire de l'une de ces pièces sur son territoire, même si la nationalité de l'intéressé est contestée.

Article 6

Chacun des Gouvernements peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé. Cette suspension est portée sans délai à la connaissance de l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Il en est de même lorsque cette mesure est levée.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force today and shall remain in force for one year. It shall be tacitly extended for an indefinite period unless one of the two Governments notifies the other Government to the contrary not later than two months before the end of the said year.

2. After such tacit extension, the Agreement may be terminated at any time on six months' notice.

Article 8

This Agreement shall supersede the Agreement concluded between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands on 24 May 1951 concerning the abolition of the visa requirement and the Agreement concluded at The Hague on 15 June 1951 concerning travel with collective passports.

If the Royal Netherlands Government agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that the exchange of this note and your note in reply should be regarded as the conclusion of an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Georg AFUHS

His Excellency
Dr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur ce jour et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera tacitement reconduit pour une durée indéfinie à moins que l'un des Gouvernements n'adresse à l'autre, deux mois au plus tard avant l'expiration de ce délai d'un an, une communication à l'effet contraire.

2. Une fois qu'il aura été tacitement reconduit, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de six mois.

Article 8

Le présent Accord abroge l'Accord que la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas ont conclu le 24 mai 1951 au sujet de la suppression de l'obligation du visa, ainsi que la Convention relative aux voyages sous le couvert de passeports collectifs qu'ils ont conclue à La Haye le 15 juin 1951.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal néerlandais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Georg AFUHS

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 30 mei 1958

Excellentie,

Met verwijzing naar Uw nota No. 2321-A/58, d.d. 30 mei 1958, heb ik de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Regering eveneens bereid is met de Oostenrijkse Bondsregering een overeenkomst over de afschaffing van de paspoortplicht te sluiten welke als volgt luidt :

Artikel 1

1. Oostenrijkse onderdanen kunnen met een geldig paspoort, een geldig collectief paspoort (collectieve lijst), een geldig Kinderausweis of Personalausweis van de Republiek Oostenrijk zonder visum aan alle officieel erkende doorlaatposten het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa in- en uitreizen.

2. Kinderen beneden 15 jaar, die de Oostenrijkse nationaliteit bezitten en in een Oostenrijks paspoort of persoonsbewijs zijn bijgeschreven, behoeven voor de grensoverschrijding geen afzonderlijk identiteitspapier indien zij in gezelschap van de houder van genoemd reisdocument reizen.

3. Bij reizen in groepsverband op een collectief paspoort (collectieve lijst) moet de reisleider in bezit zijn van een geldig Oostenrijks paspoort en de gezamenlijke reisdeelnemers in bezit van een Lichtbildausweis.

De Oostenrijkse nationaliteit van de gezamenlijke reisdeelnemers moet op het collectief paspoort (collectieve lijst) officieel zijn aangegeven.

Artikel 2

1. Nederlandse onderdanen kunnen met een geldig paspoort of met een geldige toeristenkaart zonder visum aan alle officieel erkende doorlaatposten het gebied van de Republiek Oostenrijk in- en uitreizen.

2. Kinderen beneden 16 jaar, die de Nederlandse nationaliteit bezitten en in een Nederlands paspoort of in een Nederlandse toeristenkaart zijn bijgeschreven, behoeven voor de grensoverschrijding niet in het bezit te zijn van een afzonderlijk identiteitspapier, indien zij in gezelschap van de houder van genoemd reisdocument reizen.

Artikel 3

1. De vrijstelling van de paspoortplicht ingevolge artikel 1 is niet van toepassing op Oostenrijkse onderdanen, die zich naar het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa begeven om daar zonder onderbreking langer dan drie maanden te verblijven.

2. De vrijstelling van de paspoort- en visumplicht ingevolge artikel 2 is niet van toepassing op Nederlandse onderdanen die zich naar het gebied van de Republiek Oostenrijk begeven om daar zonder onderbreking langer dan drie maanden te verblijven.

3. Nederlandse onderdanen, aan wie verblijf van beperkte of onbeperkte duur in de Republiek Oostenrijk is toegestaan, kunnen zonder visum wederom voor inreis worden toegelaten.

4. De ingevolge lid 2 vereiste visa worden kosteloos verleend.

Artikel 4

1. Deze overeenkomst laat onverlet de in elk der beide landen bestaande voorschriften betreffende het verblijf van vreemdelingen.

2. Het recht van de Oostenrijkse Bondsregering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden om personen de binnenkomst of het verblijf te weigeren, wordt door deze overeenkomst niet beperkt.

Artikel 5

De Staat, door wiens autoriteiten een der in artikel 1 en 2 genoemde identiteitspapieren zijn uitgegeven, is gehouden de houder van een dezer documenten zonder formaliteiten op zijn gebied terug te nemen, zelfs wanneer de nationaliteit bestreden wordt.

Artikel 6

Ieder der beide Regeringen kan om redenen van openbare veiligheid, orde of gezondheid de toepassing van deze overeenkomst voorlopig opschorten.

Deze opschorting dient de andere Regering onverwijld langs diplomatieke weg te worden medegedeeld.

Hetzelfde geldt, wanneer deze maatregel wederom wordt opgeheven.

Artikel 7

1. Deze overeenkomst treedt heden in werking en geldt voor de duur van een jaar. Zij wordt stilzwijgend voor onbepaalde tijd verlengd, indien niet een der beide Regeringen uiterlijk twee maanden voor het einde van dit jaar een tegengestelde mededeling aan de andere Regering doet toekomen.

2. Na deze stilzwijgende verlenging kan de overeenkomst op ieder moment met een termijn van 6 maanden worden opgezegd.

Artikel 8

De tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten overeenkomst van 24 mai 1951 betreffende de opheffing van de visumplicht en de op 15 juni 1951 in den Haag gesloten overeenkomst betreffende het reizen op collectieve paspoorten, worden door deze overeenkomst opgeheven.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik er mij mede kan verenigen dat Uwer Excellenties nota alsmede mijn antwoordnota zullen worden geacht een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr Georg Afuhs
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van Oostenrijk
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 30 May 1958

Your Excellency,

With reference to your note No. 2321-A/58 of 30 May 1958, I have the honour to inform you that the Netherlands Government is likewise prepared to conclude with the Austrian Federal Government an agreement concerning the abolition of the passport requirement, in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that I can agree that your note and my note in reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. JUNS

His Excellency
Dr. Georg Afuhs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Austria
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 30 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à sa note n° 2321-A/58 du 30 mai 1958, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est également disposé à conclure avec le Gouvernement fédéral autrichien l'Accord ci-après relatif à la suppression de l'obligation du passeport :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constatant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence
Monsieur Georg Afuhs
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
d'Autriche
La Haye

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND AUSTRIA MODIFYING THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958² CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT REQUIREMENT. THE HAGUE, 13 JUNE 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 30 MAI 1958² ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT. LA HAYE, 13 JUIN 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Den Haag, am 13. Juni 1959

Exzellenz!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung, von dem Wunsche geleitet, den Reiseverkehr zwischen Österreich und den Niederlanden zu erleichtern, bereit ist, entsprechend dem von der königlich niederländischen Regierung geäußerten Wunsche, das Abkommen über die Aufhebung des Passzwanges zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches der Niederlande vom 30. Mai 1958 durch ein Zusatzabkommen abzuändern, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

In Artikel 1 Absatz 1 sowie Artikel 2 Absatz 1 des erwähnten Abkommens sind hinter dem Worte „gültigen“ die Worte „oder seit weniger als 5 Jahren abgelaufenen“ einzufügen.

Artikel 2

Artikel 3 des erwähnten Abkommens hat wie folgt zu lauten:

„Artikel 3

1. Österreichische Staatsbürger, die gemäss Artikel 1 in das Gebiet des Königreiches der Niederlande in Europa einreisen, sind berechtigt, sich 3 Monate nach der Einreise in dem Gebiet des Königreiches der Niederlande in Europa aufzuhalten. Ein darüber hinausgehender Aufenthalt kann Inhabern gültiger österreichischer Reisepässe durch die zuständige niederländische Behörde bewilligt werden, falls sie binnen 8 Tagen nach ihrer Einreise einen diesbezüglichen Antrag stellen.

¹ Came into force on 1 March 1960, in accordance with article 4.

² See p. 148 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, conformément à l'article 4.

² Voir p. 148 de ce volume.

2. Niederländische Staatsangehörige, die gemäss Artikel 2 nach Österreich einreisen, sind berechtigt, sich 3 Monate nach der Einreise in Österreich aufzuhalten. Diese Aufenthaltsdauer kann Inhabern gültiger niederländischer Reisepässe durch die zuständige österreichische Sicherheitsbehörde verlängert werden.

3. Österreichische Staatsbürger, die im Besitze einer niederländischen Aufenthaltsberechtigung sind, bzw. niederländische Staatsangehörige, deren Aufenthaltsberechtigung in Österreich verlängert worden ist, können während der Gültigkeitsdauer der Aufenthaltsberechtigung jederzeit auf Grund eines gültigen österreichischen bzw. niederländischen Reisepasses in das Gebiet des Königreiches der Niederlande in Europa bzw. der Republik Österreich einreisen.“

Artikel 3

Artikel 4 des erwähnten Abkommens hat wie folgt zu lauten :

„Artikel 4

Das Recht der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches der Niederlande, Personen die Einreise oder den Aufenthalt zu untersagen, wird durch dieses Abkommen nicht eingeschränkt.“

Artikel 4

Der Tag des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens wird durch einen weiteren Notenwechsel festgelegt werden. Für die Gültigkeit dieses Zusatzabkommens sollen die im Artikel 7 des Abkommens vom 30. Mai 1958 vorgesehenen Bedingungen gelten.

Falls die königlich niederländische Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass der Austausch dieser Note und der Antwortnote Eurer Exzellenz als Abschluss eines Zusatzabkommens zu dem Abkommen, betreffend die Aufhebung des Passzwanges zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches der Niederlande vom 30. Mai 1958, angesehen wird.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Excellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) Dr. Georg AFUHS

Seiner Exzellenz Dr. Jos. M. A. H. Luns
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY

The Hague, 13 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, desiring to facilitate travel between Austria and the Netherlands, is prepared, in accordance with the wish expressed by the Royal Netherlands Government, to amend the Agreement concerning the abolition of the passport requirement between the Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands, dated 30 May 1958,¹ by a supplementary agreement in the following terms :

Article 1

In article 1, paragraph 1, of the said Agreement, the word " valid " shall be deleted and the words " which is valid or which has expired less than five years previously " shall be added after the word " Austria " ; in article 2, paragraph 1, of the said Agreement, the word " valid " shall be deleted and the words " which is valid or which has expired less than five years previously " shall be added after the words " tourist card " .

Article 2

Article 3 of the said Agreement shall be amended to read as follows :

Article 3

1. Austrian nationals entering the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe under article 1 shall be entitled to reside in the territory of the

¹ See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

La Haye, le 13 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de faciliter les voyages entre l'Autriche et les Pays-Bas, est disposé, conformément au désir exprimé par le Gouvernement royal néerlandais, à modifier par l'Avenant ci-après l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du passport que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume-Uni des Pays-Bas ont conclu le 30 mai 1958¹ :

Article premier

Au paragraphe 1 de l'article premier et au paragraphe 1 de l'article 2, de l'Accord susmentionné, les mots « ou périmés depuis moins de cinq ans » sont ajoutés à la suite des mots « en cours de validité » .

Article 2

L'article 3 de l'Accord susmentionné est remplacé par le texte suivant :

Article 3

1. Les ressortissants autrichiens qui conformément à l'article premier se rendent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe sont autorisés à sé-

¹ Voir p. 148 de ce volume.

Kingdom of the Netherlands in Europe for three months after entry. Permission for longer residence may be granted by the competent Netherlands authorities to the holders of valid Austrian passports if they apply therefor within eight days after entry.

2. Netherlands nationals entering Austria under article 2 shall be entitled to reside in Austria for three months after entry. This period of residence may be extended by the competent Austrian security authorities for the holders of valid Netherlands passports.

3. Austrian nationals who hold a Netherlands residence permit and Netherlands nationals whose permit to reside in Austria has been extended may enter the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and that of the Republic of Austria respectively at any time during the period of validity of such residence permit, provided that they hold a valid Austrian or Netherlands passport.

Article 3

Article 4 of the said Agreement shall be amended to read as follows :

Article 4

This Agreement shall not restrict the right of the Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands to deny admission or residence to any person.

journer sur ce territoire pendant trois mois à compter de leur passage de la frontière. L'autorité néerlandaise compétente peut accorder une prorogation de la durée de séjour aux titulaires de passeports autrichiens en cours de validité, à condition qu'ils présentent une demande à cet effet dans les huit jours qui suivent leur passage de la frontière.

2. Les ressortissants néerlandais qui, conformément à l'article 2, se rendent en Autriche sont autorisés à séjourner en Autriche pendant trois mois à compter de leur passage de la frontière. L'organisme de sécurité autrichien compétent peut accorder une prorogation de la durée de séjour aux titulaires de passeports néerlandais en cours de validité.

3. Les ressortissants autrichiens qui sont titulaires d'une autorisation de séjour néerlandaise et les ressortissants néerlandais dont l'autorisation de séjour en Autriche a été prorogée, respectivement, peuvent à tout moment, tant que leur autorisation de séjour est en cours de validité, se rendre sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe ou sur le territoire de la République d'Autriche, respectivement, s'ils sont porteurs d'un passeport autrichien ou d'un passeport néerlandais en cours de validité.

Article 3

L'article 4 de l'Accord susmentionné est remplacé par le texte suivant :

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont d'interdire à certaines personnes de pénétrer sur le territoire national ou d'y séjourner.

Article 4

The date of entry into force of this supplementary agreement shall be fixed by a further exchange of notes. The validity of this supplementary agreement shall be subject to the conditions laid down in article 7 of the Agreement of 30 May 1958.

If the Royal Netherlands Government agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that the exchange of this note and your note in reply should be regarded as the conclusion of an agreement supplementary to the Agreement concerning the abolition of the passport requirement between the Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands, dated 30 May 1958.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Georg AFUHS

His Excellency
Dr. Jos. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Article 4

La date de l'entrée en vigueur du présent Avenant sera fixée par voie d'échange de notes ultérieur. Les conditions énoncées à l'article 7 de l'Accord du 30 mai 1958 régiront la durée d'application du présent Avenant.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal néerlandais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont conclu le 30 mai 1958.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Georg AFUHS

Son Excellence
Monsieur Jos. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 13 juni 1959

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw nota Zl. 2084—A/59 van heden, welke luidt als volgt :

„Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Oostenrijkse Bondsregering, door de wens bezielde het reizigersverkeer tussen Oostenrijk en Nederland te vereenvoudigen, bereid is, overeenkomstig de door de

Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot uitdrukking gebrachte wens, de overeenkomst inzake de afschaffing van de paspoortplicht tussen de Oostenrijkse Bondsregering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 30 mei 1958 te wijzigen door een aanvullende overeenkomst, welke als volgt luidt :

Artikel 1

In artikel 1, lid 1, evenals in artikel 2, lid 1, van genoemde overeenkomst dienen achter het woord „geldig” de woorden „of minder dan 5 jaar verlopen” te worden ingevoegd.

Artikel 2

Artikel 3 van genoemde overeenkomst dient als volgt te luiden :

„Artikel 3

1. Oostenrijkse onderdanen die ingevolge artikel 1 het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa binnenreizen, zijn gerechtigd, 3 maanden na de inreis op het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa te verblijven. Een langer verblijf kan houders van geldige Oostenrijkse paspoorten door de betreffende Nederlandse autoriteiten worden toegestaan, indien zij binnen 8 dagen na hun inreis een daartoe strekkend verzoek indienen.

2. Nederlandse onderdanen die ingevolge artikel 2 Oostenrijk binnenreizen, zijn gerechtigd 3 maanden na de inreis in Oostenrijk te verblijven. De duur van dit verblijf kan voor houders van geldige Nederlandse paspoorten door de betrokken Oostenrijkse veiligheidsautoriteiten worden verlengd.

3. Oostenrijkse onderdanen die in bezit van een Nederlandse verblijfsvergunning zijn, onderscheidenlijk Nederlandse onderdanen wier verblijfsvergunning in Oostenrijk is verlengd, kunnen gedurende de geldigheidsduur van de verblijfsvergunning te allen tijde, mits in het bezit van een geldig Oostenrijks onderscheidenlijk Nederlands paspoort, het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa onderscheidenlijk de Republiek Oostenrijk binnenreizen.”

Artikel 3

Artikel 4 van genoemde overeenkomst dient als volgt te luiden :

„Artikel 4

Het recht van de Oostenrijkse Bondsregering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden personen de inreis of het verblijf te weigeren, wordt door deze overeenkomst niet beperkt.”

Artikel 4

De dag der inwerkingtreding van deze aanvullende overeenkomst zal in een nadere notawisseling worden bepaald. Voor de geldigheid van deze aanvullende overeenkomst zullen de in artikel 7 van de overeenkomst van 30 mei 1958 neergelegde voorwaarden gelden.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met de vorenstaande bepalingen kan verenigen, heb ik de eer voor te stellen dat de

uitwisseling van deze nota en Uwer Excellenties antwoordnota als het sluiten van een aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst inzake de afschaffing van de paspoortplicht tussen de Oostenrijkse Bondsregering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 30 mei 1958 zal worden beschouwd.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik er mij mede kan verenigen, dat Uwer Excellenties nota en mijn antwoordnota zullen worden geacht een aanvullende overeenkomst op de bovengenoemde overeenkomst van 30 mei 1958 te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) J, LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. Georg Afuhs
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Republiek Oostenrijk
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 13 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note Z1. 2084-A/59 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that I can agree that your note and my note in reply should be regarded as constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement of 30 May 1958.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. Georg Afuhs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria
The Hague _____

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 13 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 2084-A/59 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que j'accepte que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 30 mai 1958.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signed) J. LUNS

Son Excellence
Monsieur Georg Afuhs
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République d'Autriche
La Haye _____

No. 6599

**NETHERLANDS
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the visa requirement. Madrid, 27 May 1959**

Official texts: French and Spanish.

Registered by the Netherlands on 12 April 1963.

**PAYS-BAS
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de l'obligation du visa. Madrid, 27 mai 1959**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1963.

N^o 6599. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. MADRID, 27 MAI 1959

I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN²

Madrid, le 27 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, me référant aux entretiens qui ont en lieu entre le Ministère et l'Ambassade, que le Gouvernement néerlandais, afin de faciliter la circulation entre les Pays-Bas et l'Espagne, est disposé à établir un Accord dans les termes qui suivent :

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre en Espagne pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies libres et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2. Les ressortissants néerlandais qui désirent séjourner en Espagne pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'autorité diplomatique ou consulaire espagnole compétente le visa qui leur est nécessaire.

3. Les ressortissants espagnols titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre aux Pays-Bas pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies libres et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4. Les ressortissants espagnols qui désirent séjourner aux Pays-Bas pendant une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'autorité diplomatique ou consulaire néerlandaise compétente le visa qui leur est nécessaire.

5. Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants espagnols et les ressortissants néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

6. Les autorités néerlandaises ou espagnoles se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables ou qui n'auraient pas des moyens de subsistance suffisants.

7. Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, en tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en béné-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juin 1959, et, à titre définitif, le 21 octobre 1960, dix jours après la date de la notification par laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement espagnol que l'Accord avait été approuvé conformément à la Constitution, en application des dispositions du paragraphe 10 de l'Accord.

² Ambassade des Pays-Bas.

ficiant des clauses du présent Accord; ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

8. Les visas qui sont encore exigés selon les stipulations des articles 2 et 4 seront délivrés gratuitement.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'appliquera seulement au territoire de l'Europe.

10. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} juin 1959. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Espagnol qu'il a obtenu l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un mois.

La présente Note et la réponse de Votre Excellence exprimant la conformité du Gouvernement Espagnol seront considérées comme constitutives d'un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas :

(Signé) H. C. SCHOCH

À Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères d'Espagne
Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 27 de mayo de 1959

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar a V.E. recibo de su atenta Nota de fecha de hoy, en la que con referencia a las conversaciones establadas sobre el particular entre este Ministerio y esa Representación diplomática, se sirve manifestar que el Gobierno holandés, con el fin de facilitar los viajes entre los Países Bajos y España se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, redactadas en los términos que siguen :

1. Los súbditos holandeses titulares de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a España, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas, y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

2. Los súbditos holandeses que deseen permanecer en España por un periodo superior a tres meses, deberán antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular española competente el visado necesario.

3. Los súbditos españoles titulares de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a los Países Bajos, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas, y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

4. Los súbditos españoles que deseen permanecer en los Países Bajos durante un periodo superior a tres meses deberán, antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular holandesa competente el visado necesario.

5. Se entiende que la dispensa de la obtención visado no exime a los súbditos españoles y a los súbditos holandeses que se dirijan respectivamente a los Países Bajos y a España de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos locales sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, permanencia y residencia, así como a la autorización para ejercer una actividad lucrativa independiente o remunerada.

6. Las Autoridades holandesas o españolas se reservan el derecho de prohibir la entrada en sus territorios respectivos a los súbditos del otro país que sean considerados por ellas como indeseables o que no tengan medios suficientes de subsistencia.

7. Cada una de las partes se compromete a readmitir, en todo momento y sin formalidades, las personas que hayan entrado en el territorio de la otra parte al amparo de las cláusulas de este Acuerdo; este criterio será incluso aplicado en el caso de que surjan dudas acerca de su nacionalidad.

8. Los visados que todavía son exigidos según lo estipulado en los artículos 2 y 4 serán expedidos gratuitamente.

9. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio de Europa.

10. El presente Acuerdo será aplicado a título provisional a partir del 1 de junio de 1959 y entrará definitivamente en vigor diez días después de la fecha en que el Gobierno Real de los Países Bajos haya comunicado al Gobierno español que ha obtenido la probación constitucional requerida en los Países Bajos.

Cualquiera de los dos Gobiernos se reserva el derecho de suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previo aviso de un mes.

La presente Nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno español serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos.

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede, haciendo constar por su parte, con relación al Artículo 9 del texto transcrito, que el presente Acuerdo es aplicable a España Peninsular, Islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. la seguridad de mi alta consideración.

(Firmado) Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor Herman Constantin Schoch
Consejero Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 27 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle, vous référant aux entretiens qui ont eu lieu entre mon Département et l'Ambassade, vous me faites savoir que le Gouvernement néerlandais, afin de faciliter la circulation entre les Pays-Bas et l'Espagne, est disposé à mettre en vigueur les clauses approuvées en principe, conçues dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol accepte ce qui précède en précisant, eu égard à l'article 9 de la note précitée, que l'Accord s'appliquera à l'Espagne métropolitaine, aux îles Canaries, aux îles Baléares, à Ceuta et à Melilla.

Je saisis, etc.

(Signé) Fernando CASTIELLA

Monsieur Herman Constantin Schoch
Chargé d'affaires a.i. des Pays-Bas
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6599. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE SPANISH GOVERNMENT CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. MADRID, 27 MAY 1959

I

NETHERLANDS EMBASSY

Madrid, 27 May 1959

Sir,

I have the honour to inform you, with reference to the conversations which have taken place between the Ministry and this Embassy, that the Netherlands Government, in order to facilitate travel between the Netherlands and Spain, is prepared to conclude an Agreement in the following terms :

1. Netherlands nationals holding a valid Netherlands passport may enter Spain by any route and from any country, and remain for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa in advance.
2. Netherlands nationals wishing to remain in Spain for a period exceeding three months must apply to the competent Spanish diplomatic or consular authority and obtain the required visa before departure.
3. Spanish nationals holding a valid Spanish passport may enter the Netherlands by any route and from any country, and remain for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa in advance.
4. Spanish nationals wishing to remain in the Netherlands for a period exceeding three months must apply to the competent Netherlands diplomatic or consular authority and obtain the required visa before departure.
5. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Spanish and Netherlands nationals visiting the Netherlands and Spain respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and the granting of authorization to them to carry on an independent or salaried gainful occupation.
6. The Netherlands and Spanish authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to nationals of the other country whom they regard as undesirable or who lack adequate means of subsistence.

¹ Came into force provisionally on 1 June 1959, and definitely on 21 October 1960, ten days after the date of the notification by the Government of the Netherlands to the Government of Spain that the Agreement had been approved under the constitutional requirements, in accordance with paragraph 10.

7. Each party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other party under the provisions of this Agreement; this principle shall be applied even in the event of their nationality being called in question.

8. The visas still required under the terms of articles 2 and 4 shall be issued free of charge.

9. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to its territory in Europe.

10. This Agreement shall be applied provisionally as from 1 June 1959. It shall enter into force definitively ten days after the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the Spanish Government that it has obtained the approval constitutionally required in the Netherlands.

Each of the two Governments reserves the right to suspend this Agreement temporarily for reasons of public order. The suspension shall be notified to the other Government immediately through the diplomatic channel.

Either Government may denounce this Agreement on one month's notice.

This note and your reply expressing the Spanish Government's acceptance shall be regarded as constituting an Agreement on this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. C. SCHOCH
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands

His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister for Foreign Affairs of Spain
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 27 May 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you state, with reference to the conversations which have taken place between this Ministry and your Embassy, that the Netherlands Government, in order to facilitate travel between the Netherlands and Spain, is prepared to put into force the following regulations, which have been agreed to in principle :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing provisions, it being understood, in connexion with article 9, that this Agreement applies to continental Spain, the Canary and Balearic Islands, Ceuta and Melilla.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Fernando CASTIELLA

His Excellency Mr. Herman Constantin Schoch
Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands
Madrid

No. 6600

NETHERLANDS
and
AUSTRIA

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning the validity of treaties and conventions.
The Hague, 5 and 16 October 1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 April 1963.

PAYS-BAS
et
AUTRICHE

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord con-
cernant l'applicabilité des traités et conventions. La
Haye, 5 et 16 octobre 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1963.

N^o 6600. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DES TRAITÉS ET CONVENTIONS. LA HAYE, 5 ET 16 OCTOBRE 1959

I

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT IM HAAG²

La Haye, le 5 octobre 1959

Excellence,

J'ai l'honneur de référer aux entretiens survenus entre Votre Ministère et cette Ambassade concernant l'applicabilité des traités et conventions, en vigueur entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas le 13 mars 1938. Dans ces entretiens il a été constaté que, par suite des événements survenus en Europe pendant la période comprise entre 1938 et 1945, des doutes pourraient s'élever en ce qui concerne la question de savoir si les traités et conventions en vigueur entre nos deux pays à la date susmentionnée sont applicables actuellement.

Désirant élucider cette question, mon Gouvernement a l'honneur de proposer que parmi les traités et conventions envisagés ci-dessus, soient considérés comme applicables dans les relations entre nos deux pays les seuls traités et conventions énumérés dans l'annexe.

Le contenu de l'alinéa précédent ne regarde pas la Convention entre l'Autriche et les Pays-Bas, tendant à rendre applicable la Convention d'extradition de malfaiteurs conclue le 24 novembre 1880³ entre les Pays-Bas et l'ancienne monarchie austro-hongroise, signée à La Haye le 1^{er} décembre 1921⁴ et la Convention entre l'Autriche et les Pays-Bas concernant l'admission des fonctionnaires consulaires de l'Autriche dans les colonies néerlandaises, signée à La Haye le 6 novembre 1922⁵, étant donné que l'applicabilité de ces deux Conventions a déjà été convenue par des échanges de notes antérieurs.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1960, date de la notification par laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement autrichien que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas avaient été remplies.

² Ambassade d'Autriche
La Haye.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome VIII, p. 139.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 167.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVII, p. 375.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6600. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE VALIDITY OF TREATIES AND CONVENTIONS. THE HAGUE, 5 AND 16 OCTOBER 1959

I

AUSTRIAN EMBASSY AT THE HAGUE

The Hague, 5 October 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations between your Ministry and this Embassy concerning the applicability of the treaties and conventions in force between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands on 13 March 1938. In these conversations it was noted that, as a consequence of the events that occurred in Europe during the period between 1938 and 1945, doubts might arise as to whether the treaties and conventions in force between our two countries on the afore-mentioned date were now in effect.

My Government, desiring to clarify this question, has the honour to propose that only those of the afore-mentioned treaties and conventions which are listed in the annex shall be considered as applicable in the relations between our two countries.

The contents of the preceding paragraph do not affect the Convention between Austria and the Netherlands to obtain the application of the treaty for the extradition of criminals concluded on 24 November 1880 between the Netherlands and the former Austro-Hungarian Monarchy, signed at The Hague, on 1 December 1921,² and the Convention between Austria and the Netherlands concerning the admission of Austrian consular officials to the Netherlands colonies, signed at The Hague, on 6 November 1922,³ since an agreement on the applicability of these two Conventions has already been reached through previous exchanges of notes.

¹ Came into force on 27 May 1960, the date on which the Government of the Netherlands notified the Austrian Government that the constitutional formalities required in the Netherlands had been performed.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. VII, p. 536.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 167.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVII, p. 375.

Je saurais gré à Votre Excellence si Elle voulait bien me faire savoir si la teneur de la présente communication rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté la Reine.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Dr Georg AFUHS

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas
La Haye

CONVENTIONS ANTÉRIEURES AU 13 MARS 1938 ENTRE LES PAYS-BAS
ET L'AUTRICHE-HONGRIE OU L'AUTRICHE

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
I. PLURILATÉRALES	
1. Convention pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique, avec annexes, signée à Paris le 20 mai 1875 ¹	1929 — 219
2. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la Protection de la Propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, et à Londres le 2 juin 1934 ²	1948 — I 539 et <i>Bulletin des Traités</i> 1951 — 46
3. Convention télégraphique internationale pour la protection des câbles sous-marins en dehors des eaux territoriales, avec un article additionnel, signée à Paris le 14 mars 1884 ³	1888 — 74
4. Déclaration relative à ladite convention, signée à Paris le 1 ^{er} décembre 1886 et le 23 mars 1887 ⁴	
5. Protocole de clôture de la réunion relative à ladite convention, signé à Paris le 7 juillet 1887 ⁴	
6. Convention internationale pour garantir en tout temps et à toutes les puissances le libre usage du canal maritime de Suez, signée à Constantinople le 29 octobre 1888 ⁵	1889 — 105

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 663, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 400.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 32, p. 406; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, p. 281.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 69.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 557.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the contents of this letter meet with the approval of Her Majesty's Government.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Dr. Georg AFUHS

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs of the Netherlands
The Hague

CONVENTIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND AUSTRIA-HUNGARY
OR AUSTRIA PRIOR TO 13 MARCH 1938

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
I. MULTILATERAL	
1. Convention to ensure the international unification and the perfecting of the metric system, with annexes, signed at Paris, on 20 May 1875 ¹	1929—219
2. Union Convention of Paris, 20 March 1883, for the protection of industrial property, revised at Brussels, on 14 December 1900, at Washington, on 2 June 1911, at The Hague, on 6 November 1925, and at London, on 2 June 1934 ²	1948—I 539 and <i>Trb.</i> 1951—46
3. International Telegraph Convention for the protection of submarine cables outside territorial waters, with an additional article, signed at Paris, on 14 March 1884 ³	1888—74
4. Declaration relating to the said Convention, signed at Paris, on 1 December 1886 and 23 March 1887 ⁴	
5. Final Protocol relating to the said Convention, signed at Paris, on 7 July 1887 ⁴	
6. International Convention to guarantee to all Powers the free use at all times of the Suez Maritime Canal, signed at Constantinople, on 29 October 1888 ⁵	1889—105

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, p. 562, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVIII, p. 400.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393, and Vol. 343, p. 369.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, Tome XI, p. 281.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, Tome XV, p. 69.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, Tome XV, p. 557.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
7. Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, avec un règlement d'exécution et un procès-verbal de signature, signés à Bruxelles le 5 juillet 1890 ¹	1891 — 41
8. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant l'Enregistrement International des Marques de Fabrique ou de Commerce, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934 ²	1948 — I 539 et <i>Bulletin des Traités</i> 1951 — 46
9. Déclaration concernant l'interdiction de lancer des projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères, signée à La Haye le 29 juillet 1899 ³	1900 — 163
10. Déclaration concernant l'interdiction de l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, etc. signée à La Haye le 29 juillet 1899 ⁴	1900 — 163
11. Arrangement international concernant la répression de la traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904 ⁵	1907 — 79
12. Convention internationale relative aux navires hospitaliers, signée à La Haye le 21 décembre 1904 ⁶	1907 — 94
13. Convention Internationale sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie, signée à Berne le 26 septembre 1906 ⁷	1911 — 362
14. Convention Internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes, signée à Berne le 26 septembre 1906 ⁸	1911 — 361
Les conventions suivantes, signées à La Haye le 18 octobre 1907	1910 — 73

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, p. 532 et tome XVIII, p. 558, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 564, et vol. CXI, p. 421.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 163, et 219; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 407.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, p. 998; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLX, p. 463.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, p. 1002; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLX, p. 463.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; vol. III, p. 254; vol. XI, p. 354; vol. CVII, p. 456; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 42; vol. CLXXII, p. 388, et vol. CXCVII, p. 282; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 24, et vol. 31, p. 493.

⁶ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 213; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXII, p. 368.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 271; vol. XI, p. 414; vol. XXXV, p. 328, et vol. LIX, p. 428.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 446; vol. XV, p. 330; vol. XIX, p. 294; vol. XXXIX, p. 226; vol. XLV, p. 211; vol. LIX, p. 429; vol. XCII, p. 419; vol. CXXVII, p. 335; vol. CXXXIV, p. 453; vol. CXXXVIII, p. 469, et vol. CLXIV, p. 445.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
7. Convention for the creation of an international union for the publication of customs tariffs, with regulations and a <i>procès-verbal</i> of signature, signed at Brussels, on 5 July 1890 ¹	1891—41
8. Agreement of Madrid of 14 April 1891, for the international registration of commercial and industrial trade marks, revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, and at London on 2 June 1934 ²	1948—I 539 and <i>Trb.</i> 1951—46
9. Declaration concerning the interdiction of the use of projectiles the object of which is the diffusion of asphyxiating or deleterious gases, signed at The Hague, on 29 July 1899 ³	1900—163
10. Declaration concerning the interdiction of the use of bullets which expand or flatten easily in the human body, etc., signed at The Hague, on 29 July 1899 ⁴	1900—163
11. International Agreement for the suppression of the “white slave traffic”, signed at Paris, on 18 May 1904 ⁵	1907—79
12. International Convention concerning hospital ships, signed at The Hague, on 21 December 1904 ⁶	1907—94
13. International Convention respecting the prohibition of night work for women in industrial employment, signed at Berne, on 26 September 1906 ⁷	1911—362
14. International Convention prohibiting the use of white (yellow) phosphorus in manufacture of matches, signed at Berne, on 26 September 1906 ⁸	1911—361
The following conventions, signed at The Hague, on 18 October 1907	1910—73

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, p. 340; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVII, p. 564, and Vol. CXI, p. 421.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, pp. 163 and 219, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 407.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, p. 1014; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLX, p. 463.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, p. 1017; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLX, p. 463.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 83; Vol. III, p. 254; Vol. XI, p. 354; Vol. CVII, p. 456; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 42; Vol. CLXXII, p. 388, and Vol. CXCVII, p. 282; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 24, and Vol. 31, p. 493.

⁶ *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, p. 624; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXII, p. 368.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 271; Vol. XI, p. 414; Vol. XXXV, p. 328, and Vol. LIX, p. 428.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XI, p. 446; Vol. XV, p. 331; Vol. XIX, p. 295; Vol. XXXIX, p. 226; Vol. XLV, p. 211; Vol. LIX, p. 429; Vol. XCII, p. 419; Vol. CXVII, p. 335; Vol. CXXXIV, p. 453; Vol. CXXXVIII, p. 469, and Vol. CLXIV, p. 445.

Titre

Bulletin
des lois néerlandais

15. Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux¹
16. Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles²
17. Convention relative à l'ouverture des hostilités³
18. Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre⁴
19. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre⁵
20. Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités⁶
21. Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre⁷
22. Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact⁸
23. Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre⁹
24. Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime¹⁰
25. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime¹¹
26. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 (révisé le 4 mai 1949¹², *Bulletin des Traités* 1951 — 38) 1912 — 217
27. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches avec protocole de clôture, signés à Paris le 4 mai 1910 révisés le 4 mai 1949¹³. *Bulletin des Traités* 1951 — 101 et 117) . 1912 — 355

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 345, et vol. CXXXIV, p. 453.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 437, et vol. CVII, p. 556.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 437; vol. LXXII, p. 487, et vol. CLX, p. 456.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 437; vol. LXXII, p. 488, et vol. CLX, p. 456.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 438; vol. LXXII, p. 488, et vol. CLX, p. 457.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLV, p. 217; vol. LIV, p. 433; vol. CLX, p. 454, et vol. CXCVII, p. 427.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 438, et vol. CLX, p. 457.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 438, et vol. CLX, p. 458.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 439, et vol. CLX, p. 458.

¹⁰ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 436, et vol. CLX, p. 455.

¹¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 436, et vol. CLX, p. 455.

¹² Voir note 1, p. 277 de ce volume.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305; vol. 424, p. 346; vol. 437, p. 347; vol. 442, p. 313, et vol. 456, p. 492.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
15. Convention for the pacific settlement of international disputes ¹	
16. Convention concerning limitation of employment of force for the recovery of contract debts ²	
17. Convention concerning opening of hostilities ³	
18. Convention concerning laws and customs of war on land ⁴	
19. Convention concerning rights and duties of neutrals in war on land ⁵	
20. Convention relating to the status of enemy merchant ships on outbreak of hostilities ⁶	
21. Convention concerning the conversion of merchant ships into war ships ⁷	
22. Convention concerning the laying of automatic submarine contact mines ⁸	
23. Convention concerning bombardments by naval forces in time of war ⁹	
24. Convention relative to certain restrictions with regard to the exercise of the right of capture in naval warfare ¹⁰	
25. Convention concerning the rights and duties of neutral powers in naval warfare ¹¹	
26. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris, on 4 May 1910 (revised on 4 May 1949, ¹² <i>Trb.</i> 1951—38)	1912—217
27. International Convention for the suppression of the white slave traffic, with final Protocol, signed at Paris, on 4 May 1910 (revised on 4 May 1949, ¹³ <i>Trb.</i> 1951—101 and 117)	1912—355

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 437, and Vol. CVII, p. 556.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 437; Vol. LXXII, p. 487, and Vol. CLX, p. 456.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 437; Vol. LXXII, p. 488, and Vol. CLX, p. 456.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 438; Vol. LXXII, p. 488, and Vol. CLX, p. 457.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLV, p. 217; Vol. LIV, p. 433; Vol. CLX, p. 454, and Vol. CXCVII, p. 427.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 438, and Vol. CLX, p. 457.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 438, and Vol. CLX, p. 458.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 439, and Vol. CLX, p. 458.

¹⁰ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 436, and Vol. CLX, p. 455.

¹¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 436, and Vol. CLX, p. 455.

¹² See footnote I, p. 277 of this volume.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424, p. 346; Vol. 437, p. 347; Vol. 442, p. 313, and Vol. 456, p. 492.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
28. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, avec Protocole de signature annexe, signés à Bruxelles le 23 septembre 1910 ¹	1913 — 74
29. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritime avec Protocole de signature, signés à Bruxelles le 23 septembre 1910 ²	1913 — 75
30. Convention internationale de l'Opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 ³ (ratifiée par l'Autriche le 16 juillet 1920) ⁴	1920 — 290
31. Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale, signée à Bruxelles le 31 décembre 1913 ⁵	1925 — 170
32. Convention concernant le chômage, signée à Washington le 28 novembre 1919 ⁶	1932 — 69
33. Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, signée à Washington le 28 novembre 1919 ⁷	1928 — 341
34. Convention relative à l'archipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, signée à Paris le 9 février 1920 ⁸	1925 — 404
35. Convention et statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921 ⁹	1924 — 241

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 711; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 355; vol. 88, p. 426; vol. 104, p. 343; vol. 132, p. 379; vol. 300, p. 300, et vol. 303, p. 297.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 236.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXV, p. 344, et vol. CLVI, p. 324.

⁶ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 170; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455 et vol. 457, p. 327.

⁷ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 171; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, p. 271; vol. 435, p. 296; vol. 437, p. 334; vol. 444, p. 298; vol. 455 et vol. 457, p. 329.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 7; vol. XXVII, p. 414; vol. XXXIX, p. 165, et vol. LIX, p. 344.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 304; vol. XIX, p. 278; vol. XXIV, p. 154; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 166; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 363; vol. XCVI, p. 181; vol. CIV, p. 495; vol. CXXXIV, p. 393, et vol. CXLII, p. 340; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 422.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
28. Convention for the unification of certain rules of law respecting collisions between vessels, with annexed Protocol of signature, signed at Brussels, on 23 September 1910 ¹	1913—74
29. Convention for the unification of certain rules of law respecting assistance and salvage at sea, with Protocol of signature, signed at Brussels, on 23 September 1910 ²	1913—75
30. International opium Convention, signed at The Hague, on 23 January 1912 ³ (ratified by Austria on 16 July 1920) ⁴	1920—290
31. Convention concerning the establishment of international commercial statistics, signed at Brussels, on 31 December 1913 ⁵ . . .	1925—170
32. Convention concerning unemployment, signed at Washington, on 28 November 1919 ⁶	1932—69
33. Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, signed at Washington, on 28 November 1919 ⁷	1928—341
34. Treaty concerning the Archipelago of Spitsbergen, including Bear Island, signed at Paris, on 9 February 1920 ⁸	1925—404
35. Convention and Statute on freedom of transit, signed at Barcelona, on 20 April 1921 ⁹	1924—241

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 434; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 441; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 355; Vol. 88, p. 426; Vol. 104, p. 342; Vol. 132, p. 379; Vol. 300, p. 300, and Vol. 303, p. 297.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 236.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXV, p. 345, and Vol. CLVI, p. 324.

⁶ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 193*, p. 170; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455 and Vol. 457, p. 326.

⁷ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 193*, p. 171; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455 and Vol. 457, p. 329.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. II, p. 7; Vol. XXVII, p. 414; Vol. XXXIX, p. 165, and Vol. LIX, p. 344.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 305; Vol. XIX, p. 278; Vol. XXIV, p. 155; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 166; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 363; Vol. XCVI, p. 181; Vol. CIV, p. 495; Vol. CXXXIV, p. 393, and Vol. CXLII, p. 340; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 422.

Titre

Bulletin
des lois néerlandais

36. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des états dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone le 20 avril 1921¹
37. Convention internationale pour la suppression de la Traite des Femmes et des Enfants, signée à Genève le 30 septembre 1921² 1923 — 526
38. Convention internationale portant modification
1^o) de la Convention signée à Paris le 20 mai 1875 pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique;
2^o) du Règlement annexé à cette Convention avec annexes signée à Sèvres le 6 octobre 1921³ 1929 — 219
et *Bulletin des Traités* 1951 — 42
39. Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, signée à Genève le 12 novembre 1921⁴ 1926 — 327
40. Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, signée à Genève le 19 novembre 1921⁵ 1949 — J 59
41. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, signée à Genève le 12 septembre 1923, révisée à Lake Success le 12 novembre 1947⁶ 1927 — 329

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; vol. XI, p. 410; vol. XV, p. 308; vol. XIX, p. 280; vol. XXIV, p. 158; vol. XXXI, p. 244; vol. LIX, p. 345; vol. LXIX, p. 72; vol. LXXXVIII, p. 283; vol. XCII, p. 363; vol. XCVI, p. 183; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXX, p. 441; vol. CXXXIV, p. 394; vol. CLVI, p. 177, et vol. CLX, p. 327.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXVII, p. 418; vol. XXXV, p. 300; vol. XXXIX, p. 167; vol. XLV, p. 99; vol. L, p. 160; vol. LIV, p. 388; vol. LXIII, p. 378; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 367; vol. C, p. 156; vol. CVII, p. 462; vol. CXI, p. 403; vol. CXXII, p. 322; vol. CXXXIV, p. 399; vol. CXXXVIII, p. 417; vol. CXLVII, p. 319; vol. CLVI, p. 182; vol. CLX, p. 330; vol. CLXXII, p. 391, et vol. CLXXVII, p. 384; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 424; vol. 15, p. 450; vol. 292, p. 374, et vol. 423, p. 334.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVII, p. 45; vol. XXIV, p. 187; vol. XXXIX, p. 172; vol. LXXVIII, p. 455; vol. LXXXVIII, p. 291, et vol. XCII, p. 368.

⁴ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 175; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455 et vol. 457, p. 330.

⁵ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 176; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374; vol. 380, p. 396; vol. 381, p. 360; vol. 384, p. 337; vol. 386, p. 368; vol. 390, p. 338; vol. 401, p. 224, et vol. 444, p. 305.

⁶ Voir note 1, p. 276 de ce volume.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
36. Declaration recognizing the right to a flag of States having no sea-coast, signed at Barcelona, on 20 April 1921 ¹	
37. International Convention for the suppression of the traffic in women and children, signed at Geneva, on 30 September 1921 ²	1923—526
38. International convention modifying :	
1. The Convention signed at Paris on 20 May 1875 to ensure the international unification and the perfecting of the metric system;	
2. The regulations annexed thereto, and annexes, signed at Sèvres, on 6 October 1921 ³	1929—219 and <i>Trb.</i> 1951—42
39. Convention concerning the rights of association and combination of agricultural workers, signed at Geneva, on 12 November 1921 ⁴	1926—327
40. Convention concerning the use of white lead in painting, signed at Geneva, on 19 November 1921 ⁵	1949—J 59
41. International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, signed at Geneva on 12 September 1923, revised at Lake Success on 12 November 1947 ⁶	1927—329

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 73; Vol. XI, p. 411; Vol. XV, p. 309; Vol. XIX, p. 281; Vol. XXIV, p. 159; Vol. XXXI, p. 245; Vol. LIX, p. 345; Vol. LXIX, p. 72; Vol. LXXXVIII, p. 283; Vol. XCII, p. 363; Vol. XCVI, p. 183; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXX, p. 441; Vol. CXXXIV, p. 394; Vol. CLVI, p. 177, and Vol. CLX, p. 327.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXVII, p. 419; Vol. XXXV, p. 301; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. XLV, p. 99; Vol. L, p. 160; Vol. LIV, p. 388; Vol. LXIII, p. 378; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 367; Vol. C, p. 156; Vol. CVII, p. 462; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXXII, p. 322; Vol. CXXXIV, p. 399; Vol. CXXXVIII, p. 417; Vol. CXLVII, p. 319; Vol. CLVI, p. 182; Vol. CLX, p. 330; Vol. CLXXII, p. 391, and Vol. CLXXVII, p. 384; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 424; Vol. 15, p. 450; Vol. 292, p. 374, and Vol. 423, p. 334.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVII, p. 45; Vol. XXIV, p. 187; Vol. XXXIX, p. 172; Vol. LXXVIII, p. 455; Vol. LXXXVIII, p. 291, and Vol. XCII, p. 368.

⁴ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 175; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455 and Vol. 457, p. 330.

⁵ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 176; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374; Vol. 380, p. 396; Vol. 381, p. 360; Vol. 384, p. 337; Vol. 386, p. 368; Vol. 390, p. 338; Vol. 401, p. 224, and Vol. 444, p. 305.

⁶ See footnote 1, p. 276 of this volume.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
42. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 ¹	1925 — 379 et <i>Bulletin des Traités</i> 1952 — 73
43. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923 ²	1925 — 270
44. Convention sur le Régime International des voies ferrées, avec statut et protocole de signature, signée à Genève le 9 décembre 1923 ³	1928 — 77
45. Convention et Statut sur le Régime international des Ports Maritimes, signés à Genève le 9 décembre 1923 ⁴	1928 — 78
46. Arrangement international pour la création à Paris, d'un Office international des Epizooties, avec annexe, signé à Paris le 25 janvier 1924 ⁵	1926 — 354
47. Convention concernant la production et la fabrication ainsi que le commerce des stupéfiants, avec Protocole annexe, signée à Genève le 19 février 1925 ⁶	1928 — 356
48. Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, signée à Genève le 5 juin 1925 ⁷	1927 — 333

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394; vol. 261, p. 422, et vol. 325, p. 352.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322, et vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 55; vol. L, p. 180; vol. LIX, p. 383; vol. LXIII, p. 417; vol. LXIX, p. 92; vol. LXXXVIII, p. 472; vol. LXXXIII, p. 403; vol. LXXXVIII, p. 336; vol. XCII, p. 381; vol. XCVI, p. 191; vol. CLVI, p. 192; vol. CLX, p. 338, et vol. CLXXVII, p. 389.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVII, p. 135.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

⁷ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 180; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382;

(Suite à la p. 188)

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
42. Protocol on arbitration clauses, signed at Geneva, on 24 September 1923 ¹	1925—379 and <i>Trb.</i> 1952—73
43. International Convention relating to the simplification of customs formalities, signed at Geneva, on 3 November 1923 ²	1925—270
44. Convention and Statute on the international regime of railways and Protocol of signature, signed at Geneva, on 9 December 1923 ³	1928—77
45. Convention and Statute on the international regime of maritime ports, signed at Geneva, on 9 December 1923 ⁴	1928—78
46. International Agreement for the creation at Paris of an international office for dealing with contagious diseases of animals, with annex, signed at Paris, on 25 January 1924 ⁵	1926—354
47. International Convention relating to dangerous drugs, with annexed protocol, signed at Geneva, on 19 February 1925 ⁶	1928—356
48. Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, signed at Geneva, on 5 June 1925 ⁷	1927—333

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394; Vol. 261, p. 422, and Vol. 325, p. 352.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322, and Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVII, p. 55; Vol. L, p. 180; Vol. LIX, p. 383; Vol. LXIII, p. 417; Vol. LXIX, p. 92; Vol. LXXVIII, p. 472; Vol. LXXXIII, p. 403; Vol. LXXXVIII, p. 336; Vol. XCII, p. 381; Vol. XCVI, p. 191; Vol. CLVI, p. 192; Vol. CLX, p. 338, and Vol. CLXXVII, p. 389.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVII, p. 135.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503, and Vol. CCV, p. 193; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

⁷ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 180; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258,

(Continued on p. 189)

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
49. Projet de Convention concernant la Réparation des accidents de travail, signée le 10 juin 1925 à Genève ¹	1927 — 333
50. Protocole concernant la guerre chimique et bactériologique, signé à Genève le 17 juin 1925 ²	1930 — 422
51. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, signée à Paris, le 27 novembre 1925 ³	1927 — 292
52. Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, signée à Genève le 5 juin 1926 ⁴ . .	1927 — 333
53. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève, le 25 septembre 1926 ⁵	1928 — 26
54. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à Genève le 26 septembre 1927 ⁶	1931 — 399 et <i>Bulletin des Traitéés</i> 1952 — 74
55. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, révisée à Berlin le 13 novembre 1908 et à Rome le 2 juin 1928 ⁷	1931 — 265

(Suite de la p. 186)

vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309; vol. 452, p. 357; vol. 455 et vol. 457, p. 335.

¹ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 179; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321; vol. 444, p. 307, et vol. 457, p. 333.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; vol. C, p. 262; vol. CIV, p. 528; vol. CVII, p. 537; vol. CXI, p. 416; vol. CXVII, p. 304; vol. CXXVI, p. 451; vol. CXXXVIII, p. 446; vol. CXLVII, p. 336; vol. CLX, p. 335; vol. CLXXII, p. 411, et vol. CLXXXIX, p. 466.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; vol. LXXXIII, p. 443; vol. XCVI, p. 201; vol. C, p. 228; vol. CIV, p. 511, et vol. CXXVI, p. 448.

⁴ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 181; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 281; vol. 54, p. 401; vol. 199, p. 315; vol. 210, p. 326; vol. 261, p. 388, et vol. 282, p. 357.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382; vol. 415, p. 438; vol. 423, p. 335; vol. 424, p. 401; vol. 437, p. 372, et vol. 442, p. 354.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCVIII, p. 269; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346; vol. 134, p. 402; vol. 269, p. 384, et vol. 325, p. 353.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 233; vol. CXXX, p. 469; vol. CXXXIV, p. 432; vol. CXXXVIII, p. 453; vol. CXLII, p. 377; vol. CLII, p. 303; vol. CLVI, p. 238; vol. CLX, p. 384, et vol. CLXIV, p. 389.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
49. Convention concerning workmen's compensation for accidents, signed at Geneva, on 10 June 1925 ¹	1927—333
50. Protocol for the prohibition of the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of bacteriological methods of warfare, signed at Geneva, on 17 June 1925 ²	1930—422
51. Convention regarding the measurement of vessels employed in inland navigation, signed at Paris, on 27 November 1925 ³	1927—292
52. Convention concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, signed at Geneva, on 5 June 1926 ⁴	1927—333
53. Slavery Convention, signed at Geneva, on 25 September 1926 ⁵ . .	1928—26
54. Convention on the execution of foreign arbitral awards, signed at Geneva, on 26 September 1927 ⁶	1931—399 and <i>Trb.</i> 1952—74
55. Convention of Berne for the protection of literary and artistic works, signed on 9 September 1886, revised at Berlin on 13 November 1908, and at Rome on 2 June 1928 ⁷	1931—265

(Continued from p. 187)

p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309; Vol. 452, p. 357; Vol. 455 and Vol. 457, p. 335.

¹ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 179; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321; Vol. 444, p. 307, and Vol. 457, p. 333.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIV, p. 65; Vol. C, p. 262; Vol. CIV, p. 528; Vol. CVII, p. 537; Vol. CXI, p. 416; Vol. CXVII, p. 304; Vol. CXXVI, p. 451; Vol. CXXXVIII, p. 446; Vol. CXLVII, p. 336; Vol. CLX, p. 335; Vol. CLXXII, p. 411, and Vol. CLXXXIX, p. 466.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 63; Vol. LXXXIII, p. 443; Vol. XCVI, p. 201; Vol. C, p. 228; Vol. CIV, p. 511, and Vol. CXXVI, p. 448.

⁴ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 181; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281; Vol. 54, p. 401; Vol. 199, p. 315; Vol. 210, p. 326; Vol. 261, p. 388, and Vol. 282, p. 357.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382; Vol. 415, p. 438; Vol. 423, p. 335; Vol. 424, p. 401; Vol. 437, p. 372; and Vol. 442, p. 354.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCVIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325, p. 353.

⁷ League of Nations *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 233; Vol. CXXX, p. 469; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 453; Vol. CXLII, p. 377; Vol. CLII, p. 303; Vol. CLVI, p. 238; Vol. CLX, p. 384, and Vol. CLXIV, p. 389.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
56. Convention pour la renonciation à la guerre, signée à Paris le 27 août 1928 ¹	1929 — 407
57. Convention concernant les expositions internationales, avec protocoles annexes, signés à Paris le 22 novembre 1928; révisée à Paris le 10 mai 1948 ²	1933 — 17 et <i>Bulletin des Traités</i> 1952 — 11/12
58. Convention internationale concernant les statistiques économiques, avec Protocole annexe, signée à Genève le 14 décembre 1928 ³	1932 — 495
59. Convention concernant la prévention et la répression du faux monnayage, avec Protocole annexe, signée à Genève le 20 avril 1929 ⁴	1932 — 285
60. Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, signée à Genève le 21 juin 1929 ⁵	1933 — 34
61. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre avec annexes et Protocole, signée à Genève le 7 juin 1930 ⁶	1933 — 699
62. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève le 7 juin 1930 ⁷	1933 — 699

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 57; vol. CXXXIV, p. 411; vol. CLII, p. 298, et vol. CLX, p. 354.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et vol. CXXX, p. 464; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443; vol. 270, p. 422, et vol. 289, p. 111.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171; vol. CXVII, p. 330; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXVI, p. 454; vol. CXXX, p. 463; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CLVI, p. 222; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXV, p. 395, et vol. CLXXXIX, p. 466; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 411, et vol. 136, p. 410.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468; vol. 272, p. 320; vol. 292, p. 375; vol. 338, p. 413; vol. 376, p. 465, et vol. 455.

⁵ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 184; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402; vol. 104, p. 347; vol. 167, p. 263; vol. 199, p. 315; vol. 200, p. 275; vol. 253, p. 380; vol. 276, p. 357; vol. 381, p. 368; vol. 429, p. 260, et vol. 457, p. 343.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 236; vol. CLXXVII, p. 437; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412; vol. 396, p. 355; vol. 424, p. 402, et vol. 455.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 237; vol. CLXXVII, p. 438, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412, et vol. 455.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
56. General Treaty for renunciation of war as an instrument of national policy, signed at Paris, on 27 August 1928 ¹	1929—407
57. Convention regarding international exhibitions, with annexed Protocols, signed at Paris, on 22 November 1928; revised at Paris, on 10 May 1948 ²	1933—17 and <i>Trb.</i> 1952—11/12
58. International Convention relating to economic statistics, with annexed Protocol, signed at Geneva, on 14 December 1928 ³ . . .	1932—495
59. International Convention for the suppression of counterfeiting currency and Protocol, signed at Geneva, on 20 April 1929 ⁴	1932—285
60. Convention concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, signed at Geneva, on 21 June 1929 ⁵	1933—34
61. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930 ⁶	1933—699
62. Convention for the settlement of certain conflicts of laws in connection with bills of exchange and promissory notes, signed at Geneva, on 7 June 1930 ⁷	1933—699

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIV, p. 57; Vol. CXXXIV, p. 411; Vol. CLII, p. 298, and Vol. CLX, p. 354.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 343, and Vol. CXXX, p. 464; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 443; Vol. 270, p. 422, and Vol. 289, p. 111.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CX, p. 171; Vol. CXVII, p. 330; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXVI, p. 454; Vol. CXXX, p. 463; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CLVI, p. 222; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXV, p. 395, and Vol. CLXXXIX, p. 466; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 411, and Vol. 136, p. 410.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468; Vol. 272, p. 320; Vol. 292, p. 375; Vol. 338, p. 413; Vol. 376, p. 464, and Vol. 455.

⁵ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement*, No. 193, p. 184; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402; Vol. 104, p. 347; Vol. 167, p. 263; Vol. 199, p. 315; Vol. 200, p. 275; Vol. 253, p. 380; Vol. 276, p. 357; Vol. 381, p. 368; Vol. 429, p. 260, and Vol. 457, p. 343.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412; Vol. 396, p. 355; Vol. 424, p. 402 and Vol. 455.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 317; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 438, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412, and Vol. 455.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
63. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre avec Protocole annexe, signée à Genève le 7 juin 1930 ¹	1933 — 699
64. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants avec Protocole de signature, signée à Genève le 13 juillet 1931 ²	1933 — 322
65. Projet de Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, signée à Genève le 30 avril 1932 ³ . . .	1935 — 433
66. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933 ⁴ . . .	1935 — 598
67. Convention concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), signée à Genève le 21 juin 1934 ⁵ . . .	1940 — 10
68. Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les usines de toutes catégories, signée à Genève le 21 juin 1935 ⁶	1937 — 15

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337; vol. CLVI, p. 293; vol. CLX, p. 429; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 237; vol. CLXXVII, p. 439; vol. CLXXXIX, p. 485; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412, et vol. 455.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVII, p. 340; vol. CC, p. 518, et vol. CCV, p. 213; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333, et vol. 442, p. 295.

³ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 188; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379; vol. 380, p. 403; vol. 381, p. 371; vol. 384, p. 348; vol. 386, p. 373; vol. 390, p. 344; vol. 401, p. 235, et vol. 444, p. 314.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452; vol. 405, p. 383; vol. 412, p. 356; vol. 415, p. 439; vol. 424, p. 404; vol. 437, p. 373, et vol. 442, p. 355.

⁵ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 190; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350; vol. 381, p. 373; vol. 390, p. 346; vol. 443, p. 326; vol. 444, p. 315, et vol. 457, p. 348.

⁶ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial* n° 193, p. 191; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321; vol. 435, p. 303; vol. 443, p. 327, et vol. 455.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
63. Convention on the stamp laws in connection with bills of exchange and promissory notes, and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930 ¹	1933—699
64. Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, and Protocol of signature, signed at Geneva, on 13 July 1931 ²	1933—322
65. Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment, signed at Geneva, on 30 April 1932 ³	1935—433
66. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age, signed at Geneva, on 11 October 1933 ⁴	1935—598
67. Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), signed at Geneva, on 21 June 1934 ⁵	1940—10
68. Convention concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, signed at Geneva, on 21 June 1935 ⁶	1937—15

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLX, p. 429; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 439; Vol. CLXXXIX, p. 485; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345; and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412, and Vol. 455.

² League of Nations, *Treaties Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVII, p. 340; Vol. CC, p. 518, and Vol. CCV, p. 213; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332, and Vol. 442, p. 294.

³ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 188; and United Nations *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379; Vol. 380, p. 403; Vol. 381, p. 371; Vol. 384, p. 348; Vol. 386, p. 373; Vol. 390, p. 344; Vol. 401, p. 235, and Vol. 444, p. 314.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452; Vol. 405, p. 383; Vol. 412, p. 356; Vol. 415, p. 439; Vol. 424, p. 404; Vol. 437, p. 373, and Vol. 442, p. 355.

⁵ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 190; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350; Vol. 381, p. 373; Vol. 390, p. 346; Vol. 443, p. 326; Vol. 444, p. 315, et Vol. 457.

⁶ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement* No. 193, p. 191; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321; Vol. 435, p. 303; Vol. 443, p. 327; and Vol. 455.

<i>Titre</i>	<i>Bulletin des lois néerlandais</i>
69. Procès-verbal comprenant des règlements relatifs aux sous-marins considérés dans leur action à l'égard des navires de commerce, signé à Londres le 6 novembre 1936 ¹	1937 — 32
II. BILATÉRALES	
a) Traité de commerce et de navigation, signé à La Haye le 28 mars 1929 ²	1930 — 375
b) Échanges de notes constituant un arrangement provisoire concernant l'admission des combustibles et des lubrifiants contenus dans les réservoirs des aéronefs assurant un service de transport aérien international, signées à Vienne le 2 avril 1937 ³ , étant bien entendu que cet arrangement ne s'applique pas aux avions de tourisme, mais exclusivement aux aéronefs assurant un service de transport aérien international	1937 — 24

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 138530

La Haye, le 16 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 5 octobre 1959, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la teneur de la communication précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, étant entendu, toutefois, que cet agrément ne pourra prendre effet qu'à la date à laquelle ledit Gouvernement aura notifié au Gouvernement Autrichien que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas ont été remplies.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. DE QUAY

Ministre des Affaires Étrangères a.i.

Son Excellence M. le Dr. Georg Afuhs
Ambassadeur extraordinaires et plénipotentiaire d'Autriche
La Haye

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 353; vol. CLXXXI, p. 470; vol. CLXXXV, p. 454; vol. CLXXXIX, p. 496; vol. CXCI, p. 300, et vol. CXCVII, p. 372; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 349.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 39.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 81.

<i>Title</i>	<i>Nederlands Staatsblad</i>
69. <i>Procès-verbal</i> relating to the rules of submarine warfare set forth in part IV of the Treaty of London of 22 April 1930 signed at London, on 6 November 1936 ¹	1937—32
 II. BILATERAL	
(a) Treaty of commerce and navigation, signed at The Hague, on 28 March 1929 ²	1930—375
(b) Exchange of notes constituting a provisional Agreement regarding the admission of the fuel and lubricants contained in the tanks of aircraft operating an international air service, signed at Vienna on 2 April 1937, ³ it being understood however, that this Agreement does not apply to tourist aircraft but exclusively to aircraft operating an international air service	1937—24

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 138530

The Hague, 16 October 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 5 October 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of the aforesaid letter meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, it being understood, however, that this approval shall not take effect until the date on which the said Government notifies the Austrian Government that the formalities laid down in the Constitution of the Kingdom of the Netherlands have been performed.

Accept, Sir, etc.

(Signed) J. DE QUAY
Minister for Foreign Affairs a.i.

His Excellency Dr. Georg Afhus
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Austria
The Hague

¹ League of Nations, *Treaty Series*; Vol. CLXXIII, p. 353; Vol. CLXXXI, p. 470; Vol. CLXXXV, p. 454; Vol. CLXXXIX, p. 496; Vol. CXCIII, p. 300, and Vol. CXCVII, p. 372; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 349.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 39.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 81.

No. 6601

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Cultural agreement. Signed at Cairo, on 21 May 1962

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord culturel. Signé au Caire, le 21 mai 1962

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية والتربية الكائنة في بلدها وتعمل كل من الحكومتين على تقديم التسهيلات اللازمة لمواطني البلد الآخر الذين يعملون في المهادين المتعلقة بهذا الاتفاق من حيث الدخول والإقامة والتنقل والخرج .

المادة السادسة

تشجع الحكومتان تبادل وفود الشباب والفرق الرياضية بين بلديهما كما تشجعان التعاون بين المنظمات المختصة بهذا الشأن في كلا البلدين .

المادة السابعة

ليس من شأن هذا الاتفاق تغيير القوانين المعمول بها في كل من البلدين وطلاوة على ذلك تكون المسؤوليات التي يتضمنها هذا الاتفاق والتي تتعهد بها كل من الحكومتين خاضعة لاستجرتها وقوانينها ونظمها المعمول بها وفي حدود سياستها الداخلية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية في دور التنفيذ من تاريخ توقيعها .
ويظل معمولا بها حتى تنتفي مدة سنة على تاريخ اتمام احدي الحكومتين الحكومة الأخرى كتابة بأمرها العمل بها .
وابتداء لما تقدم وقع هذا الاتفاق التدويان المفوضان عن حكومتيهما .
حد في القاهرة في الحادي والعشرين من شهر مايو سنة ١٩٦٢ من نسختين باللغتين العربية والانجليزية لكل منها حجية واحدة .

عن

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

عبدالمعز

عن

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

جون بادو

المادة الثانية

تشجع الحكومتان ما يحقق تفهم حضارة البلد الآخر وثقافته بين مواطنيه ويكون ذلك بالوسائل الاتية :

- أ - تبادل المطبوعات العلمية والتعليمية والثقافية بما في ذلك الكتب العلمية والتكسيمة والثقافية والكتيبات والنشرات والمجلات والمصورات الجغرافية .
- ب - تبادل المواد والمهمات الأثرية والغنية وتسهيل مهمة البعثات الأثرية .
- ج - تبادل المواد الغنية وتشجيع إقامة المعارض العلمية .
- د - تبادل الفرق المسرحية والموسيقية والراقصة والفنانين .
- هـ - تبادل برامج الأذاعة والتلفزيون والتسجيلات والأشرطة والأفلام الثقافية والتعليمية والأخبار .
- و - زيارة وتبادل القادة والخبراء في مبادئ المسرفة المتخصصة والمهارة بين بلديهما وكذلك زيارة وتبادل الشخصيات البارزة والموجهة .

المادة الثالثة

تشجع الحكومتان بكل الوسائل الممكنة مواطني البلد الآخر الذين يقومون بأبحاث ودراسات في بلدها على القيام بدراساتهم وأبحاثهم كما يعملان على تقديم كل التسهيلات الممكنة في الميادين المختلفة لمواطني البلد الآخر من يحملون في الكشف الأثري أو يتكاملون تعليمهم أو تدريسهم في المعاهد العلمية والصانع والمعامل والمعاهد التطبيقية الفنية والعلمية الكائنة في أراضي بلده .

المادة الرابعة

تشجع الحكومتان التعاون الوثيق بين الهيئات الثقافية والمهنية والمعاهد التعليمية والعلمية والثقافية الموجودة في بلديهما .

المادة الخامسة

تعمل الحكومتان على تسهيل زيارات علماء واحضى وطلبة البلد الآخر للمتاحف والكتيبات

No. 6601. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاق الثقافي

بين

الولايات المتحدة الأمريكية

و

الجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة. رغبة منهما في العمل على زيادة التقارب بين الشعبين الأمريكي والعربي وتحفيزا لروح الود والتفاهم بين البلدين وصلا بروح موثاق الامم المتحدة الذي يؤكد تعزيز التعاون الثمير بين بلستان العالم في الميادين المختلفة قد اتفقا على ما يأتي :

العادة الأولى

تشجع الحكومتان الى اقصى حد ممكن التعاون العلمى والثقافى بينهما وذلك بالوساطة الآتية :

- أ - تبادل اساتذة الجامعات والمدريين والمشتغلين بالابحاث العلمية والفنية ومنهم جميع التسهيلات اللازمة .
- ب - تقديم المنح الدراسية لخريجي الجامعات والقيين والباحثين فى كل من البلدين للدراسة والبعث والتدريب فى بلد الطرف الآخر مع منحهم التسهيلات الضرورية للقيام بهـده الدراسات والابحاث والتدريب .
- ج - انشاء كراسى لتدريس لغة وادب كل من البلدين فى الجامعات او المعاهد التعليمية الاخرى التابعة لبلد الطرف الآخر .
- د - انشاء مراكز ومهاد ثقافية لكل منهما فى بلد الطرف الآخر ويكون ذلك باتفاقات خاصة فى كل حالة على حده وما لا يتعارض والتنظم والقوانين المعمول بها فى البلد الذى ستفتح فيه هذه المؤسسات .

No. 6601. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1962

The Governments of the United States of America and the United Arab Republic desiring to continue and strengthen the harmonious and cordial relations existing between the peoples of the United States of America and the United Arab Republic and to further the spirit of the charter of the United Nations, which affirms the enhancement of fruitful cooperation among all countries of the world, have agreed as follows :

Article I

The two Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent, scientific and cultural cooperation between the two countries through such means as the following :

- a) The exchange of university professors, instructors, and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons.
- b) The awarding of scholarships to qualified university graduates, technicians and research scholars from each country for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training.
- c) The creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country.
- d) The establishing of cultural centers and cultural institutions in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case and according to laws and practices of the country in which such institutions may be opened.

Article II

Each Government shall encourage among its citizens a better understanding of the civilization and culture of the other country, through such means as the following :

- a) The exchange of scientific, educational and cultural publications including scientific, technical and cultural books, pamphlets, circulars and magazines, and geographical atlases.

¹ Came into force on 21 May 1962, upon signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6601. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ
AU CAIRE, LE 21 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de maintenir et de renforcer les relations harmonieuses et cordiales existant entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République arabe unie et de promouvoir l'esprit de la Charte des Nations Unies qui proclame la nécessité de développer une coopération fructueuse entre tous les pays du monde, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements encourageront et favoriseront, dans toute la mesure du possible, une coopération dans les domaines scientifique et culturel entre les deux pays par les moyens suivants :

- a) Échange de professeurs d'université, d'instructeurs et de personnes se livrant à des recherches scientifiques et techniques, en leur accordant les facilités voulues.
- b) Octroi de bourses à des diplômés universitaires qualifiés, à des techniciens et à des chercheurs de chacun des deux pays pour leur permettre d'étudier, de se livrer à des recherches et de recevoir une formation dans l'autre pays, en leur accordant les facilités voulues pour leurs études, leurs travaux de recherche et leur formation.
- c) Création de chaires pour l'enseignement de la langue et de la littérature de l'un des pays dans les universités ou dans d'autres établissements d'enseignement de l'autre pays.
- d) Établissement de centres culturels et d'institutions culturelles dans le pays de l'autre partie selon des modalités qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas, et conformément aux lois et aux usages du pays dans lequel ces institutions seront ouvertes.

Article II

Chaque Gouvernement encouragera chez ses ressortissants une meilleure compréhension de la civilisation et de la culture de l'autre pays par les moyens suivants :

- a) Échange de publications scientifiques, éducatives et culturelles notamment de manuels de caractère scientifique, technique ou culturel, de brochures, de communications et de revues, ainsi que d'atlas géographiques.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article VIII.

- b) The exchange of archeological and technical materials and equipment, and the facilitation of activities of archeological missions.
- c) The exchange of art objects and the encouragement of holding scientific exhibitions.
- d) The exchange of dramatic, musical and dance troupes, and other artists.
- e) The exchange of radio and television programs, recordings, tapes, and cultural, educational and documentary films.
- f) Visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialized knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

Article III

Each Government shall encourage, through all possible means, the citizens of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavor to make available all possible facilities in the various fields to the citizens of the other country wishing to engage in archeological exploration or to complete their education or training in the scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

Article IV

The two Governments shall encourage close cooperation among the cultural and professional organizations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

Article V

Each Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific, cultural and technical organizations within its territory.

Each Government shall endeavor to extend to citizens of the other country engaged in activities of the types specified in this agreement all necessary visas, permits and facilities pertaining to entry, residence, movement, and exit.

Article VI

The two Governments shall encourage the exchange of youth and athletic groups between both countries as well as cooperation among the related organizations existing in both countries.

- b) Échange de documents et de matériel archéologiques et techniques, et octroi aux missions archéologiques de facilités pour l'exercice de leurs activités.
- c) Échange d'objets d'art et octroi de facilités pour l'organisation d'expositions de caractère scientifique.
- d) Échange de troupes d'artistes dramatiques, de musiciens et de danseurs, et d'autres artistes.
- e) Échange de programmes de radiodiffusion et de télévision, d'enregistrements sur disques et sur bandes magnétiques et de films culturels, éducatifs et documentaires.
- f) Organisation de visites et d'échanges entre les deux pays de dirigeants et d'experts dans des domaines spécialisés de la connaissance ou de la technique et d'autres personnalités influentes ou éminentes.

Article III

Chaque Gouvernement encouragera par tous les moyens possibles les ressortissants de l'autre pays qui se livrent à des recherches et à des études dans son propre pays à poursuivre leurs études ou leurs recherches et s'efforcera également d'accorder toutes les facilités possibles dans les différents domaines aux ressortissants de l'autre pays désirant entreprendre des explorations archéologiques ou compléter leur instruction ou leur formation dans des établissements scientifiques, des usines, des laboratoires ou des instituts d'arts ou de sciences appliquées existant sur son territoire.

Article IV

Les deux Gouvernements encourageront une coopération étroite entre les organisations culturelles et professionnelles et les établissements scolaires, scientifiques et culturels existant sur leurs territoires respectifs.

Article V

Chaque Gouvernement s'engage à faciliter aux hommes de science, aux spécialistes de la recherche et aux étudiants de l'autre pays les visites dans les musées, les bibliothèques et les organisations de caractère éducatif, scientifique, culturel et technique de son territoire.

Chaque Gouvernement s'efforcera d'accorder aux ressortissants de l'autre pays qui se livrent à des activités visées par le présent Accord tous les visas, permis et facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et les déplacements dans son territoire et pour la sortie de ce territoire.

Article VI

Les deux Gouvernements encourageront les échanges de groupements de jeunes et de groupements sportifs entre les deux pays ainsi que la coopération entre les organisations apparentées existant dans les deux pays.

Article VII

This agreement shall not have the effect of changing the laws in force in either country. Moreover, the responsibilities of each Government set forth in this agreement are undertaken subject to its constitution, laws and regulations, and to the requirements of its domestic policy.

Article VIII

This present agreement shall come into force upon the date of signature. It shall remain in force until one year after the date of a written notification from either Government to the other Government of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Cairo this 21st of May, 1962, in duplicate in the English and Arabic languages, both of equal authenticity.

For the Government
of the United States of America :

John S. BADEAU

For the Government
of the United Arab Republic :

Abdel Aziz EL SAYED

Article VII

Le présent Accord ne pourra avoir pour effet de modifier les lois nationales de l'un ou de l'autre pays. En outre, les obligations assumées par chacun des deux pays, aux termes de cet Accord, sont assujetties à sa constitution et à ses lois et règlements ainsi qu'aux exigences de sa politique intérieure.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements aura fait connaître à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 21 mai 1962, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John S. BADEAU

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :

Abdel Aziz EL SAYED

No. 6602

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a vessel to New Zealand. Washington, 8 June
1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un
navire à la Nouvelle-Zélande. Washington, 8 juin 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6602. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO NEW ZEALAND. WASHINGTON, 8 JUNE 1962

I

The Secretary of State to the Ambassador of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 8, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning the loan of a naval vessel by the Government of the United States to the Government of New Zealand and to propose the following understandings between our governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of New Zealand for the period set out below the vessel " *USS Namakagon* " (AOG 53), hereinafter referred to as the " vessel ".

2. Detailed arrangements shall be made between authorized representatives of our two governments, or their agencies, for the purpose of implementing the understandings and undertakings specified in this note.

3. The Government of New Zealand requires and shall use the vessel and its equipment, spares, and allowances solely to maintain the legitimate self-defense of New Zealand or to participate in missions mutually agreed, including missions in the Antarctic and elsewhere, by the representatives referred to in paragraph number 2 of this note. The Government of New Zealand will retain possession of, and will use, the vessel and its equipment, spares, and allowances subject to the terms and conditions contained in this note, and in support of the obligations resting upon it and other nations bound by the Security Treaty between Australia, New Zealand, and the United States of America signed at San Francisco on September 1, 1951.² The Government of New Zealand will accord designated representatives of the Government of the United States opportunity, as appropriate, to observe and review the utilization of the vessel and will provide them with such information with respect to use and operation of the vessel as they may require for this purpose.

¹ Came into force on 8 June 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 83.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6602. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE À LA NOUVELLE-ZÉLANDE. WASHINGTON, 8 JUIN 1962

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une unité navale au Gouvernement néo-zélandais, et ce proposer à ce sujet l'Accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement néo-zélandais, pour la période précisée ci-dessous, le navire « *USS Namakagon* » (AOG 53) ci-après appelé le « navire ».

2. Des arrangements détaillés seront conclus entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements ou de leurs organismes, aux fins de l'application de l'Accord et des engagements précisés dans la présente note.

3. Le Gouvernement néo-zélandais demande et emploiera le navire, ses agrès, apparaux, pièces de rechange et approvisionnements à seule fin d'assurer la défense légitime de la Nouvelle-Zélande ou de participer à des missions, notamment dans l'Antarctique, qui auront fait l'objet d'un accord entre les représentants mentionnés au paragraphe 2 de la présente note. Le Gouvernement néo-zélandais demeurera en possession du navire et en aura l'usage, ainsi que de ses agrès, apparaux, pièces de rechange et approvisionnements, conformément aux clauses et conditions de la présente note, afin de s'acquitter des obligations qui lient la Nouvelle-Zélande et les autres signataires du Traité de sécurité conclu entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique à San Francisco, le 1^{er} septembre 1951². Le Gouvernement néo-zélandais consentira à ce que les représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis observent et contrôlent dûment l'utilisation du navire et leur fournira tous renseignements utiles en ce qui concerne son exploitation.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

4. The period for the loan of the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of New Zealand. Six months before the termination of this period, however, the two governments will, if the Government of New Zealand requests, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at any time after the date of delivery if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of New Zealand will promptly return the vessel to the Government of the United States.

5. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of New Zealand at such place and time as may be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph number 2 of this note. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of New Zealand shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

6. The Government of New Zealand agrees to pay the Government of the United States :

- (a) the cost of rehabilitating and outfitting the vessel to the extent required by the Government of New Zealand;
- (b) the fair value and installation costs of any equipment and material which is placed on board at the request of the Government of New Zealand and which is additional to or substituted for normal allowances; and
- (c) the cost of any related services furnished in connection with such rehabilitation, outfitting, and installation.

Such payments shall be pursuant to the detailed arrangements referred to in paragraph number 2 of this note and in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder.

7. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph number 5 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of New Zealand may, however, place the vessel under its flag and designate and name the vessel in accordance with Royal New Zealand Navy custom and tradition.

8. The Government of New Zealand renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

9. Upon the expiration or termination of the loan, the vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and its available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred, or will be otherwise disposed of as specified by the Government of the United

4. Le navire sera prêté pour cinq ans à compter du jour de sa livraison au Gouvernement néo-zélandais. Toutefois, six mois avant l'expiration de ladite période, les deux Gouvernements se consulteront, si le Gouvernement néo-zélandais le demande, sur l'opportunité de prolonger le prêt pour une période supplémentaire à convenir, ne dépassant pas cinq ans. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du navire à tout moment après sa livraison, s'il en a besoin pour sa défense nationale. Dans ce cas, le Gouvernement néo-zélandais lui rendra sans délai le navire.

5. Le navire, avec ses pièces de rechange et l'équipement se trouvant à bord (y compris les provisions et le combustible) sera livré au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aux temps et lieu dont seront convenus les représentants mentionnés au paragraphe 2 de la présente note. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura le droit d'utiliser l'équipement, les agrès et appareils, le combustible, les provisions et les pièces de rechange ou de réserve se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

6. Le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement des États-Unis :

- a) Le prix des travaux de remise en état et d'équipement du navire demandés par le Gouvernement néo-zélandais;
- b) Le coût équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel installés à bord sur la demande du Gouvernement néo-zélandais, en supplément ou en remplacement de sa dotation ordinaire; et
- c) Le coût de tous services connexes fournis pour la remise en état et l'installation.

Les paiements s'effectueront conformément aux arrangements détaillés mentionnés au paragraphe 2 de la présente note, ainsi qu'aux dispositions de la loi américaine de 1961 sur l'aide à l'étranger, des lois la modifiant ou la complétant, et des lois d'ouverture de crédits s'y rattachant.

7. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 5 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange ou de réserve. Toutefois, le Gouvernement néo-zélandais pourra faire passer le navire sous pavillon néo-zélandais et lui donner un nom et une désignation conformes aux coutumes et traditions de la marine royale de Nouvelle-Zélande.

8. Le Gouvernement néo-zélandais renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou de l'exploitation du navire et mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

9. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, le navire, avec l'équipement, les accessoires, pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales, ou recevra toute autre affectation spécifiée

States. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation. If the vessel is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the two governments will consult with respect to such compensation on a pro rata basis to the Government of New Zealand for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board in accordance with the provisions of paragraph number 6 of this note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

10. The Government of New Zealand will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the vessel. The Government of New Zealand shall not, however, be liable for damage to, or loss of, the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph number 3 of this note or as a result of *force majeure*, so long as such damage or loss is not substantially attributable to negligence in operation or maintenance of the vessel. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of New Zealand render it a total loss, the Government of New Zealand shall consult with the Government of the United States before declaring the said vessel a total loss.

11. The Government of New Zealand shall maintain the security of the vessel and of equipment, materials, and information furnished in connection therewith.

If these understandings are acceptable to your government, I further propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. Averell HARRIMAN

His Excellency G. R. Laking
Ambassador of New Zealand

par le Gouvernement des États-Unis. Tous les articles et accessoires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis, le navire lui est rendu avant l'expiration du délai initial de cinq ans, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de l'indemnité à verser, selon la durée effective du prêt, au Gouvernement néo-zélandais à raison des travaux (remise en état, aménagement, installation de matériel neuf et transformations) qu'il aura faits en application du paragraphe 6 de la présente note, dans la mesure où cette indemnité sera autorisée par les lois américaines en vigueur.

10. Le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Le Gouvernement néo-zélandais ne sera toutefois pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte causée par le fait d'un ennemi alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 3 de la présente note, ni en cas de force majeure, dès lors que l'avarie ou la perte ne sont pas en grande partie imputables à une faute dans l'exploitation ou l'entretien du navire. Si, pour une raison quelconque, le navire est endommagé au point d'être totalement inutilisable de l'avis du Gouvernement néo-zélandais, celui-ci ne prononcera la perte totale qu'après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis.

11. Le Gouvernement néo-zélandais veillera à la sécurité du navire, de son matériel et de ses accessoires, ainsi que des renseignements fournis en ce qui le concerne.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
W. Averell HARRIMAN

Son Excellence Monsieur G. R. Laking
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON 8, D.C.

8 June 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 8 June 1962 reading as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the understandings proposed in your note are acceptable to the Government of New Zealand and confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments entering into force today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. R. LAKING
Ambassador

The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON 8, (D.C.)

Le 8 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée
comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions de la note précitée ont
l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, et que ladite note et la présente
réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en
vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING
Ambassadeur

Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 6603

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DAHOMÉY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of military equipment, materials and services.
Cotonou and Porto-Novo, 5 and 13 June 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DAHOMÉY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
d'équipement, de matériel et de services militaires.
Cotonou et Porto-Novo, 5 et 13 juin 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6603. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DAHOMEY RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. COTONOU AND PORTO-NOVO, 5 AND 13 JUNE 1962

N° 6603. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DAHOMEY RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES MILITAIRES. COTONOU ET PORTO-NOVO, 5 ET 13 JUIN 1962

I

The American Ambassador to the Dahomean Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Dahomey

No. 110

Cotonou, June 5, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations and communications between representatives of our two governments and to advise you that the Government of the United States of America is prepared to furnish to the Government of the Republic of Dahomey such military equipment, materials and services as may be requested by representatives of the Government of the Republic of Dahomey and agreed to by representatives of the Government of the United States of America. Such military assistance will be provided to help assure the security and independence of the Republic of Dahomey in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by such representatives in accordance with the following understandings :

1. The Government of the Republic of Dahomey shall use the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America to maintain its internal security and legitimate self defense. It is understood that the Government of the Republic of Dahomey as a member of the United Nations organization interprets the term " legitimate self defense " within the scope of the United Nations charter as excluding an act of aggression against any other state.

2. The Government of the Republic of Dahomey shall not relinquish or transfer title to or possession of the military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America and shall not use or permit the use of such articles for purposes other than those for which furnished without the prior consent of the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 13 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the Republic of Dahomey undertakes that it shall take the measures which will be agreed upon with representatives of the United States of America to maintain the security and prevent the disclosure or compromise of classified articles, services or information received hereunder.

4. The Government of the Republic of Dahomey will permit representatives of the Government of the United States of America to observe the progress of assistance furnished pursuant to this agreement.

5. The Government of the Republic of Dahomey shall offer to return to the Government of the United States of America military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America hereunder which are no longer required for the purpose for which they were originally made available.

If these understandings are acceptable to your Excellency's Government, I propose that this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robinson McILVAINE

His Excellency Emile Derlin Zinsou
Minister for Foreign Affairs
Porto Novo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 110

Cotonou, le 5 juin 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et aux communications qui ont été échangées entre eux, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Dahomey l'équipement, le matériel et les services militaires que les représentants du Gouvernement de la République du Dahomey pourraient demander et dont la fourniture serait approuvée par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Cette aide militaire sera fournie en vue d'assurer la sécurité et l'indépendance de la République du Dahomey, conformément aux termes et conditions sur lesquels ces représentants se seront mis d'accord et selon les principes suivants :

[Voir note II]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent

entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robinson McILVAINE

Son Excellence Monsieur Emile Derlin Zinsou
Ministre des affaires étrangères
Porto Novo

II

The Dahomean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de la République du Dahomey à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 0170/C Min. Af. Étr.

Porto-Novo, le 13 juin 1962

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 110 du 5 Juin 1962 faisant suite aux conversations et communications entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer que le Gouvernement de la République du Dahomey accepte, aux conditions générales suivantes, l'équipement militaire et les prestations de services qui lui seront fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue du maintien de sa sécurité et de son Indépendance :

1) Le matériel militaire et les services fournis par le Gouvernement des États-Unis devront contribuer exclusivement au maintien de la sécurité et assurer la légitime défense, le terme « légitime défense » devant être entendu dans le sens donné par la Charte des Nations Unies, ce qui exclut tout acte d'agression contre un autre État.

2) Le Gouvernement de la République du Dahomey s'interdit de renoncer à la possession ou de transférer la propriété du matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et n'utilisera pas ou ne permettra pas d'utiliser celui-ci à des fins autres que celles pour lesquelles il aura été fourni, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3) Le Gouvernement de la République du Dahomey s'engage à prendre en accord avec les représentants des États-Unis d'Amérique les mesures nécessaires au maintien de la sécurité et de prévenir la divulgation ou la compromission des arrangements ou informations confidentiels faisant l'objet du présent accord.

4) Le Gouvernement de la République du Dahomey permettra aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de suivre les progrès de l'assistance fournie dans le cadre de cet agrément.

5) Le Gouvernement de la République du Dahomey pourra offrir de restituer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le matériel et les équipements militaires fournis par celui-ci et qui ne lui seront plus nécessaires pour les besoins en vue desquels ils auront été fournis à l'origine.

La présente lettre, ainsi que celle de Votre Excellence enregistrée à la date du 5 Juin 1962 sous le numéro 110 constituent un agrément entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ZINSOU
[SEAL]

Son Excellence Monsieur Robinson McIlvaine
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Cotonou

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF DAHOMEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

No. 0170/C Min. Af. Etr.

Porto-Novo, June 13, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 110 of June 5, 1962 with reference to the conversations and communications between the representatives of our two Governments and to inform you that the Government of the Republic of Dahomey accepts, under the following general conditions, the military equipment and services which will be furnished to it by the Government of the United States of America for the purpose of maintaining its security and its independence :

[See note I]

This note and Your Excellency's note No. 110 dated June 5, 1962 constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

ZINSOU
[SEAL]

His Excellency Robinson McIlvaine
Ambassador of the United States of America
Cotonou

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6604

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of defense articles and services. Panama,
26 March and 23 May 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de matériel et de services de caractère militaire.
Panama, 26 mars et 23 mai 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6604. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. PANAMA, 26 MARCH AND 23 MAY 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 613

Panama, March 26, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of defense articles and defense services to the Government of Panama for the purpose of contributing to its internal security capabilities and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

1. The Government of the United States of America will make or continue to make available to the Government of the Republic of Panama such defense articles and defense services as the Government of the United States of America may authorize subject to the terms and conditions contained in this note and subject to all the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The defense articles and defense services referred to above shall be used for internal security purposes and for the defense of the Western Hemisphere in accordance with the Charter of the United Nations and the Inter American Treaty of Reciprocal Assistance.²

2. The Government of the Republic of Panama will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this agreement by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Panama.

3. The Government of the Republic of Panama will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. The Government of the Republic of Panama will not, without the consent of the United States, use or permit the use of such defense articles and defense services for purposes other than those for which furnished.

5. The Government of the Republic of Panama will maintain the security of such defense articles and defense services, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles by the United States Government.

¹ Came into force on 23 May 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

6. The Government of the Republic of Panama will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such defense articles and defense services.

7. The Government of the Republic of Panama will offer to return any articles furnished under this Agreement by the Government of the United States of America that are no longer needed for the purpose for which furnished.

I have the honor to propose that, if these understandings are accepted by the Government of the Republic of Panama, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Philip CLOCK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Galileo Solís
Minister of Foreign Relations
Panama, R.P.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº PREU-381/1230

Señor Embajador :

Panamá, Mays 23 de 1962

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 613 de Marzo 26 de 1962 mediante la cual Vuestra Excelencia propone en nombre del Gobierno de Estados Unidos de América la concertación de un Acuerdo para seguir proveyendo al Gobierno de la República de Panamá materiales y servicios militares como contribución a los recursos de su seguridad interna y a la defensa del Hemisferio Occidental bajo ciertas condiciones allí expresamente enunciadas y de las disposiciones del Acto Legislativo sobre Ayuda Exterior expedido por el Congreso de Estados Unidos de América en 1961.

Me place comunicar a Vuestra Excelencia que los términos de su nota son satisfactorios al Gobierno Panameño.

Aprovecho la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Galileo SOLIS
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Joseph S. Farland
Embajador de Estados Unidos de América
E.S.D.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. PREU-381/1230

Panamá, May 23, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to note No. 613 of March 26, 1962, whereby Your Excellency proposes, in the name of the Government of the United States of America, the conclusion of an agreement in order to continue to make available to the Government of the Republic of Panama military equipment and services as a contribution to its internal security capabilities and the defense of the Western Hemisphere under certain conditions expressly stated therein and of the provisions of the Foreign Assistance Act passed by the Congress of the United States of America in 1961.

I am happy to inform Your Excellency that the terms of your note are acceptable to the Panamanian Government.

I avail myself of this occasion to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Galileo SOLIS
Minister of Foreign Relations

His Excellency Joseph S. Farland
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6604. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. PANAMA, 26 MARS ET 23 MAI 1962

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 613

Panama, le 26 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement panaméen de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira ou continuera de fournir au Gouvernement de la République du Panama le matériel et les services de caractère militaire dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, compte tenu des clauses et conditions énoncées dans la présente note, ainsi que de toutes les clauses et conditions énoncées dans la loi de 1961 sur l'aide extérieure, les lois qui la modifient ou la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi. Le matériel et les services de caractère militaire susmentionnés seront utilisés à des fins de sécurité intérieure et pour la défense de l'hémisphère occidental, conformément à la Charte des Nations Unies et au Traité interaméricain d'assistance mutuelle².

2. Le Gouvernement de la République du Panama interdira l'utilisation par quiconque n'est pas son fonctionnaire, employé ou agent, du matériel et des services de caractère militaire fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Panama ne cédera et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder lesdits matériel et services de caractère militaire, à titre de don ou autrement.

4. Le Gouvernement de la République du Panama n'utilisera lesdits matériel et services de caractère militaire, ou n'en permettra l'utilisation, pour une fin autre que celles pour lesquelles ils sont fournis qu'avec le consentement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

5. Le Gouvernement de la République du Panama veillera à maintenir lesdits matériel et services de caractère militaire en sûreté; il leur assurera, à cet effet, une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis.

6. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement de la République du Panama accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard et de revision et leur fournira les renseignements nécessaires concernant l'utilisation desdits articles et services de caractère militaire.

7. Le Gouvernement de la République du Panama offrira de restituer tout matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Philip CLOCK
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Galileo Solis
Ministre des relations extérieures
Panama

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° PREU-381/1230

Panama, le 23 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 613 en date du 26 mars 1962, dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conclusion d'un accord en vue de continuer la fourniture au Gouvernement de la République du Panama de matériel et de services de caractère militaire destinés à renforcer sa sécurité intérieure et la défense de l'hémisphère occidental, compte tenu de certaines conditions énoncées dans ladite note, ainsi que des dispositions contenues dans la loi sur l'aide extérieure adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique en 1961.

Je vous informe que les termes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen.

Veillez agréer, etc.

Galileo SOLIS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 6605

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of military equipment, materials and serv-
ices. Niamey, 22 May and 14 June 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'équipement, de matériel et de services mili-
taires. Niamey, 22 mai et 14 juin 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6605. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGER RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. NIAMEY, 22 MAY AND 14 JUNE 1962

N° 6605. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES MILITAIRES. NIAMEY, 22 MAI ET 14 JUIN 1962

I

The American Ambassador to the President of the Republic of the Niger

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la République du Niger

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 104

Niamey, May 22, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations and communications between representatives of our two governments and to advise you that the Government of the United States of America is prepared to furnish to the Government of the Republic of the Niger such military equipment, materials and services as may be requested by representatives of the Government of the Republic of the Niger and agreed to by representatives of the Government of the United States of America. Such military assistance will be provided to help assure the security and independence of the Republic of the Niger in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by such representatives and in accordance with the following understandings :

1. The Government of the Republic of the Niger requires and shall use the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America to maintain its internal security and legitimate self defense. It is understood that the Government of the Republic of the Niger as a member of the United Nations Organization interprets the term " legitimate self defense " within the scope of the United Nations Charter as excluding an act of aggression against any other state.

2. The Government of the Republic of the Niger shall not relinquish or transfer title to or possession of the military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America and shall not use or permit the use of such articles for purposes other than those for which furnished without the prior consent of the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 14 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the Republic of the Niger undertakes that it shall take measures which will be agreed upon with representatives of the United States of America to maintain the security and prevent the disclosure or compromise of classified articles, services or information received hereunder.

4. The Government of the Republic of the Niger will permit representatives of the Government of the United States of America to observe the progress of assistance furnished pursuant to this agreement.

5. The Government of the Republic of the Niger shall offer to return to the Government of the United States of America military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America hereunder which are no longer required for the purpose for which they were originally made available.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mercer COOK

His Excellency Hamani Diori
President of the Republic of the Niger
Niamey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 104

Niamey, le 22 mai 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et aux communications qui ont été échangées entre eux, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Niger l'équipement, le matériel et les services militaires que les représentants du Gouvernement de la République du Niger pourraient demander et dont la fourniture serait approuvée par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Cette aide militaire sera fournie en vue d'aider à assurer la sécurité et l'indépendance de la République du Niger, conformément aux termes et conditions sur lesquels ces représentants se seront mis d'accord et selon les principes suivants :

[Voir note II]

N° 6605

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Mercer COOK

Son Excellence Monsieur Hamani Diori
Président de la République du Niger
Niamey

II

The President of the Republic of the Niger to the American Ambassador *Le Président de la République du Niger à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

G/R

RÉPUBLIQUE DU NIGER

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

N° 1062/DN/CAB/AE.

Niamey, le 14 juin 1962

Le Président de la République
à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Niamey

Excellence,

Par lettre n° 104 en date du 22 mai 1962, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Niger tels équipements, services et matériels militaires, qui pourront être demandés par les représentants de mon Gouvernement et pour lesquels les représentants du Gouvernement des États-Unis auront donné leur accord.

Cette assistance serait fournie pour aider à assurer la sécurité et l'indépendance de la République du Niger conformément à tels termes et conditions sur lesquels ces représentants se seraient mis d'accord et selon les principes suivants :

1° Le Gouvernement de la République du Niger demande les équipements, services et matériels militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour assurer sa sécurité intérieure et sa propre légitime défense et les utilisera à cet effet. Il est entendu que le Gouvernement de la République du Niger en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies interprète le terme « propre légitime défense », dans le cadre de la Charte des Nations Unies, comme excluant un acte d'agression contre n'importe quel autre État.

2° Le Gouvernement de la République du Niger n'abandonnera ni ne transférera les titres de propriété ou la possession de l'équipement et des matériels fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et n'utilisera ces articles ni n'en permettra l'usage pour d'autres buts que ceux pour lesquels ils ont été fournis, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3° Le Gouvernement de la République du Niger s'engage à prendre les mesures au sujet desquelles il se sera mis d'accord avec les représentants des États-Unis d'Amérique en vue de maintenir la sécurité des documents « classifiés », des services et informations reçus et afin d'empêcher qu'ils soient divulgués ou compromis.

4° Le Gouvernement de la République du Niger permettra aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'observer les progrès de l'assistance fournie en exécution du présent accord.

5° Le Gouvernement de la République du Niger offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'équipement et les matériels militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il n'aura plus besoin en vue de l'utilisation pour laquelle ils avaient été fournis à l'origine.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement a agréé les principes exposés dans sa note rappelée ci-dessus et considère que la présente note constitue avec sa note du 22 mai 1962 un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente correspondance.

Les détails d'application des principes de cet accord seront arrêtés par les représentants de nos Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération./.

Hamani DIORI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

G/R

REPUBLIC OF THE NIGER

MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE

No. 1062/DN/CAB/AE.

Niamey, June 14, 1962

The President of the Republic
to The Ambassador of the United States of America
at Niamey

Excellency :

By note No. 104 dated May 22, 1962 you were good enough to inform me that the Government of the United States of America is prepared to furnish to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the Government of the Republic of the Niger such military equipment, materials, and services as may be requested by the representatives of my Government and agreed to by the representatives of the Government of the United States.

Such assistance would be provided to help assure the security and independence of the Republic of the Niger in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by such representatives and in accordance with the following principles :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the principles set forth in your note mentioned above and considers that this note and your note of May 22, 1962 constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this exchange.

The details concerning the application of the principles of this agreement will be worked out by the representatives of our Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Hamani DIORI

No. 6606

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. La Paz, 19 June 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. La Paz, 19 juin 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6606. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. LA PAZ, 19 JUNE 1962

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 412

La Paz, June 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for certain periods of time in Bolivia.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Bolivia and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Bolivia. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Bolivia designated by mutual agreement of both governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks. While welcoming any contribution of training, equipment, housing and supplies, or other support for the Volunteers which the Government of Bolivia may wish to make, the Government of the United States is prepared to defray all of the costs of furnishing Volunteers under this agreement.

2. The Government of Bolivia will accord equitable treatment to the Volunteers and their property. It will afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Bolivia. Both governments will consult and cooperate in all matters concerning them. The Government of Bolivia will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Bolivia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Bolivia for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and those included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Bolivia will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Bolivia by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

¹ Came into force on 19 June 1962 by the exchange of the said notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Bolivia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Bolivia. The Government of Bolivia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Bolivia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and those included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Bolivia will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Bolivia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States, and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Bolivia for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Bolivia will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Bolivia for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into Bolivian currency.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make in the future such agreements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Bolivia as they deem necessary or desirable for a better application of this Agreement under circumstances not provided for by it or for the implementation of this Agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and
Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA. 232/512.-

La Paz, 19 de junio de 1962

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las negociaciones sostenidas entre representantes del Gobierno de Vuestra Excelencia y el mío referentes al Cuerpo de Paz y sus programas en Bolivia y a la nota No. 412 de Vucstra Excelencia que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos Unidos de América.—
La Paz, 19 de junio de 1962.—Nº 412.

Excelencia :—Tengo el honor de referirme a recientes conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos y de proponer el siguiente entendimiento con respecto a los hombres y mujeres de los Estados Unidos de América que se presenten como voluntarios, para servir en el Cuerpo de Paz y que, a pedido de Vuestro Gobierno, vivirían y trabajarían por determinados períodos de tiempo en Bolivia.

« 1) El Gobierno de los Estados Unidos facilitará tantos voluntarios del Cuerpo de Paz como sean solicitados por el Gobierno de Bolivia y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para ejecutar en Bolivia tareas mutuamente convenidas. Los voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en Bolivia designadas de mútuo acuerdo por ambos Gobiernos, El Gobierno de los Estados Unidos facilitará entrenamiento a los voluntarios capacitándolos para que ejecuten más efectivamente las tareas aquí convenidas. Si bien, cualquier contribución en cuanto a entrenamiento, equipo, vivienda y aprovisionamiento u otro apoyo que el Gobierno de Bolivia quiera ofrecerles será aceptada, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a sufragar todos los costos involucrados en faeilitar los Voluntarios bajo este Acuerdo.

« 2) El Gobierno de Bolivia otorgará un trato equitativo a los Voluntarios y sus bienes. Les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un trato no menos favorable que aquel generalmente otorgado a los nacionales de los Estados Unidos que residen en Bolivia. Ambos Gobiernos se consultarán y cooperarán en todos los asuntos concernientes a ellos. El Gobierno de Bolivia eximirá a los voluntarios de todos los impuestos por pagos que ellos reciban para sufragar sus costos de vida y por ingresos provenientes del exterior; de todos los impuestos aduaneros u otros cargos sobre la propiedad personal introducida a Bolivia para su uso en o alrededor de la fecha de su llegada y de todos los otros impuestos y cargos (incluyendo impuestos de

inmigración) excepto tarifas por patentes y aquellos incluidos en los precios de los equipos y servicios.

« 3) El Gobierno de los Estados Unidos proveerá a los Voluntarios con las cantidades reducidas de equipo y provisiones que los dos Gobiernos convengan sea necesario para permitirles desarrollar sus tareas efectivamente.

« El Gobierno de Bolivia eximirá de todos los impuestos, tarifas aduaneras y otros cargos, a todo equipo y provisión que el Gobierno de los Estados Unidos introduzca o adquiera en Bolivia, o que puedan ser contratados o financiados por el, para el uso aquí convenido.

« 4) Para permitir al Gobierno de los Estados Unidos descargar sus responsabilidades bajo este acuerdo, el Gobierno de Bolivia recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y sus oficiales y tal personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que desarrollen las funciones que se convenga bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, como sea aceptable para el Gobierno de Bolivia. El Gobierno de Bolivia eximirá a tales personas de todos los impuestos sobre ingresos derivados de su trabajo en el Cuerpo de Paz o de fuentes fuera de Bolivia, y de todos los otros impuestos o cargos (incluyendo impuestos de inmigración) excepto tarifas por patentes y aquellos incluidos en los precios de equipos, provisiones o servicios. El Gobierno de Bolivia otorgará al representante del Cuerpo de Paz y a su personal el mismo trato con respecto al pago de impuestos de aduana u otros cargos sobre efectos personales introducidos a Bolivia para su uso que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de América de rango y grado comparable y otorgará al personal de las organizaciones privadas de dicho país que desarrollen las funciones aquí especificadas el mismo trato con respecto al pago de impuestos de aduana u otros cargos sobre sus efectos personales introducidos a Bolivia para su propio uso que el acordado a los Voluntarios aquí especificados.

« 5) El Gobierno de Bolivia liberará de todos los requisitos de inversión, depósitos y controles monetarios a todos los fondos introducidos a Bolivia por el Gobierno de los Estados Unidos o por contratistas financiados por él, para el uso aquí establecido. Tales fondos serán convertibles a moneda boliviana.

« 6) Los representantes apropiados de nuestros dos Gobiernos podrán en el futuro concertar tales acuerdos relativos a los Voluntarios y a los programas del Cuerpo de Paz que estimen necesarios o deseables para una aplicación mejor de este Acuerdo bajo circunstancias no previstas en el mismo o para la realización del presente Acuerdo. Los compromisos de cada Gobierno aquí estipulados están sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno.

Tengo además el honor de proponer que, si este acuerdo es aceptable a Vuestro Gobierno, esta nota y la nota de respuesta, expresando su conformidad con el mismo, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestro Gobierno, y continuará válido hasta 90 días después de una notificación escrita, de cualquiera de los dos Gobiernos al otro, notificando su intención de terminarlo.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

Al informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia concurre a los puntos enumerados en la nota transcrita y que la misma y la presente nota de respuesta constituyen un Acuerdo en los Estados Unidos de América y Bolivia, le renueva las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. Señor Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

No. DGNA. 232/512.-

La Paz, June 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations held between representatives of Your Excellency's Government and my Government concerning the Peace Corps and its programs in Bolivia and to Your Excellency's note No. 412 which reads as follows :

[*See note I*]

Informing Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the terms specified in the note transcribed and that that note and this note in reply shall constitute an agreement in the United States of America and Bolivia, it renews to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6606. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. LA PAZ, 19 JUIN 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie*

N° 412

La Paz, le 19 juin 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Bolivie.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement bolivien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Bolivie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Bolivie que désigneront d'un commun accord nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Tout en accueillant volontiers la contribution que le Gouvernement bolivien voudra bien apporter à la formation, à l'équipement, au logement et à l'approvisionnement des volontaires, ou toute autre forme d'appui, le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre à sa charge tous les frais qu'entraînera l'envoi de ces volontaires en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement bolivien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Bolivie. Les deux Gouvernements se consulteront et collaboreront au sujet de tout ce qui aura trait aux volontaires. Le Gouvernement bolivien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Bolivie, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Bolivie à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1962 par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement bolivien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Bolivie par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement bolivien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement bolivien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Bolivie, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement bolivien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Bolivie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis; il accordera aux employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Bolivie pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement bolivien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Bolivie, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie bolivienne.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Bolivie qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour mieux appliquer le présent Accord en cas de circonstances imprévues ou pour en assurer l'exécution. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA. 232/512

La Paz, le 19 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du programme du Peace Corps en Bolivie et à votre note n° 412, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement bolivien donne son agrément aux dispositions de la note précitée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie.

Veillez agréer, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6607

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Caracas, 14 April and 28 May
1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Caracas, 14 avril et 28 mai 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6607. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. CARACAS, 14 APRIL AND 28 MAY 1962

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

No. 217

Caracas, April 14, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings under which Peace Corps Volunteers of the United States of America would be received and would live and work in Venezuela in accordance with the provisions of the General Agreement on Technical Cooperation of September 29, 1952,² between our two governments.

1. The Government of the United States of America will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Venezuela and approved by the Government of the United States of America to perform mutually agreed tasks in Venezuela. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Venezuela designated by our two governments. The Government of the United States of America will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Republic of Venezuela will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States of America residing in Venezuela; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them. The provisions of Article IV of the above-mentioned General Agreement on Technical Cooperation will apply to Volunteers as technical personnel of the United States of America.

3. The Government of the United States of America will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and materials as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The provisions of paragraph 2 of Article III of the above-mentioned General Agreement on Technical Cooperation will apply to all such equipment and materials, as well as to funds introduced into Venezuela by the Government of the United States of America hereunder.

¹ Came into force on 28 May 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 23.

4. The Government of the Republic of Venezuela will receive a representative of the Peace Corps, such staff of the representative and such other personnel as are acceptable to the Government of the Republic of Venezuela, who will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement. The provisions of Article IV of the above-mentioned General Agreement on Technical Cooperation will apply to such Representative, staff and other personnel.

5. If the above-mentioned Basic Agreement on Technical Cooperation is hereafter amended or superseded, references to provisions thereof in this agreement shall be deemed references to such provisions as amended or to the corresponding provisions of any superseding agreements.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to the Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Venezuela as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Allan STEWART

His Excellency Dr. Marcos Falcón Briceño
Minister of Foreign Affairs
Caracas

II

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Dirección de Comercio Exterior y Consulados
No. D C.

D. — 03282

Caracas, 28 May 1962

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar el recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia del 14 del presente mes, N° 217, relativa a las conversaciones celebradas entre la Embajada de su muy digno cargo y esta Cancillería acerca del establecimiento y tratamiento en Venezuela de los Voluntarios del Cuerpo para la Paz de los

Estados Unidos de América, a quienes se aplicarán las disposiciones que más abajo se indican del Acuerdo General entre ambos Gobiernos sobre Cooperación Técnica, de 29 de septiembre de 1.952.

En consecuencia, cumplo instrucciones de mi Gobierno para comunicar a Vuestra Excelencia que él acepta las condiciones establecidas en la nota de esa Embajada a que me refiero, en los siguientes términos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará el Cuerpo de Voluntarios para la Paz que sea requerido por el Gobierno de la República de Venezuela con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos, para desempeñar las funciones que mutuamente se acuerden en Venezuela. Los voluntarios trabajarán bajo la inmediata supervisión de organizaciones gubernamentales o privadas en Venezuela que sean designadas por nuestros dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América atenderá al adiestramiento que capacite a los Voluntarios para cumplir más efectivamente las funciones convenidas.

2. El Gobierno de la República de Venezuela acordará tratamiento equitativo a los Voluntarios y sus propiedades; les proporcionará completa ayuda y protección, incluyendo tratamiento no menos favorable que el acordado generalmente a los nacionales de los Estados Unidos de América que residen en Venezuela, e informará totalmente, consultará y cooperará con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a todos los asuntos que les conciernan. Las disposiciones del artículo IV del ya mencionado Acuerdo General sobre Cooperación Técnica se aplicarán a los Voluntarios como personal técnico de los Estados Unidos de América.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá a los Voluntarios de cantidades limitadas de equipo y materiales que los dos Gobiernos consideren necesarias para capacitar a los Voluntarios a cumplir efectivamente sus funciones. Las disposiciones del parágrafo 2 del artículo III del ya mencionado Acuerdo General sobre Cooperación Técnica se aplicarán a todos ese equipo y materiales, tanto como a los fondos introducidos en Venezuela por el Gobierno de los Estados Unidos de América para ese fin.

4. El Gobierno de la República de Venezuela recibirá un Representante del Cuerpo para la Paz, el personal de la representación y cualquier otro personal que sea aceptable al Gobierno de la República de Venezuela, con el objeto de cumplir las responsabilidades del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a ese acuerdo. Las disposiciones del artículo IV del ya mencionado Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, se aplicará a tal Representante, su personal representativo y otro personal.

5. Si el anteriormente mencionado Acuerdo Básico de Cooperación Técnica es posteriormente enmendado o sustituido, las referencias a sus disposiciones en el presente Acuerdo se considerarán como referencias; a tales disposiciones como sean enmendadas o las disposiciones correspondientes a los Acuerdos que lo sustituyan.

6. Representantes adecuados de nuestros dos Gobiernos harán periódicamente los arreglos con respecto al Cuerpo de Voluntarios para la Paz y los programas del Cuerpo para la Paz en Venezuela que resulten necesarios o deseables para el cumplimiento del presente Acuerdo. Los compromisos de cada Gobierno aquí establecidos estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las Leyes aplicables por cada Gobierno.

En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia ya citada y la presente respuesta concurrirán para constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la presente comunicación y permanecerá en vigencia hasta noventa (90) días a partir de la fecha de la notificación escrita por cualquiera de los dos Gobiernos al otro, de su intención de ponerle fin.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia la renovada seguridad de mi alta consideración.

[SEAL] Mariano MEDINA FEBRES
Encargado del Ministerio

Al Excelentísimo señor C. Allan Stewart
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en Venezuela
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Division of Foreign Commerce and Consulates
No. D C.

D.—03282

Caracas, May 28, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 217, dated the 14th of this month, concerning the conversations held between the Embassy so worthily in your charge and this Foreign Office on the establishment and treatment in Venezuela of Peace Corps Volunteers of the United States of America, to whom the following provisions of the General Agreement between the two Governments on Technical Cooperation of September 29, 1952 will apply.

Consequently, and pursuant to instructions from my Government, I inform Your Excellency that the latter accepts the following conditions set forth in Your Embassy's note under reference :

[See note I]

Consequently, Your Excellency's note mentioned above and this reply will together constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this communication and will remain in effect

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

until ninety (90) days from the date of written notice given by either Government to the other of its intention to terminate it.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL] Mariano MEDINA FEBRES
In Charge of the Ministry

His Excellency C. Allan Stewart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Venezuela
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6607. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. CARACAS, 14 AVRIL ET 28 MAI 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

N^o 217

Caracas, le 14 avril 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les volontaires américains du Peace Corps que le Venezuela acceptera de recevoir sur son territoire et qui vivront et travailleront dans ce pays conformément aux dispositions de l'Accord général de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 29 septembre 1952².

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement vénézuélien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Venezuela de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Venezuela que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement vénézuélien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Venezuela; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Les dispositions de l'article IV de l'Accord général de coopération technique cité plus haut s'appliqueront aux volontaires, considérés comme personnel technique américain.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord général de coopération technique précité s'appliqueront auxdits matériel et

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 23.

approvisionnement, ainsi qu'aux fonds que le Gouvernement des États-Unis importera au Venezuela en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement vénézuélien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et autres employés qu'il jugera acceptables et qui rempliront les engagements contractés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord. Les dispositions de l'article IV de l'Accord général de coopération technique s'appliqueront à ce représentant, à ses collaborateurs et auxdits autres employés.

5. Si l'Accord général de coopération technique précité vient à être modifié ou remplacé, toute mention, dans le texte du présent Accord, de dispositions dudit Accord général s'entendra des dispositions modifiées de l'Accord général ou des dispositions correspondantes des accords qui l'auront remplacé.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Venezuela qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

C. Allan STEWART

Son Excellence Monsieur Marcos Falcón Briceño
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction du Commerce extérieur et des consulats
N° D.C.

D. — 03282

Caracas, le 28 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 217 du 14 mai 1962, concernant les entretiens qui ont eu lieu entre votre Ambassade et le Ministère

au sujet du séjour et des conditions d'accueil des volontaires américains du Peace Corps, auxquels l'Accord général de coopération technique du 29 septembre 1952 sera appliqué dans les conditions indiquées ci-après.

D'ordre de mon Gouvernement, je tiens à vous faire savoir que mon pays accepte les conditions mentionnées dans votre note, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En conséquence, la note précitée et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Mariano MEDINA FEBRES

Ministre des relations extérieures par intérim

Son Excellence Monsieur C. Allan Stewart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Venezuela
E. V.

No. 6608

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
disposition of defense equipment and materials. Bonn/
Bad Godesberg and Bonn, 25 May 1962**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquida.
tion d'équipement et de matériel destinés à la défense-
Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 25 mai 1962**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

No. 6608. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DISPOSITION OF DEFENSE EQUIPMENT AND MATERIALS. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 25 MAY 1962

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 195

Bonn/Bad Godesberg, May 25, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between our two Governments concerning the disposition of equipment and materials furnished to the Federal Republic of Germany on a grant basis under the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Bonn on June 30, 1955.² I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to agree to the disposal of such equipment on the basis of the following understandings :

1. Notwithstanding the provisions of the Agreement effected by an exchange of letters signed at Bonn on June 30, 1955, as amended by an Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on March 9, 1961,³ the Government of the United States will sell its reversionary rights to equipment heretofore furnished on a grant basis under the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement in return for payment of the present fair value of such equipment. It is agreed that the sum of \$75 million, based largely on scrap value of seven and one-half percent of the estimated original acquisition cost, is the present fair value.

2. Except as otherwise provided herein, the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement will continue to apply to the equipment affected by paragraph 1 of this note and will be interpreted and implemented in the same manner applied to equipment purchased by the Government of the Federal Republic of Germany under the Mutual Defense Assistance Agreement, as supplemented by the Agreement, relating to the sale of certain military equipment, materials, and services effected by an exchange of notes signed at Washington on October 8, 1956, as extended and amended.⁴

3. Prior to any disposal by the Government of the Federal Republic of Germany of any major items of equipment affected by paragraph 1 of this note, notice of the proposed disposal will be furnished to the Government of the United States. Should the Govern-

¹ Came into force on 25 May 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 69.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 323.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 9; Vol. 393, p. 332, and Vol. 434, p. 328.

ment of the United States determine that it requires any such item for the defense of the free world, upon request the Government of the Federal Republic of Germany will sell such item to the Government of the United States for seven and one-half percent of the estimated original acquisition cost of such item.

4. Upon receipt by the Government of the United States of the sum of \$75 million in accordance herewith, the Government of the United States agrees to the release to the Government of the Federal Republic of Germany of all funds held in escrow as the result of sales by VELEG, a property disposal agency of the latter Government, of surplus *Bundeswehr* equipment, including equipment furnished on a grant basis by the Government of the United States.

5. Representatives of the Governments of the United States and of the Federal Republic of Germany will negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this Agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply confirming these understandings shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Dr. Gerhard Schröder
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to
the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 25. Mai 1962

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen unseren beiden Regierungen geführten Besprechungen betreffend Verfügung über Ausrüstung und Material Bezug zu nehmen, das der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des am 30. Juni 1955 in Bonn unterzeichneten Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe als Grathilfe geliefert wurde. Ich darf Eurer Exzellenz mit Genugtuung davon Kenntnis geben, daß meine Regierung bereit ist, der Verfügung über diese Ausrüstung nach Maßgabe folgender Vereinbarungen zuzustimmen :

„1.) Ungeachtet der Bestimmungen des durch Austausch der am 30. Juni 1955 in Bonn unterzeichneten Schreiben getroffenen Abkommens in der durch Austausch der am 9. März 1961 in Bonn unterzeichneten Noten vereinbarten geänderten Fassung wird die Regierung der Vereinigten Staaten ihre Rückfallsrechte an Ausrüstung, die früher im Rahmen des oben genannten Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe als Grathilfe geliefert worden ist, gegen Zahlung des derzeitigen angemessenen Wertes dieser Ausrüstung verkaufen. Es wird vereinbart, daß der Betrag von 75 Mio Dollar, der weitgehend auf der Grundlage eines Schrottwertes von 7½ v.H. der geschätzten ursprünglichen Anschaffungskosten errechnet ist, den derzeitigen angemessenen Wert darstellt.

„2.) Soweit im vorliegenden Abkommen nicht anderweitig bestimmt, finden die Bestimmungen des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe auf die unter Ziffer 1.) dieser Note fallende Ausrüstung auch weiterhin Anwendung und sind in gleicher Weise auszulegen und durchzuführen wie für Ausrüstung, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe und des durch Austausch der am 8. Oktober 1956 in Washington unterzeichneten Noten geschlossenen ergänzenden Abkommens über den Verkauf bestimmter militärischer Ausrüstung, Materialien und Dienstleistungen in seiner erweiterten und geänderten Fassung angekauft hat.

„3.) Bevor die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über eines der unter Ziffer 1.) dieser Note fallenden Hauptgeräte verfügt, ist der Regierung der Vereinigten Staaten von der beabsichtigten Verfügung Mitteilung zu machen. Stellt die Regierung der Vereinigten Staaten fest, daß sie einen dieser Gegenstände für die Verteidigung der freien Welt benötigt, so verkauft auf entsprechendes Ersuchen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesen Gegenstand an die Regierung der Vereinigten Staaten zum Preise von 7½ v.H. der geschätzten ursprünglichen Anschaffungskosten des betreffenden Gegenstandes.

„4.) Sobald die Regierung der Vereinigten Staaten entsprechend diesem Abkommen den Betrag von 75 Mio Dollar erhalten hat, erklärt sie sich mit der Freigabe aller Mittel an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden, die als Erlös von Verkäufen überschüssiger Ausrüstung der Bundeswehrein-schließlich der Ausrüstung, die von der Regierung der Vereinigten Staaten als Grathilfe geliefert wurde-, welche durch die VEBEG, eine bundeseigene Stelle für Materialverwertung, getätigt wurden, treuhänderisch zurückbehalten worden sind.

„5.) Die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen näheren Abmachungen werden von Vertretern der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausgehandelt.

„Falls diese Vereinbarungen für Ihre Regierung annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz, in der diese Vereinbarungen bestätigt werden, ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, das mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt“.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Walter C. Dowling

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, May 25, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, the agreed translation of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany concurs in the proposals contained in your note and in the proposal that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

SCHRÖDER

His Excellency Walter C. Dowling
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6608. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA LIQUIDATION D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL DESTINÉS À LA DÉFENSE. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 25 MAI 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N^o 195

Bonn/Bad Godesberg, le 25 mai 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la liquidation de l'équipement et du matériel fournis à la République fédérale d'Allemagne, à titre gratuit, dans le cadre de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle, signé à Bonn le 30 juin 1955². Je vous informe que mon Gouvernement est disposé à approuver la liquidation dudit équipement dans les conditions ci-après :

1. Nonobstant les dispositions de l'Accord conclu par un échange de lettres signées à Bonn le 30 juin 1955, tel qu'il a été modifié par un accord conclu par un échange de notes signées à Bonn le 9 mars 1961³, le Gouvernement des États-Unis vendra son droit à rétrocession de l'équipement fourni précédemment à titre gratuit aux termes de l'Accord susmentionné d'assistance pour la défense mutuelle, contre paiement de la valeur équitable actuelle dudit équipement. Il est convenu que la somme de 75 millions de dollars, calculée en grande partie d'après la valeur de ferraille, soit 7,5 p. 100 du coût estimatif original d'achat, constitue la valeur équitable actuelle.

2. Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les dispositions de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle continueront à s'appliquer à l'équipement visé au paragraphe 1 de la présente note et seront interprétées et exécutées de la même manière que pour l'équipement acheté par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle, et de l'Accord complémentaire relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées, conclu par un échange de notes signées à Washington le 8 octobre 1956, tel qu'il a été prorogé et amendé⁴.

3. Préalablement à toute liquidation par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de tout élément important d'équipement visé au paragraphe 1 de la présente

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 69.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 326.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 9; vol. 393, p. 336, et vol. 434, p. 333.

note, le Gouvernement des États-Unis sera avisé de la liquidation envisagée. Au cas où le Gouvernement des États-Unis déciderait qu'il a besoin d'un tel élément d'équipement pour la défense du monde libre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le vendra au Gouvernement des États-Unis, à la demande de ce dernier, au prix de 7,5 p. 100 du coût estimatif original d'achat.

4. Dès réception par le Gouvernement des États-Unis de la somme de 75 millions de dollars conformément au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis s'engage à libérer au profit du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tous les fonds bloqués comme suite à la vente par la VEBEG (organisme de vente du Gouvernement allemand), d'équipement excédentaire de la *Bundeswehr*, y compris de l'équipement fourni à titre gratuit par le Gouvernement des États-Unis.

5. Des représentants des Gouvernements des États-Unis et de la République fédérale d'Allemagne conviendront des modalités nécessaires d'exécution du présent Accord.

Je propose que, si les arrangements, qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant lesdits arrangements, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Gerhard Schroeder
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions contenues dans votre note et considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

SCHROEDER

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

LIBERIA	28 March	1962
TOGO	1 August	1962
SENEGAL	31 August	1962
SOMALIA	31 August	1962
SIERRA LEONE	10 September	1962
TANGANYIKA	10 September	1962
KUWAIT	13 September	1962
JAMAICA	21 February	1963
IVORY COAST	11 March	1963

Certified statement was registered by the United States of America on 9 April 1963.

ANNEXE A

Nº 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

LIBÉRIA	28 mars	1962
TOGO	1 ^{er} août	1962
SÉNÉGAL	31 août	1962
SOMALIE	31 août	1962
SIERRA LEONE	10 septembre	1962
TANGANYIKA	10 septembre	1962
KOWEÏT	13 septembre	1962
JAMAÏQUE	21 février	1963
CÔTE-D'IVOIRE	11 mars	1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

LIBERIA	28 March	1962
TOGO	1 August	1962
SENEGAL	31 August	1962
SOMALIA	31 August	1962
SIERRA LEONE	10 September	1962
TANGANYIKA	10 September	1962
KUWAIT	13 September	1962
JAMAICA	21 February	1963
IVORY COAST	11 March	1963

Certified statement was registered by the United States of America on 8 April 1963.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

LIBÉRIA	28 mars	1962
TOGO	1 ^{er} août	1962
SÉNÉGAL	31 août	1962
SOMALIE	31 août	1962
SIERRA LEONE	10 septembre	1962
TANGANYIKA	10 septembre	1962
KOWEÏT	13 septembre	1962
JAMAÏQUE	21 février	1963
CÔTE-D'IVOIRE	11 mars	1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 avril 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270; Vol. 406, p. 283, and Vol. 426, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285; vol. 316, p. 270; vol. 406, p. 283, et vol. 426, p. 335.

No. 99. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1946.¹ WASHINGTON, 30 DECEMBER 1960²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1960, AS AMENDED. WASHINGTON, 29 JUNE 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The Secretary of State to the Ambassador of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged in Washington on December 30, 1960² constituting an agreement supplementing the Air Transport Services Agreement of December 3, 1946¹ between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand, and to the further notes exchanged on June 30, 1961,⁴ extending that supplementary agreement.

Under this supplementary agreement, as amended, rights were established on a temporary basis for international air transportation of passengers, cargo and mail between points on the following routes.

- (a) For the airline designated by the Government of the United States of America, a route from the United States, via American Samoa and the Fiji Islands, to Auckland;
- (b) For the airline designated by the Government of New Zealand, a route from New Zealand via the Fiji Islands to American Samoa, and beyond to the Cook Islands (optional) and the Society Islands.

This agreement, as amended, was to terminate on June 30, 1962, unless otherwise agreed between the two Governments.

It is now proposed that, unless otherwise agreed between the two Governments, the supplementary agreement of December 30, 1960, as amended, shall terminate on June 30,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 175.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 204.

³ Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 280.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 99. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 3 DÉCEMBRE 1946¹, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1960²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 DÉCEMBRE 1960. TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 29 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Washington le 30 décembre 1960² qui constituent un accord complétant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 3 décembre 1946¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néo-zélandais, ainsi qu'aux nouvelles notes échangées le 30 juin 1961⁴ qui prorogent cet accord complémentaire.

En vertu de l'Accord complémentaire, tel qu'il a été modifié, des droits ont été accordés à titre provisoire pour le transport en trafic international de passagers, de marchandises et de courrier entre des points situés sur les routes suivantes :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une route allant des États-Unis à Auckland, via les Samoa américaines et les îles Fidji ;
- b) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement néo-zélandais, une route allant de la Nouvelle-Zélande aux Samoa américaines, via les îles Fidji, et au-delà jusqu'à l'archipel Cook (facultativement) et aux îles de la Société.

Ledit Accord complémentaire, tel qu'il a été modifié, devait prendre fin le 30 juin 1962, sauf décision contraire des deux Gouvernements.

Je propose maintenant qu'à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, l'Accord complémentaire du 30 décembre 1960, tel qu'il a été modifié, prenne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 175.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 205.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 281.

1963. If this proposal is acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that, as of the date of your reply to that effect, the supplementary agreement be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency G. R. Laking
Ambassador of New Zealand

II

The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON 8, D.C.

29 June 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 29 June 1962 reading as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of New Zealand, and that, as of today's date, the supplementary agreement shall be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. R. LAKING
Ambassador

The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

fin le 30 juin 1963. Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je suggère qu'à compter de la date de votre réponse en ce sens, l'Accord complémentaire soit considéré comme modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur G. R. Laking
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 29 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la proposition formulée dans votre lettre a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et qu'à compter de ce jour l'Accord complémentaire sera considéré comme modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

G. R. LAKING
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the following specialized agencies :

- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ International Telecommunication Union
- ✓ International Finance Corporation

Notification received on:

10 April 1963

TANGANYIKA

REVISED ANNEX II. ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

ACCEPTANCE

Notification received on:

12 April 1963

INDIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486, and Vol. 457, p. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 383, p. 313; Vol. 398, p. 314, and Vol. 423, p. 284.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Organisation de l'aviation civile internationale
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union internationale des télécommunications
Société financière internationale

Notification reçue le :

10 avril 1963

TANGANYIKA

ANNEXE II REVISÉE. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE²

ACCEPTATION

Notification recue le :

12 avril 1963

INDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 284; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487, et vol. 457, p. 300.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 383, p. 313; vol. 398, p. 315, et vol. 423, p. 285.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N^o 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 April 1963

MADAGASCAR

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 avril 1963

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288; Vol. 354, p. 392; Vol. 399, p. 263; Vol. 423, p. 297; Vol. 429, p. 267, and Vol. 445, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288; vol. 354, p. 392; vol. 399, p. 263; vol. 423, p. 297; vol. 429, p. 267, et vol. 445, p. 289.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 April 1963

MADAGASCAR

No 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 avril 1963

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349; Vol. 328, p. 289; Vol. 347, p. 361; Vol. 399, p. 264; Vol. 423, p. 298, and Vol. 429, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349; vol. 328, p. 289; vol. 347, p. 361; vol. 399, p. 264; vol. 423, p. 298, et vol. 429, p. 267.

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1953¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, 23 AND 29 AUGUST 1957³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 AND 29 AUGUST 1957. MEXICO, 8 AUGUST 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 39

Mexico, D.F., August 8, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, effected by an exchange of notes signed at Mexico City August 23 and 29, 1957,³ continuing the co-operative meteorological program in Mexico. In order that our two Governments may continue to derive mutual benefits from the cooperative meteorological program, it is proposed that the agreement incorporated in the notes under reference be considered as having continued in effect from December 31, 1958 and that it remain in force until December 31, 1962. It shall remain subject to termination by either Government by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

It is further proposed that the agreement be amended in the following respects :

- (1) Add at the end of paragraph 3 (a) the words " for such special upper-air observations as may be needed for severe storm forecasting and research; and "
- (2) Delete subparagraph (d) of paragraph 9 and substitute therefor the following new subparagraph (d) :

" (d) To maintain and calibrate the radiowindsonde ground equipments at the upper air stations listed in Section 11 (c) of the present agreement, either by detailing an electronic technician periodically to these stations or by assigning a resident technician to Mexican territory, or both, as may be agreed mutually between the two Cooperating Agencies. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 13; Vol. 181, p. 340, and Vol. 204, p. 343.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 286.

⁴ Came into force on 8 August 1962 by the exchange of the said notes.

- (3) Delete subparagraphs (e) and (f) of paragraph 9 and reletter the subsequent subparagraphs accordingly.
- (4) Delete subparagraph (b) of paragraph 10 and substitute therefor the following new subparagraph (b) :

“(b) To assign a Mexican meteorological inspector to instruct the Mexican observers in surface and pilot balloon observing techniques, to install and maintain the meteorological equipment required for these observations and to assist the United States Cooperating Agency technician referred to in paragraph 9 (d).”
- (5) Delete subparagraph (d) c of paragraph 10 and substitute therefor the following new subparagraph (d) c :

“(d) c: Two rawinsonde observations daily at Merida and at least one rawinsonde observation daily at the other stations listed in 11 (c); as an interim measure, radiosonde observations will be taken at those stations where rawin equipment is not yet installed.”
- (6) Add a footnote to subparagraph (d) c of paragraph 10 to read as follows :

“ Note : Both Cooperating Agencies recognize the advantages of two observations daily from all the stations listed in 11 (c). As funds for additional supplies and personnel become available, the frequency of observations will be increased accordingly by agreement between the two Cooperating Agencies. ”
- (7) Add a new sub-paragraph under paragraph 10 (d), as follows :

“ d. Such special upper-air observations as may be needed for severe storm forecasting and research. ”

If this arrangement and these amendments are acceptable to the Government of the United Mexican States, my Government will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an Agreement between our respective Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

507577

México, D.F., a 8 de agosto de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 39, fechada el día de hoy que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrado mediante un canje de notas firmadas en la ciudad de México, el 23 y 29 de agosto de 1957, para la continuación de un programa de cooperación meteorológica en México.

« A fin de que nuestros dos Gobiernos puedan continuar obteniendo beneficios mutuos del programa de cooperación meteorológica, se propone que el Convenio constituido por las notas mencionadas se considere como si hubiese continuado en vigor desde el 31 de diciembre de 1958 y que permanezca vigente hasta el 31 de diciembre de 1962. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado, mediante notificación por escrito al otro Gobierno, con sesenta días de anticipación.

« Además se propone que el Acuerdo se enmiende en los siguientes términos :

« (1) Agregar al final del párrafo 3 (a) las palabras « para aquellas observaciones especiales en el aire superior (upper air) que puedan necesitarse para el pronóstico e investigación de tempestades fuertes; y »

« (2) Suprimir el inciso (d) del párrafo 9, substituyéndolo con el siguiente nuevo inciso (d) :

« (d) Mantener y calibrar los equipos de tierra de radioviento-radiosondeo, en las estaciones aéreas superiores, listadas en la sección 11 (c) del presente convenio, ya sea asignando un técnico electrónico periódicamente a dichas estaciones, o asignando un técnico residente al territorio mexicano, o ambos, según se convenga mutuamente entre las dos dependencias cooperativas ».

« (3) Suprimir los incisos (e) y (f) del párrafo 9 y volver a designar con letras los subsecuentes incisos, de acuerdo con ellos.

« (4) Suprimir el inciso (b) del párrafo 10 y substituirlo por el siguiente nuevo inciso (b) :

« (b) Asignar un inspector meteorológico mexicano para que instruya a los observadores mexicanos en las técnicas de observación en superficie y por globos pilotos; instalar y mantener el equipo meteorológico requerido para dichas observaciones, y prestar ayuda al técnico de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos que se menciona en el párrafo 9 (d). »

« (5) Suprimir el inciso (d) c del párrafo 10 y sustituirlo por el siguiente nuevo inciso (d) c:

« (d) c Dos observaciones de radioviento-radiosondeo diariamente en Mérida, y por lo menos una observación de radioviento-radiosondeo diariamente en las demás estaciones listadas en el párrafo 11 (c); como medida provisional, se llevarán a cabo observaciones de radiosondeo en aquellas estaciones en que el equipo de radioviento no esté instalado todavía. »

« (6) Añadir una nota al pie de la página, al inciso (d) c del párrafo 10, que diga como sigue :

« Nota : Ambas Dependencias Cooperativas reconocen las ventajas de efectuar dos observaciones diarias desde todas las estaciones listadas en el párrafo 11 (c). A medida que se disponga de fondos para material y personal adicionales, la frecuencia de las observaciones se aumentará en consecuencia, mediante convenio entre ambas Dependencias Cooperativas ».

« (7) Añadir un nuevo inciso bajo el párrafo 10 (d) como sigue :

« d. Las observaciones en el aire superior (upper air) que se requieran para el pronóstico e investigación de las fuertes tempestades ».

« Si este arreglo y estas reformas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, mi Gobierno considerará que la presente nota y su respuesta indicando conformidad, constituirán un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos. »

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y por lo tanto, la nota número 39 de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

507577

México, D.F., August 8, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 39 of this date, which in Spanish translation reads as follows :

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am happy to inform you that the Government of Mexico accepts the terms thereof, and, consequently, Your Excellency's note No. 39 and this note constitute an Agreement between our Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ACCORD DU 30 JUIN 1953¹ PROROGÉANT L'ACCORD DES 29 MARS ET 15 AOÛT 1949² CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 23 ET 29 AOÛT 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 23 ET 29 AOÛT 1957. MEXICO, 8 AOÛT 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

Mexico (D.F.), le 8 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, par un échange de notes signées à Mexico les 23 et 29 août 1957³, en vue du maintien du programme de coopération météorologique au Mexique. Afin que nos deux Gouvernements puissent continuer à retirer des avantages mutuels de ce programme, je propose que l'Accord résultant desdites notes soit considéré comme étant resté en vigueur depuis le 31 décembre 1958 et continue à s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1962. Chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je propose en outre de modifier l'Accord comme suit :

- 1) Ajouter à la fin du paragraphe 3 *a* les mots : « et de procéder aux observations spéciales en altitude qui pourraient être nécessaires pour la prévision des fortes tempêtes et la recherche dans ce domaine; »
- 2) Remplacer l'alinéa *d* du paragraphe 9 par le nouvel alinéa *d* ci-après :

« *d*) Assurer l'entretien et vérifier l'étalonnage du matériel au sol de radiovent-radiosondage des stations d'observation en altitude mentionnées au paragraphe 11 *c* du présent Accord, soit en envoyant périodiquement un technicien de l'électronique dans lesdites stations, soit en nommant un technicien à demeure en territoire mexicain, soit encore en combinant ces deux méthodes, selon ce dont conviendront les deux organismes coopérateurs. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13; vol. 181, p. 343, et vol. 204, p. 347.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 297.

⁴ Entré en vigueur le 8 août 1962 par l'échange desdites notes.

- 3) Supprimer les alinéas *e* et *f* du paragraphe 9 et renuméroter en conséquence les alinéas suivants.
- 4) Remplacer l'alinéa *b* du paragraphe 10 par le nouvel alinéa *b* ci-après :
« *b*) Nommer un inspecteur mexicain de la météorologie chargé de former les observateurs mexicains aux techniques de l'observation en surface ou par ballons pilotes, d'installer et d'entretenir le matériel météorologique nécessaire à ces observations et d'aider le technicien de l'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique mentionné au paragraphe 9 *d*. »
- 5) Remplacer l'alinéa *d*, *c* du paragraphe 10 par le nouvel alinéa *d*, *c* ci-après :
« *d*) *c*. Deux observations par radiosonde-radiovent, chaque jour, à Mérida et au moins une observation par radiosonde-radiovent, chaque jour, dans les autres stations énumérées au paragraphe 11, *c*; à titre de mesure transitoire, des observations par radiosonde seront effectuées dans les stations où le matériel d'observation par radiovent n'est pas encore installé. »
- 6) Ajouter au bas de l'alinéa *d*, *c* du paragraphe 10 une note libellée comme suit :
« *Note*: Les deux organismes coopérateurs reconnaissent l'avantage qu'il y aurait à procéder, chaque jour, à deux observations dans toutes les stations énumérées au paragraphe 11 *c*. À mesure que les fonds voulus pour du matériel et du personnel supplémentaires deviendront disponibles, les deux organismes coopérateurs décideront d'un commun accord d'augmenter en conséquence la fréquence des observations. »
- 7) Ajouter, à la fin du paragraphe 10, *d*, un nouvel alinéa *d* libellé comme suit :
« *d*. Les observations spéciales en altitude qui pourraient être nécessaires pour la prévision des fortes tempêtes et la recherche dans ce domaine. »

Si cet arrangement et ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse en ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

507577

Mexico (D.F.), le 8 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 39 en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la note n° 39 précitée qui, avec la présente réponse, constituera un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
En ville

No. I680. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ TERMINATING THE TRADE AGREEMENTS OF 17 NOVEMBER 1938⁴ AND 30 OCTOBER 1947.² LONDON, 27 AND 28 JUNE 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

No. 203

London, June 27, 1962

Sir :

I have the honor to refer to conversations which have been held, between representatives of the Delegations of the United States and of the United Kingdom to the 1960-61 Tariff Conference under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and subsequently between the United States Embassy and the Board of Trade in London, in relation to the bilateral trade agreement of 1938⁴ between the United States of America and the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282, and Vol. 456, p. 488.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 39.

³ Came into force on 28 July 1962, the thirtieth day following the date of the note from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in reply to the note from the Government of the United States of America, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 293.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1680. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ABROGEANT LES TRAITÉS DE COMMERCE DES 17 NOVEMBRE 1938⁴ ET 30 OCTOBRE 1947². LONDRES, 27 ET 28 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

N° 203

Londres, le 27 juin 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des délégations des États-Unis et du Royaume-Uni à la Conférence de 1960-1961 sur les tarifs douaniers organisée dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et, par la suite, entre l'Ambassade des États-Unis et le Board of Trade à Londres, au sujet de l'Accord commercial bilatéral de 1938⁴ entre les États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283, et vol. 456, p. 489.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 39.

³ Entré en vigueur le 28 juillet 1962, le trentième jour suivant la date de la note envoyée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en réponse à la note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux termes desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 293.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the substantive provisions of which were rendered inoperative by the supplementary agreement of October 30, 1947,¹ for such time as the United States and the United Kingdom are both contracting parties to the General Agreement.

It is my understanding that agreement was reached in these conversations that it would now be appropriate to terminate in full :

- (1) The Trade Agreement signed in Washington on November 17, 1938,² together with the following related exchanges of notes of the same date :
 - (a) Raw Materials
 - (b) Anti-Dumping and Countervailing Duties
 - (c) British preferences to Mandated Territories
 - (d) Tariff Treatment of United States goods in certain British Colonies, Protectorates and in Territories under Mandate
 - (e) Export Restrictions on Rubber Plants
 - (f) Apples and Citrus Fruits
 - (g) Beef and Veal
 - (h) Consultation regarding Valuation
- (2) the Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade signed in Geneva on October 30, 1947, together with the related letters of understanding of the same date.

If you concur, I propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement terminating in full the bilateral trade agreement and related arrangements listed herein on the thirtieth day following the date of your reply.

If at any time either the United States or the United Kingdom should cease to be a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it would be the intention of the two Governments to consult together regarding trading arrangements between their two countries.

David K. E. BRUCE

The Right Honorable The Earl of Home
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S.W.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 39.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 293.

d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont les dispositions organiques avaient été suspendues en vertu de l'Accord complémentaire du 30 octobre 1947¹ aussi longtemps que les États-Unis et le Royaume-Uni seraient l'un et l'autre Parties contractantes à l'Accord général.

Je comprends qu'il a été convenu, lors de ces entretiens, qu'il serait maintenant approprié d'abroger entièrement :

1. L'Accord commercial signé à Washington le 17 novembre 1938² ainsi que les échanges de notes y relatifs, de la même date, comme suit :
 - a) Matières premières
 - b) Anti-dumping et droits compensatoires
 - c) Préférences britanniques en faveur de territoires sous mandat
 - d) Traitement douanier appliqué aux marchandises des États-Unis dans certaines colonies et certains protectorats britanniques et dans des territoires sous mandat
 - e) Restrictions visant l'exportation des plants d'arbres à caoutchouc
 - f) Pommes et agrumes
 - g) Viande de bœuf et de veau
 - h) Consultation au sujet des questions d'évaluation.
2. L'Accord complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève le 30 octobre 1947 ainsi que les lettres explicatives connexes de la même date.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord abrogeant entièrement l'Accord commercial bilatéral et les dispositions connexes qui y sont énumérées, le trentième jour suivant la date de votre réponse.

Si, à un moment quelconque, les États-Unis ou le Royaume-Uni cessaient d'être Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les deux Gouvernements se concerteraient touchant des accords commerciaux entre leurs deux pays.

David K. E. BRUCE

Le Très Honorable Earl of Home
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W.1

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 39.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 293.

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

No. UEE 10426/4

June 28, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 203 of the 27th of June which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement, between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the thirtieth day after this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

HOME

His Excellency The Honourable David K. E. Bruce, C.B.E., etc., etc., etc.
24-31 Grosvenor Square, W.1

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

N° UEE 10426/4

Le 28 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 203 de Votre Excellence, en date du 27 juin, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lequel accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

HOME

Son Excellence Monsieur David K. E. Bruce, C.B.E., etc., etc., etc.
24-31 Grosvenor Square, W.1

No. 1879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 27 MARCH 1946¹

N° 1879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 27 MARS 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. PARIS, 5 APRIL 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. PARIS, 5 AVRIL 1960

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française

No. 347

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the note dated February 26, 1960³ from the French Embassy in Washington to the Department of State concerning operation of routes provided for in the Air Transport Agreement between the United States and France as amended by an exchange of notes dated August 27, 1959.⁴

After recent discussions on this subject, it is the Embassy's understanding that agreement has been reached on an exchange of air transit rights to accord the following advantages to air carriers of both countries.

- (1) French carriers may serve Los Angeles via Montreal (without traffic rights between Montreal and Los Angeles).
- (2) United States carriers may operate to Paris via London (without traffic rights between London and Paris) for services to and from United States west coast points.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 114, and Vol. 358, pp. 274 and 277.

² Came into force on 5 April 1960 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the State Department of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115, et vol. 358, p. 274 et 277.

² Entré en vigueur le 5 avril 1960 par l'échange desdites notes.

- (3) United States carriers may operate all-cargo services via London to French points presently authorized on United States routes to and from the United States east coast (without traffic rights between London and such French points).

It is also the Embassy's understanding that there will be no interruption of Pan American World Airways' existing service between Paris and Istanbul.

In order to exercise the right contained in paragraph (1) above, Air France should file an application with the Civil Aeronautics Board for a permit under Section 1108 (B) of the Federal Aviation Act immediately after the French Government confirms to the Embassy that the above understandings are acceptable to it. The Embassy would be grateful if such written response could be made as soon as possible.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

(Initialed) [illegible]

American Embassy
Paris, April 5, 1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 347

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note adressée le 26 février 1960¹ au Département d'État par l'Ambassade de France à Washington concernant l'exploitation des routes prévues dans l'Accord relatif aux services aériens entre les États-Unis et la France, tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date du 27 août 1959².

Comme suite aux récents pourparlers qui ont eu lieu à ce sujet, l'Ambassade considère comme entendu qu'il a été convenu de procéder à un échange de droits de transit aérien afin d'accorder aux entreprises de transport aérien des deux pays les avantages suivants.

[Voir note II]

L'Ambassade considère également comme entendu que le service assuré par la Pan American World Airways entre Paris et Istanbul ne sera pas interrompu.

Afin d'exercer le droit énoncé au paragraphe 1 ci-dessus, Air France devra solliciter du Civil Aeronautics Board un permis en vertu de l'article 1108 (B) du *Federal Aviation Act*, dès que le Gouvernement français aura confirmé à l'Ambassade que les propositions énoncées ci-dessus rencontrent son agrément. L'Ambassade souhaiterait recevoir ladite confirmation par écrit, aussitôt que possible.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Paris, le 5 avril 1960

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 277.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Liberty—Equality—Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to its note No. 347 dated April 5, has the honor to inform it of the following :

As a result of the step taken by the Embassy of France at Washington on February 26 last, the Embassy of the United States of America, in the name of its Government, proposes to the French Government in the above-mentioned note that an exchange of air traffic rights be effected on the following terms :

[*See note I*]

The French Government fully agrees to the preceding proposals. It also agrees that there shall be no interruption in the service provided by Pan American World Airways between Paris and Istanbul; it is specified, however, that the aforesaid route does not include traffic rights between Paris and Istanbul.

Air France has now received the necessary instructions to fulfill the formalities indicated for the purpose of inaugurating service on its Los Angeles-via-Montreal route, in accordance with the first paragraph of the present agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

[SEAL]

Paris, April 5, 1960

Embassy of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

INTERNATIONAL REGULATION OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREA 4 OF THE CONVENTION AREA. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AN ITS PLENARY SESSION ON 11 JUNE 1955 AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 16 JUNE 1955²

AMENDMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AT ITS FIFTH ANNUAL MEETING AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 21 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 April 1963.

Section IV (b) of the Mesh Regulations for Sub-area 4 adopted at the Fifth Annual Meeting (annual Proceedings Vol. 5, 1954-55, page 12) is amended to read as follows :

“ This netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it, and shall be fastened in such a manner that it extends forward of the splitting strap no more than four meshes and ends not less than four meshes in front of the cod line mesh. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157; Vol. 174, p. 338; Vol. 200, p. 317; Vol. 308, p. 312, and Vol. 331, p. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 316.

³ Became effective on 22 April 1960, with respect to all parties to the Convention, four months after the date of receipt, namely 22 December 1959, by the Government of the United States of America from the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries of a notification of the revision of panel membership for Sub-area 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949¹

RÉGLEMENTATION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT DANS LA SOUS-ZONE 4 DE LA ZONE DE LA CONVENTION. ADOPTÉE PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST AU COURS DE SA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 11 JUIN 1955 ET TRANSMISE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 16 JUIN 1955²

AMENDEMENT³ À LA RÉGLEMENTATION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST À SA CINQUIÈME SESSION ANNUELLE ET TRANSMIS AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 21 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 avril 1963.

La section IV b) de la réglementation concernant la dimension des mailles de filets pour la sous-zone 4, adoptée à la cinquième session annuelle (Actes annuels, vol. 5, 1954-55, p. 12), sera modifiée comme suit :

« Le filet sera assujéti au sac le long de ses bords antérieur et latéraux exclusivement, et il sera fixé de façon à s'étendre de quatre mailles au plus en avant de la herse de cul de chalut et à s'arrêter à quatre mailles au moins en avant des mailles du raban de cul de chalut. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; vol. 174, p. 338; vol. 200, p. 319; vol. 308, p. 313, et vol. 331, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 317.

³ Entré en vigueur à l'égard de toutes les parties à la Convention, le 22 avril 1960, c'est-à-dire quatre mois après le 22 décembre 1959, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest notification de la révision de la liste des membres de la Sous-Commission pour la sous-zone 4.

INTERNATIONAL REGULATION OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREA 5 OF THE CONVENTION AREA. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AT ITS PLENARY SESSION ON 11 JUNE 1955 AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 16 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AT ITS FIFTH ANNUAL MEETING AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 21 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 April 1963.

Section IV (b) of the Mesh Regulations for Sub-area 5 adopted at the Fifth Annual Meeting (annual Proceedings Vol. 5, 1954-55, page 12) is amended to read as follows :

“ This netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it, and shall be fastened in such a manner that it extends forward of the splitting strap no more than four meshes and ends not less than four meshes in front of the cod line mesh. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 320.

² Became effective on 28 September 1958 with respect to all parties to the Convention, pursuant to the provisions of paragraph 8 of Article VIII of the Convention.

RÉGLEMENTATION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT DANS LA SOUS-ZONE 5 DE LA ZONE DE LA CONVENTION. ADOPTÉE PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST AU COURS DE SA SESSION PLÉNIÈRE DU 11 JUIN 1955 ET TRANSMISE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 16 JUIN 1955¹

AMENDEMENT² À LA RÉGLEMENTATION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST À SA CINQUIÈME SESSION ANNUELLE ET TRANSMIS AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 21 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 avril 1963.

La section IV *b*) de la réglementation concernant la dimension des mailles de filets pour la sous-zone 5, adoptée à la cinquième session annuelle (Actes annuels, vol. 5, 1954-55, p. 12), sera modifiée comme suit :

« Le filet sera assujéti au sac le long de ses bords antérieur et latéraux exclusivement, et il sera fixé de façon à s'étendre de quatre mailles au plus en avant de la herse de cul de chalut et à s'arrêter à quatre mailles au moins en avant des mailles du raban de cul de chalut. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 321.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1958 à l'égard de toutes les parties à la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention.

No. 2284. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 7 SEPTEMBER 1951¹

N° 2284. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAIGON, LE 7 SEPTEMBRE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH PRO MEMORIA) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. SAIGON, 7 JUNE 1962

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC AIDE-MÉMOIRE) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ. SAIGON, 7 JUIN 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 15 April 1963

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 223

N° 223

Saigon, June 7, 1962

Saïgon, le 7 juin 1962

Excexllency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the request which has been made by representatives of the Government of Viet-Nam for a change in the requirements concerning the deposit of piasters in the Special Account established under the terms of the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam signed at Saigon on September 7, 1951, as supplemented.¹

J'ai l'honneur de me référer à la demande qui a été faite par des représentants du Gouvernement du Viet-Nam et tendant à modifier les conditions qui régissent le dépôt de piastres au compte spécial ouvert en vertu de l'Accord de coopération économique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam et signé à Saïgon le 7 septembre 1951, tel qu'il a été complété¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 285.

² Came into force on 7 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 165. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 285.

² Entré en vigueur le 7 juin 1962 par l'échange desdites notes.

I propose that the introductory portion of Paragraph 2 of Section 1 of the Annex to the Economic Cooperation Agreement be amended to read as follows :

“ 2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of Viet-Nam will establish a Special Account in the National Bank of Viet-Nam (hereinafter called “Special Account”) and, except as may otherwise be agreed upon by the principal representative of the agency designated by the Government of the United States to administer its responsibilities in Viet-Nam hereunder and an appropriate representative of the Government of Viet-Nam, make deposits in piasters to this account as follows : ”

I further have the honor to propose that if the foregoing understandings are acceptable to the Government of Viet-Nam, the present note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

Je propose que le préambule du paragraphe 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord de coopération économique soit modifié comme suit :

« 2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance dépendra des dépenses en monnaie locale, en plus de l'aide apportée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Viet-Nam convient d'ouvrir un compte spécial à la Banque nationale du Viet-Nam (ci-après dénommé le « Compte spécial ») et, à moins que le représentant principal de l'organe chargé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de veiller à l'exécution des obligations qui lui incombent au Viet-Nam en vertu du présent Accord et un représentant compétent du Gouvernement du Viet-Nam n'en conviennent autrement, d'effectuer à ce compte des dépôts en piastres comme suit : »

Si les arrangements qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.,

F. E. NOLTING Jr.

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambas-
sador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM

REPUBLIC OF VIET-NAM

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Le Secrétaire d'État

The Secretary of State

No 2548/EF.

No. 2548/EF.

Saïgon, le 7 juin 1962

Saïgon, June 7, 1962

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de
votre lettre No. 223 en date de ce jour dont
teneur suit :

I have the honor to acknowledge receipt
of your note No. 223 of this date, the tenor
of which is as follows :

[*Voir note I, texte anglais*]

[*See note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre
Excellence que le Gouvernement de la
République du Viet-Nam accepte les
propositions ci-dessus et que le présent
échange de lettres constitue entre nos deux
Gouvernements un accord qui entre en
vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your
Excellency that the Government of the
Republic of Viet-Nam accepts the fore-
going proposals and that this exchange of
notes constitutes an agreement between
our two Governments which enters into
force beginning today.

Veuillez agréer, Excellence, les assu-
rances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of
my very high consideration.

V. V. MAU

V. V. MAU

Son Excellence Monsieur Frederick E.
Nolting Jr.

His Excellency Frederick E. Nolting, Jr.

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipo-
tentiare des États-Unis
d'Amérique

Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary of the United States
of America

Saïgon

Saïgon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

PRO MEMORIA

The Government of the United States of America wishes to refer to the conversations between its representatives and representatives of the Government of Viet-Nam regarding the obligation of the Government of Viet-Nam under Paragraph 2, A of the Annex to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam signed at Saigon on September 7, 1951,¹ to make deposits in the Special Account established under that Agreement of piasters accruing as a result of the import of commodities or services furnished by the United States of America under the Agreement.

In connection with the amendment of Paragraph 2 of the Annex effected by an exchange of notes between the two Governments signed at Saigon on today's date, the Government of the United States of America hereby discharges the Government of Viet-Nam from so much of the obligation as consists of depositing piasters collected as customs duties on such commodities and services in the period beginning January 1, 1962, and ending at the close of this day.

F. E. N.

Embassy of the United States of America
Saigon, June 7, 1962

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre ses représentants et les représentants du Gouvernement du Viet-Nam touchant l'obligation assumée par le Gouvernement du Viet-Nam, aux termes du paragraphe 2 A de l'Annexe à l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam, signé à Saigon le 7 septembre 1951¹, de verser au Compte spécial ouvert conformément audit Accord, les sommes en piastres qui lui reviendront du fait de l'importation de produits ou de l'apport de services fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu dudit Accord.

À l'occasion de la modification apportée au paragraphe 2 de l'Annexe par l'échange de notes effectué entre les deux Gouvernements et signé ce jour à Saigon, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dispense par la présente le Gouvernement du Viet-Nam de déposer les sommes en piastres perçues pour droits de douane sur lesdits produits et services pendant la période comprise entre le 1er janvier 1962 et ce jour inclus.

F. E. N.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon, le 7 juin 1962

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165, and p. 300 of this volume. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 165, et p. 300 de ce volume. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 285.

No. 2802. ECONOMIC AID AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 26 SEPTEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE MODIFICATION OF COUNTERPART DEPOSIT REQUIREMENT UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 22 MAY 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 1275

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, and has the honor to refer to recent conversations between representatives of the Governments of Spain and the United States of America concerning the composition of the AID program proposed for implementation in this fiscal year. As presently developed this program is to include, for example, laboratory and educational equipment for engineering schools and demonstration-type equipment for certain continuing technical co-operation projects. It has been proposed, and the Embassy understands that the Agency for International Development (AID) is willing to consider, that deposits into the special account under Article V (2) of the Economic Aid Agreement between the Governments of Spain and the United States of America signed at Madrid on September 23, 1953,³ be waived with respect to selected components of the Spanish AID program.

For legal and fiscal reasons, the Embassy believes it would facilitate consideration and approval of this proposal by the Agency for International Development if the procedure by which such waivers of the counterpart deposit requirement may be accomplished were formalized. Accordingly, the Embassy has the honor to propose that the two Governments reaffirm the continued applicability of Article V (2) of the Economic Aid Agreement to all AID-financed commodities, services, and technical information except those with respect to which no sales proceeds accrue to the Government of Spain and for which specific written agreement to waive the deposit requirement is reached by the chief official of the United States to Economic Mission to Spain⁴ and the appropriate official of the Spanish Ministry concerned. Such waivers will in any event be limited by applicable United States Legislation, which requires that the amount deposited in the Special Account be no less than the sales proceeds accruing to the Government of Spain from all commodities furnished on a grant basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 93.

² Came into force on 22 May 1962 by the exchange of the said notes.

³ According to the information provided by the United States of America, this date should read "September 26, 1953".

⁴ According to the information provided by the United States of America, this phrase should read "United States Economic Mission to Spain".

If this proposal is acceptable to the Government of Spain, the Embassy has the honor to propose that this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of Spain and the United States of America, which shall enter into force on the date of the Government of Spain's reply.

Embassy of the United States of America

Madrid, May 22, 1962

II

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 336

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Estados Unidos y tiene la honra de acusar recibo de la Nota Verbal nº 1275 del día de hoy cuyo texto traducido al español dice así :

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones entre representantes de los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América sobre la composición del programa de AID propuesto para ser realizado en el presente Año Fiscal. Se ha propuesto y la Embajada ha sido informada de que la Agencia para el Desarrollo Internacional AID está dispuesta a estudiarlo, que algunas partidas seleccionadas del programa AID para España sean eximidas del depósito en cuenta especial que previene el artículo V (2) del Acuerdo de Ayuda Económica firmado entre los Gobiernos de España y de Estados Unidos de América el 23 de septiembre de 1953. Por razones de carácter legal y fiscal la Embajada considera que se facilitaría el estudio y aprobación de esta propuesta por la Agencia para el Desarrollo Internacional si formalizáramos el procedimiento sobre el que pudiera realizarse estas exenciones de la obligación del depósito de contrapartida. Por consiguiente, la Embajada tiene el honor de proponer que ambos Gobiernos reafirmen la continuada aplicación del artículo V (2) del Acuerdo de Ayuda Económica para todas las mercancías, servicios e informaciones técnicas financiadas por AID, excepto aquellos con respecto a los cuales el Gobierno de España no se beneficia de productos de venta y para los cuales el Jefe superior de nuestra Misión Económica en España y el funcionario competente correspondiente del Ministerio español lleguen a un acuerdo por escrito para eximir de la obligación del depósito. Tales exenciones estarán en todo caso limitadas por la aplicación de la legislación de los Estados Unidos, que requiere que la cantidad depositada en la cuenta especial no sea inferior a los productos de venta que devengue el Gobierno de España procedentes de todas las mercancías suministradas en forma de donación.

Si esta propuesta se aceptara por el Gobierno español la Embajada tiene el honor de proponer que esta Nota y la respuesta del Ministerio con su conformidad constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de V.E. »

El Ministerio de Asuntos Exteriores al comunicar a la Embajada de Estados Unidos la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede aprovecha esta oportunidad para reiterarle las seguridades de su alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Madrid, 22 de mayo de 1962

A la Embajada de los Estados Unidos de America

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 336

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 1275 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States that the Spanish Government agrees to the foregoing and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

(*Initialed*) [illegible]

Madrid, May 22, 1962

The Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2802. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MADRID, LE 26 SEPTEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² MODIFIANT LE MONTANT DU DÉPÔT DE CONTREPARTIE REQUIS PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, MADRID, 22 MAI 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures d'Espagne

N° 1275

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements d'Espagne et des États-Unis d'Amérique concernant la composition du programme AID proposé pour l'exercice financier en cours. Sous sa forme actuelle, ce programme comprend, notamment, la fourniture de matériel de laboratoires et d'enseignement pour écoles d'ingénieurs, ainsi que du matériel de démonstration pour certains programmes de coopération technique en cours d'exécution. Il a été proposé — et l'Ambassade est informée que l'Agence pour le développement international (AID) est disposée à envisager favorablement une telle mesure — que certains éléments choisis du programme de l'AID pour l'Espagne soient exemptés de l'obligation d'effectuer les dépôts au compte spécial en vertu de l'article V (2) de l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'aide économique, signé à Madrid le 23 septembre 1953³.

Pour des raisons juridiques et financières, l'Ambassade croit que la prise en considération et l'approbation de cette proposition par l'Agence pour le développement international seraient facilitées si un caractère formel était donné à la procédure d'octroi de telles exemptions de l'obligation du dépôt de la contrepartie. En conséquence, l'Ambassade propose que les deux Gouvernements réaffirment que l'article V (2) de l'Accord relatif à l'aide économique continue à être applicable à tous les produits, services et renseignements techniques fournis par l'AID, à l'exception de ceux pour lesquels le Gouvernement espagnol ne touche aucune recette provenant de la vente, et au sujet desquels le chef de la Mission économique des États-Unis d'Amérique en Espagne et le fonctionnaire compétent du Ministère espagnol intéressé auront conclu par écrit un accord précisant l'exemption de l'obligation de dépôt. Ces exemptions seront de toute façon limitées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 93.

² Entré en vigueur le 22 mai 1962 par l'échange desdites notes.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 26 septembre 1953.

par la législation américaine applicable, qui exige que le montant déposé au compte spécial ne soit pas inférieur aux recettes que le Gouvernement espagnol tire de la vente de tous les produits fournis à titre de don.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent entre le Gouvernement espagnol et celui des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement espagnol.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 22 mai 1962

II

Le Ministère des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 336

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 1275, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires extérieures, en informant l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède, saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]

Madrid, le 22 mai 1962

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 3579. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 MARCH 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Bangkok on March 13, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on March 27, 1957³ and June 11, 1960,⁴

Agree as follows :

Article I

The following new sentences are added at the end of Paragraph (b) of Article IX (A) of the Agreement for Cooperation, as amended :

" . . . It is understood that, without modifying this Agreement, the Parties may at any time enter into arrangements to provide for application of International Atomic Energy Agency safeguards to materials and facilities transferred to the Government of the Kingdom of Thailand under this Agreement. It is contemplated that such arrangements may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded the Government of the United States of America by Article VI, paragraph B, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 105; Vol. 291, p. 336, and Vol. 380, p. 438.

² Came into force on 16 August 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 336.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 438.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 MARS 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MAI 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Bangkok le 13 mars 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 27 mars 1957³ et le 11 juin 1960⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le texte ci-après est ajouté à l'alinéa *b* de l'article IX (A) de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié :

« . . . Il est entendu que, sans modifier le présent Accord, les Parties pourront à tout moment convenir d'arrangements en vertu desquels les mesures de protection prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique seront appliquées aux produits, matières et installations transférés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande en vertu du présent Accord. Ces arrangements pourront prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe B de l'article VI du présent Accord seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105; vol. 291, p. 337, et vol. 380, p. 439.

² Entré en vigueur le 16 août 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément aux dispositions de l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 337.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 439.

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date " March 12, 1963 " and substituting in lieu thereof the date " March 12, 1965 ".

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this thirty-first day of May, 1962. (B.E. 2505).

For the Government of the United States of America:

W. Averell HARRIMAN
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Kingdom of Thailand :

Visutr ARTHAYUKTI

Article II

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 12 mars 1963 » est remplacé par « 12 mars 1965 ».

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le trente et un mai 1962 (an 2505 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Averell HARRIMAN
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Visutr ARTHAYUKTI

No. 4087. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, signed at Washington on June 19, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957,³ the Agreement signed at Washington on July 22, 1959,⁴ and the Agreement signed at Washington on September 30, 1960,⁵

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph A of Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by inserting a comma and the words "criticality experiments" after the words "materials testing reactors" in the first sentence of said paragraph.

Article II

Paragraph C of Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted and the following paragraph C is substituted in lieu thereof :

"C. I. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in (a) research reactors, materials testing reactors and reactor experiments, each capable of operating with a fuel loan not to exceed 8 kilograms of U-235 contained in uranium and (b) criticality experiments, provided that not more than 100 kilograms of U-235 in the aggregate will be available for such criticality experiments. In addition, the Commission may upon request and in its

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 341; Vol. 291, p. 352; Vol. 358, p. 330, and Vol. 406, p. 322.

² Came into force on 10 August 1962, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 352.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 330.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 322.

N° 4087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de Coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, signé à Washington le 19 juin 1956¹ (ci-après désigné par les termes « Accord de Coopération ») modifié par l'Accord signé à Washington le 3 juillet 1957³, l'Accord signé à Washington le 22 juillet 1959⁴ et l'Accord signé à Washington le 30 septembre 1960⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le paragraphe A de l'Article VIII de l'Accord de Coopération, tel qu'il a été amendé, est amendé à nouveau par l'insertion d'une virgule et des mots « expériences de criticalité » après les mots « réacteurs d'essai de matériaux » dans la première phrase dudit paragraphe.

Article II

Le paragraphe C de l'Article VIII de l'Accord de Coopération, tel qu'il a été amendé est supprimé, et remplacé par le paragraphe C suivant :

« C. 1. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées à un taux d'enrichissement allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) pour être utilisées dans (a) des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux et des installations d'expérimentation de réacteurs, chacun étant susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'uranium 235 contenu dans de l'uranium et (b) des expériences de criticalité, étant entendu que pas plus

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 341; Vol. 291, p. 353; vol. 358, p. 331, et vol. 406, p. 323.

² Entré en vigueur le 10 août 1962, le jour où chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit Amendement, conformément aux dispositions de l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 353.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 331.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 323.

discretion make up to a net amount of 300 kilograms of the U-235 to be transferred under this Article available as material enriched up to sixty per cent (60%) for use in the reactor experiment Rapsodie.

“ 2. In addition to the transfers for the purposes provided under Article VI and paragraphs A and C (1) of this Article, the Commission may transfer to the Government of the French Republic, under such terms and conditions as may be agreed by the Parties and within the limit of the amounts authorized in paragraph A of this Article, special nuclear material for the performance in France of conversion or fabrication services, or both, and subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls. It is understood that the net amount concept described in paragraph A of this Article is also applicable to such transfers for conversion or fabrication services.”

Article III

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this twenty-second day of June, 1962.

For the Government of the United States of America :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of France :

C. LEBEL

de 100 kilogrammes d'uranium 235 au total ne seront fournis pour de telles expériences de criticalité. En outre, la Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir jusqu'à concurrence d'une quantité nette de 300 kilogrammes de l'uranium 235, dont le transfert est prévu au titre de cet Article, à un taux d'enrichissement allant jusqu'à soixante pour cent (60%) en vue de son utilisation dans le réacteur expérimental Rapsodie.

« 2. En plus des transferts destinés aux fins indiquées à l'Article VI et aux paragraphes A et C (1) de cet Article, la Commission pourra transférer au Gouvernement de la République Française, aux termes et conditions qui seront convenus par les Parties et dans la limite des quantités autorisées au paragraphe A de cet Article, des matières nucléaires spéciales en vue de l'exécution en France de travaux de transformation ou de fabrication, ou les deux, et le transfert ultérieur à un pays ou un groupe de pays avec lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a un Accord de Coopération dans le cadre duquel s'inscrit un tel transfert ultérieur. Il est entendu que la notion de quantité nette définie au paragraphe A de cet Article est également applicable à de tels transferts pour travaux de transformation ou de fabrication. »

Article III

Le présent amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération, ainsi qu'il a été amendé, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux juin 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République Française :

C. LABEL

No. 4108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO SPAIN. MADRID, 9 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 19 JUNE 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1485

Madrid, June 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed at Madrid on March 9, 1957,¹ and to your government's request that the loans of two naval vessels under that agreement be extended. I now have the honor to propose that paragraph number 3 of said agreement be amended so as to provide as follows :

“ The loan of each vessel shall be for a period of not to exceed ten years from the date of its delivery to the Government of Spain. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Spain will promptly return such vessel or vessels to the Government of Spain will promptly return such vessel or vessels to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 7 of this note. ”

I further have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to your government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Fernando M. Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 89.

² Came into force on 19 June 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 423

Madrid, 19 de junio de 1962

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota de V.E. nº 1485 de fecha de hoy, cuyo texto traducido al español dice :

« Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por canje de Notas firmado en Madrid el 9 de marzo de 1957, y a la petición de su Gobierno de que se prorrogue el préstamo de dos unidades navales previsto en aquel Acuerdo. Tengo el honor de proponer ahora que el párrafo nº 3 del citado Acuerdo sea enmendado para que disponga lo siguiente : « El préstamo de cada buque será por un periodo que no exceda de diez años desde la fecha de su entrega al Gobierno de España. El Gobierno de Estados Unidos puede, no obstante, pedir la devolución de uno o de todos los buques en una fecha anterior, si así lo requiriesen las necesidades de su propia defensa. En este caso, el Gobierno español devolverá prontamente el buque o buques al Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con lo establecido en el párrafo 7 de esta Nota ». Tengo el honor de proponer también que, si esta enmienda es aceptable para su Gobierno, esta Nota y la Nota de V.E. de respuesta conforme constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta. »

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Excelentísimo Señor Robert F. Woodward
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 423

Madrid, June 19, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1485 of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

I inform Your Excellency that the Spanish Government agrees to the foregoing and avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 9 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 19 JUIN 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1485

Madrid, le 19 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Madrid le 9 mars 1957¹ et à la demande de votre Gouvernement tendant à ce que le prêt de deux unités navales visé dans cet Accord soit prolongé. Je propose que le paragraphe 3 dudit Accord soit modifié comme suit :

« Chaque navire sera prêté pour une période de dix ans au maximum à compter de la date de sa livraison au Gouvernement espagnol. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'un des navires ou de tous à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement espagnol restituera promptement le ou les navires au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités prévues au paragraphe 7 de la présente note. »

Je propose en outre que, si cette modification a l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Fernando M. Castiella y Mais
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 283, p. 89.

² Entré en vigueur le 19 juin 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 423

Madrid, le 19 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1485 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol accepte la modification proposée dans la note précitée.

Je saisis, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 4212. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JULY 1962

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Washington on July 3, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 22, 1959,³

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph C of Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows :

The numeral (1) is placed before the present paragraph and the following paragraph is added :

"(2) In addition to transfers for the purposes provided under Article VI and paragraphs A and C (1) of this Article, the Commission may transfer to the Government of the Federal Republic of Germany under such terms and conditions as may be agreed by the Parties, and within the limit of the amount authorized in paragraph A of this Article, special nuclear material for the performance in the Federal Republic of Germany of conversion or fabrication services, or both, and subsequent transfer to a nation or international organization with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls. It is understood that the net amount concept as described in paragraph A of this Article is also applicable to such transfers for conversion or fabrication services."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 305, and Vol. 358, p. 344.

² Came into force on 7 August 1962, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 344.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4212. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, das am 3. Juli 1957 in Washington unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie (im folgenden als „Abkommen über Zusammenarbeit“ bezeichnet), in der geänderten Fassung gemäss dem in Washington unterzeichneten Abkommen vom 22. Juli 1959, zu ändern, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Artikel VIII Abs. C des geänderten Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert :

Der gegenwärtige Absatz erhält die Nummer (1) und der folgende Absatz wird hinzugefügt :

„(2) Ausser den Übertragungen für die in Artikel VI und den Absätzen A und C (1) dieses Artikels vorgesehenen Zwecke kann die Kommission der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bedingungen, die gegebenenfalls vereinbart werden, und innerhalb der Mengenbegrenzung, die in Absatz A dieses Artikels vorgesehen ist, besonderes Kernmaterial übertragen zur Umwandlung oder Verarbeitung, oder zu beidem, in der Bundesrepublik Deutschland, und zur anschliessenden Übertragung an einen Staat oder eine internationale Organisation, mit denen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ein Abkommen über Zusammenarbeit geschlossen hat, in dessen Rahmen diese anschliessende Übertragung fällt. Es besteht Einverständnis darüber, dass der in Absatz A dieses Artikels vorgesehene Begriff der Nettomenge auch für derartige Übertragungen zwecks Umwandlung oder Verarbeitung gilt.“

Article II

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, this fifth day of July, 1962.

For the Government of the United States of America :

Richard H. DAVIS
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Georg VON LILIENFELD

Artikel II

Dieses Änderungsabkommen, das als integrierender Bestandteil des geänderten Abkommens über Zusammenarbeit anzusehen ist, tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, dass sie alle gesetzmässigen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens erfüllt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Änderungsabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington, in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am fünften Juli 1962.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Richard H. DAVIS

Glenn T. SEABORG

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Georg VON LILIENFELD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4212. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUILLET 1962

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 3 juillet 1957¹, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 22 juillet 1959³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe C de l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit :

Le chiffre 1) est placé en tête du paragraphe actuel, auquel est ajouté le nouveau paragraphe ci-après :

« 2) Outre les transferts aux fins prévues à l'article VI et aux paragraphes A et C, 1, du présent article, la Commission pourra transférer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux conditions dont les Parties seront convenues et dans la limite des quantités autorisées au paragraphe A du présent article, des matières nucléaires spéciales destinées à être transformées ou ouvrées dans la République fédérale d'Allemagne et à être ultérieurement transférées à un pays ou à une organisation internationale avec lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération dans le cadre duquel ce transfert ultérieur s'inscrit. Il est entendu que la notion de quantité nette définie au paragraphe A du présent article s'applique également auxdits transferts aux fins susmentionnées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 305, et vol. 358, p. 350.

² Entré en vigueur le 7 août 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 350.

Article II

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 5 juillet 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Richard H. DAVIS

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Georg VON LILIENFELD

No. 4234. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 8, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

The preamble and all articles of the Agreement for Cooperation in which the words "Union of South Africa" appear are amended, where not otherwise changed by the articles following, by deleting the word "Union" and substituting the word "Republic" in lieu thereof.

Article II

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 147.

² Came into force on 23 August 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4234. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 8 juillet 1957¹,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Dans le préambule et tous les articles de l'Accord de coopération autres que ceux qui sont déjà modifiés par les articles suivants du présent Avenant, les mots « Union sud-africaine » sont remplacés par les mots « République sud-africaine. »

Article II

L'article VI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. *Produits ou matières destinés à la recherche*

« Lorsqu'une partie ne pourra se procurer commercialement les matières ou produits dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces produits et matières seront, conformément à l'article IV et sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, échangés aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expérience sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer, ainsi que les clauses et conditions de la livraison. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147.

² Entré en vigueur le 23 août 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article VI.

“ B. *Research Facilities*

“ Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.”

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. The United States Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Republic of South Africa uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of the Republic of South Africa, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct and which are constructed in the Republic of South Africa and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed five hundred (500) kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Republic of South Africa during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of South Africa shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Republic of South Africa or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with uranium obtained from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in the Republic of South Africa, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

« B. *Installations de recherche*

« Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux pour piles, lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles. »

Article III

L'article VIII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission des États-Unis vendra ou louera au Gouvernement de la République sud-africaine de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent, (20%) à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux stipulations, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles de puissance expérimentales, piles de puissance pour démonstrations et autres piles de puissance, ainsi que les piles d'essai de matériaux et installations d'expérience sur piles déterminées que le Gouvernement de la République sud-africaine, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites dans la République sud-africaine, et devant servir également aux expériences qui s'y rapportent; toute fois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent article, pendant la durée d'application du présent Accord, ne devra pas contenir plus de cinq cents kilogrammes (500) d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République sud-africaine pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable, revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République sud-africaine ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République sud-africaine ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et d'alimenter avec de l'uranium obtenu des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer ladite pile ou lesdites piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation, sera en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, sera traité à nouveau dans la République sud-africaine, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

“ C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in materials testing reactors, research reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ D. It is understood and agreed that although the Government of the Republic of South Africa may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Republic of South Africa, the Government of the Republic of South Africa will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“ E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

“ F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph G of this Article and produced in reactors fueled with material obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of the Republic of South Africa for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of South Africa and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of the Republic of South Africa, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of South Africa, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Republic of South Africa for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ H. Some atomic energy materials which the United States Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property

« C. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie de la matière susmentionnée sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%) destiné à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux, une pile de recherche ou une installation d'expérience sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République sud-africaine distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans la République sud-africaine, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission des États-Unis, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission des États-Unis, soit aux installations agréées par elle.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe G du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement de la République sud-africaine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis, et b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République sud-africaine; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République sud-africaine. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République sud-africaine, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République sud-africaine la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République sud-africaine a besoin pour son programme d'utilisation l'énergie de atomique à des fins pacifiques.

« H. Certains des produits ou matières que la Commission des États-Unis pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres

unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of South Africa, the Government of the Republic of South Africa shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor material which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of South Africa or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of South Africa shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor materials after delivery by the United States Commission to the Government of the Republic of South Africa or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”

Article IV

A. Article X, paragraph B of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the word “ proposed ” before the words “ International Atomic Energy Agency ”.

B. Article X, subparagraph B 3 of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ 3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of South Africa and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VIII of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties. ”

Article V

Article XII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services to be made available by the International Atomic Energy Agency and to that end :

(a) The Parties will consult with each other, upon request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of the Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the International Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the International Agency. If the Parties conclude that it

humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République sud-africaine, celui-ci assumera en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République sud-africaine ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République sud-africaine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés au Gouvernement de la République sud-africaine ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article IV

A. Au paragraphe B de l'article X de l'Accord de coopération, les mots « don la création est envisagée », figurant à la suite des mots « Agence internationale de l'énergie atomique », sont supprimés.

B. Le sous-paragraphe B, 3, de l'article X de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission des États-Unis, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République sud-africaine et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues. »

Article V

L'article XII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent d'utiliser aussitôt que possible les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à cette fin :

a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront, notamment, pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant. Si les Parties concluent qu'il

is desirable to arrange for administration of safeguards by the Agency on material and equipment transferred hereunder to the Government of the Republic of South Africa, it is contemplated that arrangements for such administration may be effected without the necessity of modifying the terms of this Agreement; such arrangements may provide that safeguards rights heretofore accorded to the United States of America under this agreement on such material and equipment may be suspended during such time as Agency safeguards are in force with respect thereto.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Republic of South Africa shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. ”

Article VI

This amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twelfth day of June, 1962.

For the Government of the United States of America :

Henry J. TASCA
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of South Africa :

A. G. DUNN

est souhaitable de confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des mesures de protection en ce qui concerne les matières, les produits et le matériel transférés au Gouvernement de la République sud-africaine en vertu du présent Accord, il est prévu que les arrangements pris à cette fin pourront l'être sans modification des clauses du présent Accord; ces arrangements pourront prévoir que les droits reconnus jusque là aux États-Unis, en vertu du présent Accord, pour assurer la protection desdites matières, desdits produits et dudit matériel seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront à ces matières, à ces produits et à ce matériel.

b) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République sud-africaine restituera à la Commission des États-Unis toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article VI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le douze juin 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry J. TASCA

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

A. G. DUNN

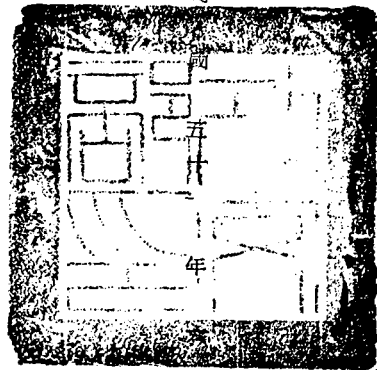
- No. 4461. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 18 APRIL 1958;¹ and
- No. 5046. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 9 JUNE 1959²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. TAIPEI, 29 JUNE 1962

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

中
華
民



月
二
十
九
日
於
台
北

美
利
堅
合
衆
國
駐
中
華
民
國
代
辦
高
立
夫
先
生

此
致

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 179.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 257; Vol. 371, p. 377, and Vol. 388, p. 387.
³ Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

除，而以美援運用委員會代替之。

上述建議如荷

貴國政府接受，則建議本照會與

貴代辦表示同意之復照，即構成

貴我兩國政府間就此事之協定，自

貴代辦復照之日起生效。

本部長順向

貴代辦表示敬意。

I

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

提啓者：關於

貸我兩國政府於一九五八年四月十八日所簽訂之農產品協定；一

五九年六月九日，一九六〇年八月三十日，及一九六一年七月二十

一日所簽訂及業經修正之農產品協定；暨一九五八年四月十八日協

定所附之諒解備忘錄，本部長茲特奉達如下：

中華民國政府茲建議將上述諸協定及諒解備忘錄作如下之修改

：將關於第一〇四節(e)項貸款各節中，凡提及台灣銀行之處概行刪

外函
第一

9366

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Wai (51) Mei-I-9366

Taipei, 29 June 1962

Sir,

[See note II]

Accept, etc.

SHEN Chang-Huan

His Excellency Ralph N. Clough
 Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
 Embassy of the United States of America
 Taipei

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 32

Taipei, June 29, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your note number WAI-(51)-MEI-I-9366, dated June 29, 1962, which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between our two Governments of April 18, 1958;¹ of June 9, 1959, as amended;² of August 30, 1960, as amended;³ and of July 21, 1961, as amended,⁴ and to the Memorandum of Understanding accompanying the Agreement of April 18, 1958.

“ The Government of the Republic of China proposes that the Agreements and the Memorandum of Understanding be amended by deleting all references to the Bank of Taiwan in the paragraphs on Section 104 (e) loans and substituting therefor references to the Council for United States Aid.

“ If the foregoing is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply. ”

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note quoted above is agreeable to the Government of the United States of America and that your note shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
 Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
 Minister of Foreign Affairs
 Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 257; Vol. 371, p. 377, and Vol. 388, p. 387.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191; Vol. 401, pp. 347 and 353; Vol. 404, p. 386; Vol. 409, p. 336, and p. 359 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 101; Vol. 434, p. 350, and p. 359 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4461. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 18 AVRIL 1958¹; et

N° 5046. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 9 JUIN 1959²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT³ AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TAÏPEH, 29 JUIN 1962

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Chine au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

N° WAI-(51)-MEI-I-9366

Taïpeh, le 29 juin 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 18 avril 1958¹, à ceux conclus les 9 juin 1959², 30 août 1960⁴ et 21 juillet 1961⁵, tels qu'ils ont été modifiés, et au Mémoire d'accord joint à l'Accord du 18 avril 1958.

Le Gouvernement de la République de Chine propose de modifier les Accords et le Mémoire d'accord en remplaçant toute mention de la Banque de Taïwan, dans les paragraphes concernant les prêts octroyés au titre de l'alinéa e de l'article 104, par la mention du Conseil pour l'aide des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 257; vol. 371, p. 387; and vol. 388, p. 393.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191; vol. 401, p. 359 et 361; vol. 404, p. 398; vol. 409, p. 348, et p. 359 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 101; vol. 434, p. 358, et p. 359 de ce volume.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph N. Clough
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

N° 32

Taïpeh, le 29 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° WAI-(51)-MEI-I-9366 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que la proposition contenue dans votre note précitée a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Ralph N. CLOUGH

Son Excellence Monsieur Shen Chang-Huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTÁ, 6 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BOGOTÁ, 20 JUNE 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 373

Bogotá, June 20, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 6, 1959, between the Government of the United States of America and the Government of Colombia as amended.¹

The Government of the United States of America proposes that Article 1 of the Agreement be further amended by increasing the amount provided for wheat from 14,035,000 dollars to 15,435,000 dollars and by decreasing the amount provided for wheat products from 5,000,000 dollars to 3,600,000 dollars.

If the foregoing amendment to Article 1 of the Agreement proves acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry DEARBORN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency José Joaquín Caicedo Castilla
Minister of Foreign Relations
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 145; Vol. 407, p. 285; Vol. 433, p. 377; Vol. 442, p. 334, and Vol. 445, p. 362.

² Came into force on 20 June 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/E 2083

Bogotá, 20 de junio de 1962

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la nota de Su Señoría número 373 de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas del 6 de octubre de 1959, con sus enmiendas, celebrado entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América propone que el Artículo 1o. del Convenio sea enmendado nuevamente aumentando la cuantía estipulada para trigo, de 14.035.000 dólares a 15.435.000 dólares y disminuyendo la cuantía estipulada para productos de trigo, de 5.000.000 de dólares a 3.600.000 dólares.

« Si el Gobierno de Su Excelencia acepta la enmienda anterior al Artículo 1o. del Convenio, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de S.E. constituyan un convenio entre nuestros Gobiernos, el cual ha de entrar en vigencia en la fecha de respuesta de S.E.

« Acepte, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración. (Fdo.) Henry Dearborn. »

Al respecto tengo el honor de informar a Su Señoría la conformidad de mi Gobierno acerca de los términos de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Su Señoría las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

A Su Señoría el señor Henry Dearborn
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/E 2083

Bogotá, June 20, 1962

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 373 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform you that my Government agrees to the terms of the note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my high and distinguished consideration.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Mr. Henry Dearborn
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS
AGRICOLES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ⁴
BOGOTA, 20 JUIN 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de Colombie*

N° 373

Bogota, le 20 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 6 octobre 1959, tel qu'il a été modifié¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier de nouveau l'article premier de l'Accord en portant la somme prévue pour le blé de 14 035 000 dollars à 15 435 000 dollars et en ramenant de 5 000 000 de dollars à 3 600 000 dollars la somme prévue pour les produits à base de blé.

Si cette modification de l'article premier de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry DEARBORN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur José Joaquín Caicedo Castilla
Ministre des relations extérieures
Bogota

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 145; vol. 407, p. 288; vol. 433, p. 380; vol. 442, p. 335, et vol. 445, p. 365.

² Entré en vigueur le 20 juin 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/E 2083

Bogota, le 20 juin 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 373 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée.

Agréez, etc.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Monsieur Henry Dearborn
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Bogota

No. 5290. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LIMA, ON 12 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LIMA, 4 AND 18 JUNE 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 399

Lima, June 4, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 12, 1960, as amended,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Peru.

The Government of the United States of America proposes to amend Article II of the Agreement further, as follows :

- 1) In Section 3, delete " 15 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement " and substitute therefor " the sol equivalent of \$1.8 million but not more than 25 percent of the currency received under the Agreement. "
- 2) Delete in its entirety the first sentence of Section 4 and substitute the following therefor : " For loans and grants to the Government of Peru under Subsections 104 (g) and 104 (e), respectively, of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed upon, the sol equivalent of \$6.6 million. Of this amount, 4,250,000 soles shall be granted to the Government of Peru under Subsection 104 (e) of the Act and the balance shall be loaned to the Government of Peru under Subsection 104 (g) of the Act. "

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James LOEB Jr.

His Excellency Dr. Luis Alvarado Garrido
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 83; Vol. 402, p. 360; Vol. 405, p. 354, and Vol. 418, p. 412.

² Came into force on 18 June 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (H)-6-3.45

Lima, 18 de Junio de 1962

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la nota de Vuestra Excelencia No. 399, de fecha 4 del presente mes, en la que tiene a bien proponer una nueva enmienda del Artículo II del Acuerdo sobre Productos Agrícolas celebrado el 12 de febrero de 1960 entre nuestros dos Gobiernos; en la siguiente forma :

En el Inciso 3 del citado Artículo II, suprimir la frase « 15 por ciento de los soles que se acumulen conforme al Acuerdo », sustituyéndola por la frase « el equivalente de \$1.8 millones en soles, pero no más del 25 por ciento de las monedas recibidas conforme al Acuerdo ».

Al mismo tiempo Vuestra Excelencia sugiere suprimir en su totalidad la primera oración del Inciso 4, sustituyéndola por la siguiente : « Para préstamos y donativos al Gobierno del Perú conforme a los Incisos 104 (g) y 104 (e), respectivamente, de la Ley para la financiación de proyectos para el desarrollo económico según se acuerde mutuamente, el equivalente de \$6.6 millones en soles. De esta suma, 4,250.000 soles serán cedidos al Gobierno del Perú conforme al Inciso 104 (e) de la Ley y el saldo será otorgado en préstamo al Gobierno del Perú conforme al Inciso 104 (g) de la Ley ».

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que, de conformidad con lo opinado por el Ministerio de Hacienda y Comercio, el Gobierno del Perú acepta los términos de las modificaciones propuestas en la nota que contesto, y que ella y la presente conforman un Acuerdo entre nuestros dos países.

Reitero en esta ocasión a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo señor don James Loeb, Jr.,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. (H)-6-3.45

Lima, June 18, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 399 dated the 4th of this month, in which you propose a further amendment of Article II of the Agricultural Commodities Agreement concluded on February 12, 1960 between our two Governments, as follows :

In Section 3 of the said Article II delete " 15 percent of the soles accruing pursuant to the Agreement " and substitute therefor " the sol equivalent of \$1.8 million but not more than 25 percent of the currency received under the Agreement. "

At the same time, Your Excellency suggests that the first sentence of Section 4 be deleted in its entirety and that the following be substituted therefor : " For loans and grants to the Government of Peru under Subsections 104 (g) and 104 (e), respectively, of the Act for financing such projects for economic development as may be mutually agreed upon, the sol equivalent of \$6.6 million. Of this amount, 4,250,000 soles shall be granted to the Government of Peru under Subsection 104 (e) of the Act and the balance shall be loaned to the Government of Peru under Subsection 104 (g) of the Act. "

I am happy to inform Your Excellency that, in conformity with the opinion of the Ministry of Finance and Commerce, the Government of Peru accepts the terms of the amendments proposed in the note to which I am replying and that that note and this note shall constitute an agreement between our two countries.

I renew to Your Excellency on this occasion the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency James Loeb, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5290. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 12 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
LIMA 4 ET 18 JUIN 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 399

Lima, le 4 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien, tel qu'il a été modifié¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes :

- 1) Au paragraphe 3, remplacer les mots « 15 p. 100 des sols seront utilisés » par les mots « l'équivalent en sols de 1,8 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé ».
- 2) Remplacer la première phrase du paragraphe 4 par la phrase suivante : « L'équivalent en sols de 6,6 millions de dollars servira à consentir des prêts et des subventions au Gouvernement péruvien, au titre des alinéas *g* et *e* respectivement de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Sur cette somme, 4 250 000 sols serviront à accorder des subventions au Gouvernement péruvien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, et le solde servira à lui accorder des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. »

Si le Gouvernement péruvien accepte les modifications susmentionnées de l'Accord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence consti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 83; vol. 402, p. 362; vol. 405, p. 357, et vol. 418, p. 415.

² Entré en vigueur le 18 juin 1962 par l'échange desdites notes.

tuent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

James LOEB Jr.

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (H)-6-3.45

Lima, le 18 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note n° 399 du 4 juin, Votre Excellence a proposé d'apporter à l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1960 entre nos deux Gouvernements les modifications supplémentaires suivantes :

Au paragraphe 3 dudit article II, remplacer les mots « 15 p. 100 des sols seront utilisés » par les mots « l'équivalent en sols de 1,8 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé ».

Votre Excellence propose également de remplacer la première phrase du paragraphe 4 par la phrase suivante : « L'équivalent en sols de 6,6 millions de dollars servira à consentir des prêts et des subventions au Gouvernement péruvien, au titre des alinéas *g* et *e* respectivement de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Sur cette somme, 4 250 000 sols serviront à accorder des subventions au Gouvernement péruvien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, et le solde servira à lui accorder des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, sur l'avis du Ministère des finances et du commerce, le Gouvernement péruvien accepte les modifications proposées dans la note susmentionnée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence Monsieur James Loeb, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
En ville

No. 5514. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO A UNITED STATES ARMY MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 2 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 8 JANUARY AND 7 JUNE 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 89

Buenos Aires, January 8, 1962

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency with reference to the Agreement between the Government of Argentina and the Government of the United States of America, signed at Buenos Aires on August 2, 1960,¹ and providing for the constitution of a United States Army Mission to the Argentine Republic.

I refer specifically to the final sentence of Article 18 of that Agreement, reading as follows :

“ The household effects, furniture, automobile, etc., brought into Argentina by members of the Mission may not be disposed of in Argentine territory without express authorization and payment of the appropriate taxes. ”

Inasmuch as this foregoing sentence appears to conflict with the provisions of Article 16, of the same Agreement, it is proposed that the foregoing sentence be deleted from Article 18 of that Agreement.

I shall appreciate Your Excellency's advising me whether the Argentine Government is in agreement with the foregoing deletion from the text of the Agreement of August 2, 1960. In the event of an affirmative reply, the Government of the United States will consider this note and the reply of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship as constituting an amendment to the Agreement of August 2, 1960 referred to above.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henry A. Hoyt
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Miguel Angel Cárcano
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 105.

² Came into force on 7 June 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 7 de junio de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de la nota N° 89 de fecha 8 de enero de 1962, suscripta por S. E. el señor Encargado de Negocios a.i., Ministro Consejero D. Henry A. Hoyt, la que, traducida textualmente dice así :

« Excelencia :

« Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con respecto al Acuerdo entre el Gobierno Argentino y el de los Estados Unidos de América, firmado en Buenos Aires el 2 de agosto de 1960, por el que se dispone la constitución de una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República Argentina.

« Me refiero específicamente a la frase final del Artículo 18 de ese Acuerdo, que dice lo siguiente :

« Los enseres domésticos, bienes muebles, automóvil, etc., introducidos por los miembros de la Misión, no podrán ser enajenados en territorio argentino, salvo autorización expresa y mediante el pago de los gravámenes que correspondieren ».

« Dado que la frase que antecede parece contraria a las disposiciones del Artículo 16 del mismo Acuerdo, se propone que la frase precedente se suprima del Artículo 18 del Acuerdo.

Agradecería a Vuestra Excelencia se sirviera hacerme saber si el Gobierno Argentino consiente en la supresión de dicha frase del texto del Acuerdo del 2 de agosto de 1960. En caso de ser afirmativa la respuesta, el Gobierno de los Estados Unidos considerará esta nota y la contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Argentina como constituyendo unam odificación de dicho Acuerdo del 2 de agosto de 1960.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración ». (*Fdo.* : Henry A. Hoyt)

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno Argentino a los términos de la nota transcrita, que constituye una modificación al Acuerdo suscripto el 2 de agosto de 1960, me complazco en reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Bonifacio DEL CARRIL

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
D. Robert McClintock
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, June 7, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of note No. 89 dated January 8, 1962, signed by His Excellency Minister Counselor Henry A. Hoyt, Chargé d'Affaires ad interim, which in translation reads as follows :

[*See note I*]

I inform Your Excellency that the Argentine Government agrees to the terms of the note transcribed, which constitutes an amendment to the Agreement signed on August 2, 1960, and I take pleasure in renewing to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Bonifacio DEL CARRIL

His Excellency Robert McClintock
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5514. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 2 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 8 JANVIER ET 7 JUIN 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 89

Buenos Aires, le 8 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Buenos Aires le 2 août 1960¹, qui prévoit la constitution d'une Mission militaire des États-Unis en République argentine, et plus particulièrement à la dernière phrase de l'article 18 de cet Accord, dont le texte est le suivant :

« Les articles ménagers, les effets mobiliers, l'automobile, etc., importés en Argentine par les membres de la Mission ne pourront être vendus sur le territoire argentin sans autorisation expresse et sans que les impôts dus aient été payés. »

Comme cette phrase paraît en contradiction avec les dispositions de l'article 16 du même Accord, nous proposons de la supprimer dans l'article 18 de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette suppression d'une partie du texte de l'Accord du 2 août 1960 rencontre l'agrément du Gouvernement argentin. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des relations extérieures et du culte de l'Argentine modifient ledit Accord du 2 août 1960.

Je saisis, etc.

Henry A. HOYT
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 105.

² Entré en vigueur le 7 juin 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 7 juin 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 89 du 8 janvier 1962, signée par le Ministre conseiller Henry A. Hoyt, Chargé d'affaires par intérim, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement argentin donne son agrément aux termes de cette note, qui porte donc modification de l'Accord signé le 2 août 1960.

Veillez agréer, etc.

Bonifacio DEL CARRIL

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 5579. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 30 AUGUST 1960;¹ and

No. 5998. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 21 JULY 1961²

N° 5579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAIPEH, LE 30 AOÛT 1960¹; et

N° 5998. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAIPEH, LE 21 JUILLET 1961²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS, AS AMENDED. TAIPEI, 29 JUNE 1962

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

[For the text of these notes, see p. 338 of this volume]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT³ AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS, DÉJÀ MODIFIÉS. TAIPEH, 29 JUIN 1962

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

[Pour le texte de ces notes, voir p. 342 de ce volume]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191; Vol. 401, pp. 347 and 353; Vol. 404, p. 386, and Vol. 409, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 101, and Vol. 434, p. 350.

³ Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191; vol. 401, p. 359 et 361; vol. 404, p. 398, et vol. 409, p. 348.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 101, et vol. 434, p. 358.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

No. 5999. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 14 JULY 1961¹

N° 5999. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 14 JUILLET 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 28 MAY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 28 MAI 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 15 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

[TRANSLATION — TRANSLATION]

No. 213

Saigon, May 28, 1962

N° 213

Saigon, le 28 mai 1962

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam signed on July 14, 1961 and to the notes exchanged on the same date¹ pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended, and to propose that the Agreement and the notes be amended as follows :

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 juillet 1961, ainsi qu'aux notes échangées le même jour¹, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Viet-Nam, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord et ces notes soient modifiés comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 133.

² Came into force on 28 May 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 133.

² Entré en vigueur le 28 mai 1962 par l'échange desdites notes.

1) Delete sub-paragraphs 1 (a) and 1(b) of Article II and substitute the following :

“ a. For United States expenditures under subsections (a), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the piastre equivalent of \$1,100,000.

“ b. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$9,900,000.

“ 2. In the event that sales made under this Agreement either fall short of or exceed \$11,000,000, the amount of piastres deposited pursuant to Article III shall be divided in the following proportions : the piastre equivalent of ten percent of the sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of this Agreement for the uses specified in sub-paragraph 1 (a) of this Article; and the piastre equivalent of ninety percent of the sales financed by the Government of the United States of America for the uses specified in subparagraph 1 (b) of this Article. ”

2) In numbered paragraph 1 of the notes, change “ 211.75 million piastres ” to “ 110,261,818.88 piastres ” and add the following sentence : “ Of this amount, 22,052,363.77 piastres shall be devoted to the purposes specified in sub-paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement, and 88,209,455.10 piastres shall be devoted to the purposes specified in sub-paragraph 1 (b) of Article II. ”

3) Delete the text of numbered paragraph 2 of the notes and substitute the following : “ In the event of a change in

1. Remplacer les alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article II par les alinéas suivants :

« a) La contre-valeur en piastres de 1 100 000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas a, f ou h à r de l'article 104 de la loi.

« b) La contre-valeur en piastres de 9 900 000 dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa c de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

« 2) Si les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord sont soit supérieures, soit inférieures à 11 millions de dollars, la somme en piastres qui sera déposée en application de l'article III sera répartie comme suit : l'équivalent en piastres de 10 p. 100 des ventes, y compris le fret maritime, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord servira aux fins indiquées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article; l'équivalent en piastres de 90 p. 100 des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique servira aux fins indiquées à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article ».

2. Au paragraphe 1 des notes, remplacer « 211,75 millions de piastres » par « 110 261 818,88 piastres » et ajouter la phrase suivante : « Sur cette somme, 22 052 363,77 piastres seront consacrées aux objectifs définis à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord, et 88 209 455,10 piastres aux objectifs définis à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II. »

3. Remplacer le texte du paragraphe 2 des notes par le texte suivant : « Au cas où une modification interviendrait dans le

the exchange system of Viet-Nam before the dollar disbursements provided for in the Agreement are completed, the new rate of exchange applicable to deposits of piastres under Article III of the Agreement, and any adjustment which may at that time appear desirable in the amount of the payment provided for in the preceding paragraph of this note, shall be determined by mutual agreement.”

4) Delete the text of numbered paragraph 3 of the notes and substitute the following: “In the event that it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agreement differs from United States \$11,000,000, then the payment of the Government of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be adjusted in a manner to be mutually agreed.”

5) Delete numbered paragraph 5 of the notes, including sub-paragraphs 5 (a) through 5 (e), in its entirety.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

régime des changes du Viet-Nam avant que les versements en dollars prévus dans l'Accord ne soient effectués, les deux Gouvernements conviendront du nouveau taux de change à appliquer aux piastres qui seront déposées au titre de l'article III de l'Accord, ainsi que de tout ajustement qu'il paraîtrait alors souhaitable de faire dans le montant des versements prévus au précédent paragraphe de la présente note.»

4. Remplacer le texte du paragraphe 3 des notes par le texte suivant : « Au cas où une différence serait finalement constatée entre le montant des ventes, y compris le fret maritime, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord et la somme de 11 millions de dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera rectifié dans une proportion à fixer d'un commun accord. »

5. Annuler dans son intégralité le paragraphe 5 des notes, y compris les alinéas a à e dudit paragraphe.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Vu van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM

REPUBLIC OF VIET-NAM

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Le Secrétaire d'État

The Secretary of State

Saigon, le 28 mai 1962

Saigon, May 28, 1962

N° 2372/EF

No. 2372/EF

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 213 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 213, of today's date, which reads as follows :

[*Voir note I, texte anglais*]

[*See note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposals, and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments that will enter into force on today's date.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Please accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] V. V. MAU

[SEAL] V. V. MAU

Son Excellence Mr. Frederick E. Nolting Jr.

His Excellency Frederick E. Nolting, Jr.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Saigon

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6269. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 2 FEBRUARY 1962¹

N° 6269. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 2 FÉVRIER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CONAKRY, 29 JUNE 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CONAKRY, 29 JUIN 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

I

The American Ambassador to the Guinean Minister of Telecommunications

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre guinéen des télécommunications

AMERICAN EMBASSY

CONAKRY, REPUBLIC OF GUINEA

June 29, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 2, 1962, as amended,¹ and propose that that agreement be further amended as follows :

Article I of the Agreement, in response to a request of the Government of the Republic of Guinea, is increased from the original total value of \$10.4 million to \$10.67 million by addition of soybean oil and/or cotton oil in the value of \$200,000 dried milk in the value of \$20,000, and canned milk in the value of \$40,000. Additional ocean transportation of \$10,000 is also included.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 35, and Vol. 451, p. 341.

² Came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435 p. 35, et vol. 451, p. 341.

² Entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Alassane Diop
Minister of Telecommunications
Conakry, Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONAKRY, RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Le 29 juin 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 2 février 1962, tel qu'il a été modifié¹, et propose que cet Accord soit à nouveau modifié comme suit :

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Alassane Diop
Ministre des télécommunications
Conakry, République de Guinée

II

*The Guinean Minister of Telecommunications
to the American Ambassador*

*Le Ministre guinéen des télécommunications
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

29 juin 1962

À Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique en Guinée
Conakry

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 29 Juin par laquelle vous référant à l'accord conclu sur les produits agricoles entre nos deux Gouvernements le 2 Février 1962, vous proposez des modifications suivant la traduction en français ci-dessous :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 35, et vol. 451, p. 341.

Article 1 de l'Accord, en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Guinée, est augmenté de la valeur totale originale de \$ 10.4 millions à \$ 10.67 millions par l'addition de l'huile de soya et ou de l'huile de coton d'une valeur de \$ 200.000, du lait en poudre d'une valeur de \$ 20.000 et du lait (évaporé) en boîte d'une valeur de \$ 40.000. En plus est compris la somme de \$ 10.000 de frais de transport de mer.

Nous vous proposons que le présent avec votre réponse faisant état de votre accord constitue un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet et que cet Accord entre en vigueur à partir de la date de votre lettre de réponse.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de nos Gouvernements sur les termes de votre lettre qui, jointe à ma réponse constitueront pour compter de ce jour en Juin 1962, le nouvel accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

DIOP

Son Excellence Monsieur Attwood
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Guinée
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

June 29, 1962

To the Ambassador of the
United States of America in Guinea
Conakry

Mr. Ambassador :

I refer to your note of June 29, wherein, with regard to the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on February 2, 1962, you propose amendments which read as follows in French translation :

[See note 1]

I have the honor to confirm to you the agreement of our Government to the terms of your note, which, together with my reply, will constitute the new agreement between our two Governments, effective from this day in June 1962.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

DIOP

His Excellency Mr. Attwood
Ambassador of the United States of America in Guinea
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 April 1963

SOUTH AFRICA

(To take effect on 9 May 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 avril 1963

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 9 mai 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol, 450.

No. 6499. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 14 JULY 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 April 1963.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 8

La Paz, July 14, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed February 12, 1962 between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia, as amended,¹ and to propose that that agreement be further amended as follows :

In paragraph 1, Article 1, increase the amount for wheat/wheat flour from \$2.2 million to \$5.6 million; increase the amount for estimated ocean transportation from \$.4 million to \$.9 million; and to increase the total amount from \$4.0 million to \$7.9 million.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 281.

² Came into force on 14 July 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

N° DGNA. 256/596

La Paz, 14 de julio de 1962

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas firmados entre los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos de América el pasado 12 de febrero, a sus enmiendas y a su atenta nota de la fecha que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América.— No. 8 La Paz, julio 14 de 1962.

Excelencia :.— Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado el 12 de febrero de 1962 por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, y sus enmiendas, y de proponer que ese Convenio sea nuevamente enmendado como sigue :

« En el párrafo 1, Artículo I, aumentar el monto de trigo ó harina de trigo de \$us. 2.2 millones a \$us. 5.6 millones; aumentar el monto estimado para el transporte marítimo de \$.4 millones a \$.9 millones e incrementar el monto total de \$ 4. millones a \$ 7.9 millones. »

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia concurriendo al mismo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Acepte Excelencia las renovadas seguridades de mi consideración más distinguida.

(Fdo.) Ben Stephansky. »

Al respecto, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Bolivia acepta los términos que amplían el Convenio del 12 de febrero de 1962 y que esta nota conjuntamente con la de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos de América.

Acepte Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. señor Ben Stephansky
 Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
 de los Estados Unidos de América
 Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA. 256/596

La Paz, July 14, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between the Governments of Bolivia and the United States of America on February 12 last, as amended, and to your note of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the amendments to the Agreement of February 12, 1962, and that this note, together with Your Excellency's note, constitutes an agreement between the Governments of Bolivia and the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6499. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
LA PAZ, 14 JUILLET 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 8

La Paz, le 14 juillet 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1962 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet accord les nouvelles modifications ci-après :

Au paragraphe 1 de l'article premier, porter la somme prévue pour le blé et la farine de blé de 2,2 à 5,6 millions de dollars et la somme prévue pour le fret maritime de 0,4 à 0,9 million de dollars; porter le total de 4 à 7,9 millions de dollars.

Si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 281.

² Entré en vigueur le 14 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

N° DGNA. 256/596

La Paz, le 14 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 février 1962 entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux modifications qui y ont été apportées, et à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont voici la teneur :

[Voir note I]

À ce sujet, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte les modifications à l'Accord du 12 février 1962 proposées dans la note précitée qui, avec la présente réponse, constituera un accord entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Paz

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4150. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR, SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 19 FEBRUARY 1937¹

TERMINATION of certain provisions of the above-mentioned Agreement

Pursuant to the Agreement concluded by an exchange of notes dated at San Salvador on 29 June 1962, the following provisions of the above-mentioned Commercial Agreement were terminated :

The schedules annexed thereto; Article I; the first paragraph of Article II; Article III, which will be replaced by the note appearing at the end of Schedule I of the Agreement; Article V; Article VI; Article XVI; and, in Article XVII, the two references to Article VI.

The Agreement came into force on 29 June 1962 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became effective on 9 August 1962.

Certified statement was registered at the request of the United States of America on 15 April 1963.

ANNEXE C

Nº 4150. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR, SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 19 FÉVRIER 1937¹

ABROGATION de certaines dispositions de l'Accord susmentionné

Comme suite à l'Accord conclu par un échange de notes datées de San-Salvador le 29 juin 1962, les dispositions suivantes de l'Accord commercial précité sont abrogées :

Les listes annexées audit Accord; l'article premier; le premier paragraphe de l'article II; l'article III, qui est remplacé par la note figurant à la fin de la liste I de l'Accord; l'article V; l'article VI; l'article XVI; les deux mentions de l'article VI contenues dans l'article XVII.

L'Accord est entré en vigueur le 29 juin 1962 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, a pris effet le 9 août 1962.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 15 avril 1963.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 219.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 219.